

GOSPEL OF ST. JOHN

Bohairic

English (KJV)

1:A ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ
1:1 ΘΕΝ ΤΑΡΧΗ ΝΕ ΠΙΣΑΧΙ ΠΕ ΟΥΟΖ ΠΙ-
ΣΑΧΙ ΝΑΥΧΗ ΘΑΤΕΝ ΦΤ ΟΥΟΖ ΝΕ ΟΥ-
ΝΟΥΤ ΠΕ ΠΙΣΑΧΙ
1:2 ΦΑΙ ΕΝΑΥΧΗ ΙΣΧΕΝ ΖΗ ΘΑΤΕΝ ΦΤ
1:3 ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΑΥΨΩΠΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΥ
ΟΥΟΖ ΑΤΘΝΟΥΥ ΜΠΕ ΖΛΙ ΨΩΠΙ ΘΕΝ ΦΗ
ΕΤΑΥΨΩΠΙ
1:4 ΝΕ ΠΩΝΘ ΠΕΤΕΝΘΗΤΥ ΟΥΟΖ ΠΩΝΘ
ΝΕ ΦΟΥΩΜΙ ΝΗΡΩΜΙ ΠΕ
1:5 ΟΥΟΖ ΠΙΟΥΩΜΙ ΑΦΕΡΟΥΩΜΙ ΘΕΝ ΠΙ-
ΧΑΚΙ ΟΥΟΖ ΜΠΕ ΠΙΧΑΚΙ ΤΑΖΟΥ
1:6 ΑΥΨΩΠΙ ΗΧΕ ΟΥΡΩΜΙ ΕΑΥΟΥΟΡΠΥ
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΤ ΕΠΕΦΡΑΝ ΠΕ ΙΩΑΝΝΗΝ
1:7 ΦΑΙ ΑΦΙ ΕΥΜΕΤΜΕΘΕ ΖΙΝΑ ΗΤΕΦΕΡ-
ΜΕΘΕ ΘΑ ΠΙΟΥΩΜΙ ΖΙΝΑ ΗΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΝΑΖΤ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΥ
1:8 ΝΕ ΗΘΟΥ ΑΝ ΠΕ ΠΙΟΥΩΜΙ ΑΛΛΑ
ΖΙΝΑ ΗΤΕΦΕΡΜΕΘΕ ΘΑ ΠΙΟΥΩΜΙ
1:9 ΝΑΥΨΟΥΠ ΗΧΕ ΠΙΟΥΩΜΙ ΗΤΑΦΜΗ ΦΗ
ΕΤΕΡΟΥΩΜΙ ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ ΕΘΗΝΟΥ ΕΠΙ-
ΚΟΣΜΟΣ
1:10 ΝΑΥΧΗ ΘΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΠΕ ΟΥΟΖ ΠΙ-
ΚΟΣΜΟΣ ΑΥΨΩΠΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΥ ΟΥΟΖ ΜΠΕ
ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΟΥΩΝΥ
1:11 ΑΦΙ ΖΑ ΝΗ ΕΤΕΝΟΥΥ ΟΥΟΖ ΝΕΤΕ-
ΝΟΥΥ ΜΠΟΥΨΟΥΠΥ ΕΡΩΟΥ
1:12 ΝΗ ΔΕ ΕΤΑΥΨΟΥΠΥ ΕΡΩΟΥ ΑΥΤΕΡ-
ΨΥΨΙ ΝΩΟΥ ΕΕΡΨΗΡΙ ΝΗΟΥΤ ΝΗ ΕΘΝΑΖΤ
ΕΠΕΦΡΑΝ
1:13 ΝΗ ΔΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΕΝΟΥ ΑΝ ΝΕ
ΟΥΔΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΟΥΨΥ ΗΣΑΡΞ ΑΝ ΝΕ
ΟΥΔΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΟΥΨΥ ΗΡΩΜΙ ΑΝ ΝΕ
ΑΛΛΑ ΕΤΑΥΜΑΟΟΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΤ
1:14 ΟΥΟΖ ΠΙΣΑΧΙ ΑΦΕΡΟΥΣΑΡΞ ΟΥΟΖ
ΑΥΨΩΠΙ ΗΘΡΗΙ ΗΘΗΤΕΝ ΟΥΟΖ ΑΝΝΑΥ Ε-
ΠΕΦΩΟΥ ΜΦΡΗΤ ΜΠΩΟΥ ΗΟΥΨΗΡΙ Μ-
ΜΑΥΑΤΥ ΗΤΟΤΥ ΜΠΕΦΙΩΤ ΕΥΜΕΖ ΗΘΜΟΤ
ΝΕΜ ΜΕΘΜΗ
1:15 ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΡΜΕΘΕ ΕΘΗΝΤΥ ΟΥΟΖ
ΕΨΩ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΦΑΙ ΦΗ ΕΤ-
ΑΙΣΟΥ ΕΘΗΝΤΥ ΧΕ ΦΗ ΕΘΗΝΟΥ ΜΕΝΕΝΩΙ
ΑΦΕΡΨΟΥΠ ΕΡΟΙ ΧΕ ΝΕ ΟΥΨΟΥΠ ΕΡΟΙ ΡΩ
ΠΕ

1:1. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
1:2 The same was in the beginning with God.
1:3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
1:4 In him was life; and the life was the light of men.
1:5. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
1:6 There was a man sent from God, whose name [was] John.
1:7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all [men] through him might believe.
1:8 He was not that Light, but [was sent] to bear witness of that Light.
1:9 [That] was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.
1:10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.
1:11 He came unto his own, and his own received him not.
1:12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, [even] to them that believe on his name:
1:13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
1:14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
1:15. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

Bohairic

English (KJV)

1:16 χε ἀνοη τηρεν ἀνθι ἐβολᾷ ἔθεν
περμωρ νεμ οὐρμωτ ἡτῶεβιω ἡοῦρμωτ
1:17 χε πινομος αὐτην ἐβολᾷ ὀιτεν
μωῦχης πιρμωτ λε νεμ τμεθμνι αὐ-
ῶωπι ἐβολᾷ ὀιτεν ἡς πῶς
1:18 φτ ἡπε ὀλι παῦ ἐροϋ ἐνερ πι-
μωογενης ἡνοῦτ φη ετῶν ἔθεν κενϋ
ἡπερῶτ ἡθοϋ πεταρσαχ
1:19 οῦορ θαι τε τμετμερε ἡτε
ιωαννης ὀοτε εταῦοῦωρπ ὀαροϋ ἡχε
ἡνοῦλαι ἐβολᾷ ἔθεν ἡλῆμ ἡὀανοῦνῃ νεμ
ὀανῶεῖτης ὀινα ἡτοῦῶενϋ χε ἡθοκ νιμ
1:20 οῦορ αῦοῦωρπ ἡπερῶλ ἐβολᾷ
οῦορ αῦοῦωρπ χε ἀνοκ ἀν πε πῶς
1:21 οῦορ αὐῶενϋ χε ἡθοκ πε ἡλῆας
πεχαϋ χε ἡμων ἡθοκ πε πιρροφῆτης
αῦερωῶ χε ἡμων
1:22 πεχωῶ παϋ οῦν χε ἡθοκ νιμ
ὀινα ἡτενχεμῶωπι ἡνῆ εταῦταοῦον οῦ
πετεκῶ ἡμωϋ εῶβῆτκ
1:23 πεχαϋ χε ἀνοκ πε τῶμν ετωῶ
ἐβολᾷ ὀι πῶαϋ χε σοῦτεν πιμῶιτ ἡτε
πῶς ἡφῆρῆτ εταρῶος ἡχε ἡσαῖας πι-
ρροφῆτης
1:24 οῦορ ἡε αὐοῦωρπ πε ἐβολᾷ ἔθεν
ἡφარიσεος
1:25 οῦορ αὐῶενϋ εῦῶ ἡμωσ παϋ χε
εῶβεοῦ κῶωμς ἡχε ἡθοκ ἀν πε πῶς
οῦλῆ ἡλῆας οῦλῆ πιρροφῆτης
1:26 αῦερωῶ ἡωῶ ἡχε ἡωαννης εῦῶ
ἡμωσ χε ἀνοκ τῶμς ἡμωτεν ἔθεν οῦ-
μωῶ ὀῶρῖ ἐρατϋ ἔθεν τετενμῆτ ἡχε
φη ετετενσωῶν ἡμωϋ ἀν
1:27 φη εῶνῆοῦ μενεσῶι φη ετεῆτ-
ἡπῶα ἀν ὀινα ἡταῦοῦω ἡοῦμωσερ
ἡτε περῶωῶι
1:28 παῖ αὐῶωπι ἔθεν βῆθανῖα ὀιμῆρ
ἡπῆορῶανῆς πιμα εῆαρε ἡωαννης τῶμς
ἡμωϋ
1:29 ἐπερῶστ λε αῦῆαῦ εῆς εῦῆοῦ
ὀαροϋ οῦορ πεχαϋ χε ἡς πιρῖνῃ ἡτε
φτ φη εῶῆαῶλῖ ἡφῆοβῖ ἡπῖκοσμος
1:30 φαι πε φη εταῖῶος ἀνοκ εῶβῆτκ
χε ὀῆνοῦ μενεσῶι ἡχε οῦῶωμῖ ἐαῦερ-
ῶορπ ἐροι χε οῦῶορπ ἐροι ρω πε

1:16 And of his fulness have all we received,
and grace for grace.
1:17 For the law was given by Moses, [but]
grace and truth came by Jesus Christ.
1:18 No man hath seen God at any time; the
only begotten Son, which is in the bosom of
the Father, he hath declared [him].
1:19. And this is the record of John, when the
Jews sent priests and Levites from Jerusalem
to ask him, Who art thou?
1:20 And he confessed, and denied not; but
confessed, I am not the Christ.
1:21 And they asked him, What then? Art
thou Elias? And he saith, I am not. Art thou
that prophet? And he answered, No.
1:22 Then said they unto him, Who art thou?
that we may give an answer to them that sent
us. What sayest thou of thyself?
1:23 He said, I [am] the voice of one crying
in the wilderness, Make straight the way of
the Lord, as said the prophet Esaias.
1:24 And they which were sent were of the
Pharisees.
1:25 And they asked him, and said unto him,
Why baptizest thou then, if thou be not that
Christ, nor Elias, neither that prophet?
1:26 John answered them, saying, I baptize
with water: but there standeth one among you,
whom ye know not;
1:27 He it is, who coming after me is
preferred before me, whose shoe's latchet I am
not worthy to unloose.
1:28 These things were done in Bethabara
beyond Jordan, where John was baptizing.
1:29. The next day John seeth Jesus coming
unto him, and saith, Behold the Lamb of God,
which taketh away the sin of the world.
1:30 This is he of whom I said, After me
cometh a man which is preferred before me:
for he was before me.

Bohairic

English (KJV)

1:31 ΟΥΟΖ ΔΝΟΚ ΝΑΙΣΩΟΥΝ ΜΜΟΥ ΔΝ ΠΕ
ΑΛΛΑ ΖΗΝΑ ΗΤΕΦΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΜΠΙΣΛ
ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΔΙ ΕΤΩΜΟ ΔΕΝ ΟΥΜΩΟΥ

1:32 ΟΥΟΖ ΑΦΕΡΜΕΦΕ ΗΧΕ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΦ-
ΧΩ ΜΜΟΟ ΧΕ ΔΙΝΑΥ ΕΠΙΠΝΑ ΕΦΗΝΟΥ ΕΘ-
ΡΗΙ ΕΧΩΦ ΜΦΡΗΤ ΗΟΥΘΡΟΜΠΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΤΦΕ ΑΦΟΖΙ ΖΙΧΩΦ

1:33 ΟΥΟΖ ΔΝΟΚ ΝΑΙΣΩΟΥΝ ΜΜΟΥ ΔΝ ΠΕ
ΑΛΛΑ ΦΗ ΕΤΑΦΤΑΟΥΟΙ ΕΤΩΜΟ ΔΕΝ ΟΥ-
ΜΩΟΥ ΗΘΟΥ ΠΕΤΑΦΧΟΟ ΝΗΙ ΧΕ ΦΗ ΕΤ-
ΕΚΝΑΥ ΕΠΙΠΝΑ ΕΦΗΝΟΥ ΕΘΡΗΙ ΟΥΟΖ ΗΤΕΦ-
ΟΖΙ ΖΙΧΩΦ ΦΑΙ ΠΕ ΦΗ ΕΘΝΑΤΩΜΟ ΔΕΝ
ΟΥΠΝΑ ΕΦΟΥΑΒ

1:34 ΟΥΟΖ ΔΝΟΚ ΔΙΝΑΥ ΟΥΟΖ ΔΙΕΡΜΕΦΕ
ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΩΗΡΙ ΗΤΕ ΦΤ

1:35 ΕΠΕΦΡΑΟΤ ΔΕ ΟΝ ΝΑΡΕ ΙΩΑΝΝΗΝ
ΟΖΙ ΕΡΑΤΦ ΝΕΜ Β ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΕΦΜΑΘΗ-
ΤΗΝ

1:36 ΟΥΟΖ ΕΤΑΦΧΟΥΩΤ ΕΙΝΣ ΕΦΜΟΥ
ΠΕΧΑΦ ΧΕ ΙΟ ΠΙΖΗΒ ΗΤΕ ΦΤ

1:37 ΟΥΟΖ ΑΥΣΩΤΕΜ ΕΡΟΥ ΕΦΑΧΙ ΗΧΕ
ΠΙΜΑΘΗΤΗΝ Β ΗΤΑΦ ΟΥΟΖ ΑΥΜΟΥ ΝΣΑ
ΙΝΣ

1:38 ΕΤΑΦΦΟΝΖΦ ΔΕ ΗΧΕ ΙΝΣ ΟΥΟΖ ΕΤ-
ΑΦΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΕΥΜΟΥ ΗΣΩΦ ΠΕΧΑΦ ΝΩΟΥ
ΧΕ ΑΡΕΤΕΝΚΩΤ ΗΣΑ ΟΥ ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕ-
ΧΩΟΥ ΝΑΦ ΧΕ ΡΑΒΒΙ ΦΗ ΕΤΕ ΨΑΥ-
ΟΥΑΖΜΕΦ ΧΕ ΦΡΕΦΤΕΒΩ ΑΚΩΟΠ ΘΩΝ

1:39 ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΦ ΝΩΟΥ ΧΕ ΔΜΩΙΝΙ
ΟΥΟΖ ΔΝΑΥ ΑΥΙ ΟΥΝ ΟΥΟΖ ΑΥΝΑΥ ΧΕ
ΑΦΩΟΠ ΘΩΝ ΟΥΟΖ ΑΥΩΩΠΙ ΔΑΤΟΤΦ Μ-
ΠΙΕΖΟΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΝΕ ΦΝΑΥ ΔΕ ΗΑΧΠ Ι
ΠΕ

1:40 ΑΝΔΡΕΑΟ ΔΕ ΠΣΟΝ ΗΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΟ
ΝΕ ΟΥΑΙ ΠΕ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΒ ΕΤΑΥΣΩΤΕΜ
ΗΤΕ ΙΩΑΝΝΗΝ ΟΥΟΖ ΑΥΜΟΥ ΗΣΩΦ

1:41 ΦΑΙ ΔΕ ΑΦΧΙΜΙ ΗΨΟΡΠ ΜΠΕΦΣΟΝ
ΣΙΜΩΝ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΦ ΝΑΦ ΧΕ ΑΝΧΙΜΙ Μ-
ΜΕΣΙΑΟ ΦΗ ΕΤΕ ΠΕΦΟΥΩΖΕΜ ΠΕ ΠΧΣ

1:42 ΦΑΙ ΑΦΕΝΦ ΖΑ ΙΝΣ ΕΤΑΦΧΟΥΩΤ ΔΕ
ΕΡΟΥ ΗΧΕ ΙΝΣ ΠΕΧΑΦ ΝΑΦ ΧΕ ΗΘΟΚ ΠΕ
ΣΙΜΩΝ ΠΩΗΡΙ ΗΙΩΑΝΝΗΝ ΗΘΟΚ ΕΥΕΜΟΥΤ
ΕΡΟΚ ΧΕ ΚΗΦΑ ΦΗ ΕΨΑΥΟΥΑΖΜΕΦ ΧΕ
ΠΕΤΡΟΟ

1:31 And I knew him not: but that he should
be made manifest to Israel, therefore am I
come baptizing with water.

1:32 And John bare record, saying, I saw the
Spirit descending from heaven like a dove,
and it abode upon him.

1:33 And I knew him not: but he that sent me
to baptize with water, the same said unto me,
Upon whom thou shalt see the Spirit
descending, and remaining on him, the same
is he which baptizeth with the Holy Ghost.

1:34 And I saw, and bare record that this is
the Son of God.

1:35 Again the next day after John stood, and
two of his disciples;

1:36 And looking upon Jesus as he walked,
he saith, Behold the Lamb of God!

1:37. And the two disciples heard him speak,
and they followed Jesus.

1:38 Then Jesus turned, and saw them
following, and saith unto them, What seek ye?
They said unto him, Rabbi, (which is to say,
being interpreted, Master,) where dwellest
thou?

1:39 He saith unto them, Come and see. They
came and saw where he dwelt, and abode with
him that day: for it was about the tenth hour.

1:40 One of the two which heard John
[speak], and followed him, was Andrew,
Simon Peter's brother.

1:41 He first findeth his own brother Simon,
and saith unto him, We have found the
Messias, which is, being interpreted, the
Christ.

1:42 And he brought him to Jesus. And when
Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the
son of Jona: thou shalt be called Cephas,
which is by interpretation, A stone.

Gospel of St. John

Bohairic

1:43 ἐπεφραστ̄ δε αἰφύωω ἐὶ ἐτ̄γα-
λιλέα οὐορ αἰψιμι ὑφίλιππος οὐορ
πεχαῖ παῖ χε μωυι ἡσωι

1:44 φιλιππος δε νε οὐρεμβησαιδα
πε ἐβολ̄ θεν ἐβακι ἡανδρεας νεμ
πετρος

1:45 φιλιππος δε αἰψιμι ἡπαθανανλ̄
οὐορ πεχαῖ παῖ χε φη ετα μωϋσ̄ης ὅ-
θαι ἐβ̄ητ̄ ρ̄ι πινομος νεμ νιπροφητ̄ης
αν̄χεμ̄ ετε ἡς̄ πε ἡωηρι ἡωσ̄ηφ
πιεβολ̄ θεν παζαρεθ̄

1:46 οὐορ πεξε παθανανλ̄ παῖ χε αν̄
οὐον ὡχου ἡτε οὐαγαθον̄ ωωπι ἐβολ̄
θεν παζαρεθ̄ πεξε φιλιππος παῖ χε
ἀμου οὐορ ἀπαῡ

1:47 αἰπαῡ δε ἡξε ἡς̄ ἐπαθανανλ̄
εἰρηνοῦ ρ̄αροῖ οὐορ πεχαῖ ἐβ̄ητ̄ χε
ις ρ̄ηπε ταφ̄μ̄ι ις οὐισρανλ̄ιτ̄ης ὑμον̄
λολ̄ος ἡθ̄ητ̄

1:48 πεξε παθανανλ̄ παῖ χε ακωοῦν
ὑμοῑ ὅων αἰφουω ἡξε ἡς̄ οὐορ πε-
χαῖ παῖ χε ὑπατε φιλιππος μουτ̄
ἐροκ̄ εκ̄χ̄η θ̄ατοτ̄ς ἡτ̄β̄ω ἡκεντε ἀιπαῡ
ἐροκ̄

1:49 αἰφουω παῖ ἡξε παθανανλ̄ πε-
χαῖ παῖ χε ρ̄αβ̄βαι ἡθοκ̄ πε ἡωηρι ὑ-
φτ̄ ἡθοκ̄ πε ἡουρο ὑπις̄λ̄

1:50 αἰφουω ἡξε ἡς̄ πεχαῖ παῖ χε
αιχος̄ πακ̄ χε ἀιπαῡ ἐροκ̄ θ̄αρατ̄ς ἡτ̄-
β̄ω ἡκεντε ἡπαρ̄τ̄ ρ̄αν̄ηωτ̄ ἐπᾱι εκ̄επαῡ
ἐρωοῦ

1:51 οὐορ πεχαῖ χε ἀμ̄ην ἀμ̄ην τ̄χω
ὑμος̄ νωτεν̄ χε ερετεν̄επαῡ ἐτ̄φε ες-
οῦην̄ οὐορ νιαγγ̄ελ̄ος ἡτε φτ̄ εῡη̄α ἐλ̄-
ωωι οὐορ εῡη̄νοῦ επ̄εσ̄ητ̄ ἡσα ἡωηρι ὑ-
φρωμ̄ι

2:1 οὐορ ἡθ̄ρηι θεν̄ πιεροοῦ ὑμαρ̄τ̄
οὐροπ̄ αἰψωωπι θεν̄ τ̄καν̄α ἡτε τ̄γα-
λιλέα οὐορ παρε̄ ὅμαῡ ἡἡς̄ ὑμαῡ πε

2:2 αὔθαρεμ̄ ἡκεῑς̄ δε νεμ̄ νεϋμα-
θητ̄ης ἐπιροπ̄

2:3 οὐορ̄ εταϋμοῦνκ̄ ἡξε̄ πιηρπ̄ πεξε̄
ὅμαῡ ἡἡς̄ παῖ χε ὑμον̄τοῦ ηρπ̄ ὑμαῡ

2:4 οὐορ̄ πεξε̄ ἡς̄̄ πας̄ χε̄ ἀθ̄ο̄ νεμ̄ηι
ρ̄ωι τ̄ε̄ρ̄ιμῑ ὑπατεσῑ ἡξε̄ ταοῦνοῦ

English (KJV)

1:43. The day following Jesus would go forth
into Galilee, and findeth Philip, and saith unto
him, Follow me.

1:44 Now Philip was of Bethsaida, the city of
Andrew and Peter.

1:45 Philip findeth Nathanael, and saith unto
him, We have found him, of whom Moses in
the law, and the prophets, did write, Jesus of
Nazareth, the son of Joseph.

1:46 And Nathanael said unto him, Can there
any good thing come out of Nazareth? Philip
saith unto him, Come and see.

1:47 Jesus saw Nathanael coming to him, and
saith of him, Behold an Israelite indeed, in
whom is no guile!

1:48 Nathanael saith unto him, Whence
knowest thou me? Jesus answered and said
unto him, Before that Philip called thee, when
thou wast under the fig tree, I saw thee.

1:49 Nathanael answered and saith unto him,
Rabbi, thou art the Son of God; thou art the
King of Israel.

1:50 Jesus answered and said unto him,
Because I said unto thee, I saw thee under the
fig tree, believest thou? thou shalt see greater
things than these.

1:51 And he saith unto him, Verily, verily, I
say unto you, Hereafter ye shall see heaven
open, and the angels of God ascending and
descending upon the Son of man.

2:1. And the third day there was a marriage in
Cana of Galilee; and the mother of Jesus was
there:

2:2 And both Jesus was called, and his
disciples, to the marriage.

2:3 And when they wanted wine, the mother
of Jesus saith unto him, They have no wine.

2:4 Jesus saith unto her, Woman, what have I
to do with thee? mine hour is not yet come.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

2:5 πεχε τεϥμαϥ δε η̅ν̅ι̅δ̅ι̅α̅κ̅ω̅ν̅ χε φη
ε̅τε̅ϥ̅η̅α̅χ̅ο̅ς̅ π̅ω̅τ̅η̅ν̅ ἀ̅ρι̅τ̅η̅

2:6 πα̅ρ̅χ̅η̅ δε ὕ̅μ̅α̅ρ̅ πε ἦ̅χε̅ ᾧ̅ ἡ̅ρ̅γ̅-
δ̅ρι̅α̅ ἡ̅ω̅ν̅ι̅ κα̅τ̅α̅ ἡ̅τ̅ο̅γ̅β̅ο̅ ἡ̅ν̅ι̅ο̅γ̅δ̅α̅ι̅ ε̅γ̅-
ω̅λ̅ι̅ ὕ̅μ̅ε̅τ̅ρ̅ι̅τ̅η̅ς̅ Ῥ̅ ι̅ε̅ Ὶ̅ ἑ̅θ̅ο̅ν̅ι̅

2:7 πεχε ἡ̅ς̅ π̅ω̅ο̅ρ̅ χε μ̅ο̅ρ̅ ἡ̅ν̅ι̅ρ̅γ̅δ̅ρι̅α̅
ὕ̅μ̅ω̅ο̅ρ̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅ α̅γ̅μ̅α̅ρ̅ο̅ρ̅ ϣ̅α̅π̅ϣ̅ω̅ι̅

2:8 πεχαϥ π̅ω̅ο̅ρ̅ χε ο̅γ̅ω̅τ̅ρ̅ †̅π̅ο̅ρ̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅
ἀ̅ν̅ι̅ο̅ν̅ι̅ ὕ̅π̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅τ̅ρ̅ι̅κ̅λ̅ι̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅θ̅ω̅ο̅ρ̅ δε α̅γ̅-
ἡ̅ν̅ι̅

2:9 ρ̅ω̅ς̅ δε ε̅τ̅α̅ρ̅χ̅ε̅μ̅†̅π̅ι̅ ὕ̅π̅ι̅μ̅ω̅ο̅ρ̅ ἦ̅χε̅
π̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅τ̅ρ̅ι̅κ̅λ̅ι̅ν̅ο̅ς̅ ἐ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅ ἡ̅ρ̅π̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅ πα̅ρ̅ῆ̅μ̅ι̅
α̅ν̅ χε ο̅γ̅ῆ̅β̅ο̅λ̅ ἑ̅ω̅ν̅ πε ν̅ι̅δ̅ι̅α̅κ̅ω̅ν̅ δε
πα̅ρ̅ῆ̅μ̅ι̅ ν̅η̅ ε̅τ̅α̅γ̅μ̅α̅ρ̅ π̅ι̅μ̅ω̅ο̅ρ̅ α̅ π̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅-
τ̅ρ̅ι̅κ̅λ̅ι̅ν̅ο̅ς̅ δε μ̅ο̅ν̅†̅ ἐ̅π̅ι̅α̅τ̅ϣ̅ε̅λ̅ε̅τ̅

2:10 πεχαϥ πα̅ρ̅ χε ρ̅ω̅μ̅ι̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ἐ̅ϣ̅α̅γ̅-
χ̅ω̅ ὕ̅π̅ι̅ν̅ρ̅π̅ ε̅θ̅η̅α̅ν̅ε̅ρ̅ ἡ̅ϣ̅ο̅ρ̅π̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅ ἐ̅ϣ̅ω̅π̅
α̅γ̅ϣ̅α̅ν̅ῆ̅ι̅ ϣ̅α̅ν̅ῖ̅ν̅ι̅ ὕ̅π̅ε̅τ̅ῶ̅κ̅ ἐ̅ρ̅ο̅ρ̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅
δε ἀ̅κ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅ ἐ̅π̅ι̅ν̅ρ̅π̅ ε̅θ̅η̅α̅ν̅ε̅ρ̅ ϣ̅α̅ †̅π̅ο̅ρ̅

2:11 φ̅α̅ι̅ πε π̅ι̅ρ̅ο̅ν̅ι̅τ̅ ὕ̅μ̅η̅ν̅ι̅ ε̅τ̅α̅ρ̅α̅ι̅ρ̅
ἦ̅χε̅ ἡ̅ς̅ θ̅ε̅ν̅ ἱ̅κ̅α̅ν̅α̅ ἡ̅τ̅ε̅ †̅γ̅α̅λ̅ι̅λ̅ε̅α̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅
α̅ρ̅ο̅γ̅ω̅ν̅η̅ρ̅ ὕ̅π̅ε̅ρ̅ῶ̅ο̅ρ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅ α̅γ̅ν̅α̅ρ̅†̅
ἦ̅χε̅ ν̅ε̅ρ̅μ̅α̅ῶ̅ν̅τ̅η̅ς̅

2:12 με̅ν̅ε̅ν̅ε̅ς̅α̅ φ̅α̅ι̅ α̅ρ̅ι̅ ἐ̅θ̅ο̅γ̅η̅ ἐ̅κ̅α̅φ̅α̅ρ̅-
να̅ο̅υ̅μ̅ ἡ̅θ̅ο̅ρ̅ ν̅ε̅μ̅ τε̅ρ̅μ̅α̅ρ̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅ρ̅ῶ̅ν̅η̅ο̅ρ̅
ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅ρ̅μ̅α̅ῶ̅ν̅τ̅η̅ς̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅ α̅ρ̅ῶ̅ρ̅ι̅ ὕ̅μ̅α̅ρ̅ ἡ̅-
ο̅γ̅μ̅η̅ϣ̅ ἡ̅ῆ̅ρ̅ο̅ο̅ρ̅ α̅ν̅

2:13 ο̅γ̅ο̅ρ̅ πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅τ̅ πε ἦ̅χε̅ ἡ̅ϣ̅α̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅
ν̅η̅ο̅γ̅δ̅α̅ι̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅ α̅ρ̅ι̅ ἦ̅χε̅ ἡ̅ς̅ ἐ̅ρ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅ἱ̅λ̅ῆ̅μ̅

2:14 ο̅γ̅ο̅ρ̅ α̅ρ̅χ̅ι̅μ̅ι̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅ ἡ̅ν̅η̅
ε̅τ̅†̅ ἐ̅ρ̅ε̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ν̅ε̅μ̅ ἐ̅ς̅ω̅ο̅ρ̅ ν̅ε̅μ̅ δ̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅
ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ρ̅α̅ι̅κ̅ε̅ρ̅μ̅α̅ ε̅γ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅ι̅

2:15 ο̅γ̅ο̅ρ̅ α̅ρ̅ῶ̅μ̅ι̅ο̅ ἡ̅ο̅ν̅φ̅ρα̅γ̅ε̅λ̅λ̅ι̅ο̅ν̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ ρ̅α̅ν̅η̅ο̅ρ̅ α̅ρ̅ρ̅ι̅τ̅ο̅ρ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅
θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅ ν̅ι̅ῆ̅ς̅ω̅ο̅ρ̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ῆ̅ρ̅ω̅ο̅ρ̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅
ν̅ι̅κ̅ε̅ρ̅μ̅α̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ρ̅α̅ι̅κ̅ε̅ρ̅μ̅α̅ α̅ρ̅φ̅ο̅ν̅ο̅ρ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅
ο̅γ̅ο̅ρ̅ ν̅ο̅ν̅τ̅ρα̅π̅ε̅ζ̅α̅ α̅ρ̅φ̅ο̅ν̅χ̅ο̅ρ̅

2:16 ο̅γ̅ο̅ρ̅ πεχαϥ ἡ̅ν̅η̅ ε̅τ̅†̅ δ̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅ χε ἀ̅λ̅ι̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅ν̅α̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ τ̅α̅ι̅ ὕ̅π̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅
π̅η̅ι̅ ὕ̅π̅α̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ο̅γ̅η̅ι̅ ἡ̅ϣ̅ω̅τ̅

2:17 α̅γ̅ε̅ρ̅φ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ἦ̅χε̅ ν̅ε̅ρ̅μ̅α̅ῶ̅ν̅τ̅η̅ς̅ χε
ῶ̅ς̅θ̅η̅ο̅ν̅τ̅ χε ἡ̅χ̅ο̅ρ̅ ὕ̅π̅ε̅κ̅η̅ι̅ ῥ̅η̅α̅ο̅γ̅ο̅μ̅τ̅

2:5 His mother saith unto the servants,
Whatsoever he saith unto you, do [it].

2:6 And there were set there six waterpots of
stone, after the manner of the purifying of the
Jews, containing two or three firkins apiece.

2:7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots
with water. And they filled them up to the
brim.

2:8 And he saith unto them, Draw out now,
and bear unto the governor of the feast. And
they bare [it].

2:9 When the ruler of the feast had tasted the
water that was made wine, and knew not
whence it was: (but the servants which drew
the water knew;) the governor of the feast
called the bridegroom,

2:10 And saith unto him, Every man at the
beginning doth set forth good wine; and when
men have well drunk, then that which is
worse: [but] thou hast kept the good wine
until now.

2:11 This beginning of miracles did Jesus in
Cana of Galilee, and manifested forth his
glory; and his disciples believed on him.

2:12. After this he went down to Capernaum,
he, and his mother, and his brethren, and his
disciples: and they continued there not many
days.

2:13 And the Jews' passover was at hand, and
Jesus went up to Jerusalem,

2:14 And found in the temple those that sold
oxen and sheep and doves, and the changers
of money sitting:

2:15 And when he had made a scourge of
small cords, he drove them all out of the
temple, and the sheep, and the oxen; and
poured out the changers' money, and
overthrew the tables;

2:16 And said unto them that sold doves,
Take these things hence; make not my
Father's house an house of merchandise.

2:17 And his disciples remembered that it
was written, The zeal of thine house hath
eaten me up.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

2:18 αἰεροῦω ἦξε πῖουῤαι πεχωοῦ
ναϥ χε οὕ ἡμῖνι ετεκπαταμοῖ ἐροϥ
χε ἱρι ἡπαῖ

2:19 αἰεροῦω ἦξε ἡς πεχαϥ πωοῦ χε
βεῤ παιερφεῖ ἐβοῤ οὐοῤ †παταροϥ ἐ-
ρατϥ ἔεν ἦ ἡἐροοῦ

2:20 πεχε πῖουῤαι χε αἰερ ἡς ἡ-
ρομῖ εἰκωτ ἡπαιερφεῖ οὐοῤ ἡθοκ ἡ-
παταροϥ ἐρατϥ ἔεν ἦ ἡἐροοῦ

2:21 ἡθοϥ ἄε παϥχω ἡμοϥ πε εῶβε
πιερφεῖ ἡτε πεϥσωμα

2:22 ῥοτε οὐῖ εταϥτωῖ ἐβοῤ ἔεν
ῖ εῶμωοῦτ αἰερῶμει ἡξε πεϥμαῶῃ-
τῃς χε φαι ἐπαϥχω ἡμοϥ οὐοῤ αἰ-
παῤ † ἐ†ῖραφῃ ῖεμ πιϥαχῖ εταϥροϥ
ἡξε ἡς

2:23 εϥχῃ ἄε ἔεν ἱῤῃῃ ἔεν ἡῤαι
ἡτε πιϥαχῃ οὐμῃ αἡπαῤ † ἐπεϥραν
εἡπαῦ ἐῖμῖνι ἐπαϥρι ἡμωοῦ

2:24 ἡθοϥ ἄε ἡς παϥτεῖροῦτ ἡμοϥ
ἐρωοῦ αῖ πε εῶβεχε παϥσωοῖ ἡοῖον
ῖβεν

2:25 οὐοῤ παϥερῃρια αῖ πε ῥῖα ἡτε
οῖαι εῖμεῶρε παϥ ἔα οῖρωμῖ ἡθοϥ
ῖαρ παϥσωοῖ χε οῦ πετῤεν ῖρωμῖ

3:1 ῖε οῖον οῖρωμῖ ἄε ἐβοῤ ἔεν ῖ-
φαρῖεοϥ ἐπεϥραν πε ῖκοῤῃμοϥ οῖαρ-
χωῖ ἡτε πῖουῤαι

3:2 φαι αϥῖ ῥα ἡς ἡἐχωρῥ οὐοῤ πε-
χαϥ παϥ χε ραββῖ τεῖῃ χε εταῖ
ἐβοῤ ῥῖτεῖ φ† ἡρεϥ†ῖβω ἡμον ῥῥομ
ῖαρ ἡῤῖ ἐερ παῖμῖνι ετεῖρι ἡμωοῦ
αρεῶτεμ φ† ῥωπι ῖεμαϥ

3:3 αἰεροῦω ἄε ἡξε ἡς πεχαϥ παϥ
χε αῖῃῃ αῖῃῃ †χω ἡμοϥ πακ χε αἰ-
ῥτεμῃεϥ οῖρωμῖ ἡκεοῖ ἡμον ῥῥομ
ἡμοϥ ἐπαῦ ἐ†μετοῦρο ἡτε φ†

3:4 πεχε ῖκοῤῃμοϥ παϥ χε πωϥ οῖον
ῥῥομ ἡτοῦμεϥ οῖρωμῖ ἡκεοῖ μεῖεῖα
ῥρεϥερῤεῤλο μῃ οῖον ῥῥομ εῶρεϥῤε
παϥ ἐῤοῖν ἐῥεχῖ ἡτε τεϥμαῦ ἡφμαῤ
οῖ ῖ οὐοῤ ἡτοῦμαϥ

2:18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

2:19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

2:20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

2:21 But he spake of the temple of his body.

2:22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

2:23. Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast [day], many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

2:24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all [men],

2:25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

3:1. There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

3:2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3:3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

3:4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

Bohairic

English (KJV)

3:5 αφερωω η̅νε̅ ι̅η̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ πε̅χα̅ς̅ γε̅
α̅μ̅η̅ν̅ α̅μ̅η̅ν̅ †̅χ̅ω̅ ὡ̅μο̅ς̅ να̅κ̅ γε̅ α̅ν̅-
ῥ̅ε̅μ̅ε̅ς̅ ο̅υ̅αι̅ ἐ̅βο̅λ̅ θ̅εν̅ ο̅υ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ νε̅μ̅
ο̅υ̅π̅η̅α̅ ὡ̅μο̅ν̅ ὡ̅χ̅ο̅μ̅ ὡ̅μο̅ς̅ εἰ̅ ἐ̅θ̅ο̅ν̅ ἐ̅†̅-
με̅το̅υ̅ρο̅ η̅τε̅ φ̅†̅

3:6 πι̅μι̅ς̅ ἐ̅βο̅λ̅ θ̅εν̅ †̅σα̅ρ̅ξ̅ ο̅υ̅σα̅ρ̅ξ̅ πε̅
πι̅μι̅ς̅ ἐ̅βο̅λ̅ θ̅εν̅ πι̅π̅η̅α̅ ο̅υ̅π̅η̅α̅ πε̅

3:7 ὡ̅πε̅ρε̅ρ̅ῳ̅φ̅η̅ρι̅ γε̅ αἰ̅χ̅ος̅ να̅κ̅ γε̅
ζ̅ω̅†̅ ἡ̅το̅υ̅με̅ς̅ θ̅η̅νο̅υ̅ ἡ̅κε̅σο̅π̅

3:8 πι̅π̅η̅α̅ ῥ̅η̅ι̅ς̅ ἐ̅φ̅η̅ ε̅τε̅ρ̅η̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅
κ̅ω̅τε̅μ̅ ἐ̅τε̅ρ̅ῳ̅μ̅ α̅λ̅λ̅α̅ κ̅ε̅μ̅ι̅ α̅ν̅ γε̅
α̅ρ̅η̅νο̅υ̅ ἐ̅βο̅λ̅ θ̅ω̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅ρ̅η̅α̅ ἐ̅θ̅ω̅ν̅ φ̅αι̅
πε̅ ὡ̅φ̅η̅†̅ ἡ̅ο̅υ̅ον̅ μι̅β̅εν̅ ε̅το̅υ̅μι̅ς̅ ὡ̅μο̅ς̅
ἐ̅βο̅λ̅ θ̅εν̅ πι̅π̅η̅α̅

3:9 αφερωω η̅νε̅ ν̅ι̅κο̅δ̅η̅μο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ πε̅-
χα̅ς̅ να̅ς̅ γε̅ π̅ω̅ς̅ ο̅υ̅ον̅ ὡ̅χ̅ο̅μ̅ η̅τε̅ να̅ι̅
ῥ̅ω̅π̅ι̅

3:10 αφερωω η̅νε̅ ι̅η̅ς̅̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ πε̅χα̅ς̅
να̅ς̅ γε̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ πε̅ ἡ̅σα̅θ̅ ὡ̅π̅ι̅ς̅λ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ να̅ι̅
κ̅ε̅μ̅ι̅ ἐ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ α̅ν̅

3:11 α̅μ̅η̅ν̅ α̅μ̅η̅ν̅ †̅χ̅ω̅ ὡ̅μο̅ς̅ να̅κ̅ γε̅
φ̅η̅ ε̅τε̅ν̅σ̅ω̅ο̅ν̅ ὡ̅μο̅ς̅ τε̅ν̅σα̅χι̅ ὡ̅μο̅ς̅ ο̅υ̅-
ο̅ζ̅ φ̅η̅ ε̅τε̅ν̅να̅ν̅ ἐ̅ρο̅ς̅ τε̅νε̅ρ̅μ̅ε̅ο̅ρε̅ ὡ̅μο̅ς̅
ο̅υ̅ο̅ζ̅ τε̅ν̅μ̅ε̅τ̅μ̅ε̅ο̅ρε̅ τε̅τε̅ν̅β̅ι̅ ὡ̅μο̅ς̅ α̅ν̅

3:12 ι̅ς̅γε̅ αἰ̅ξε̅ να̅ ἡ̅κα̅ρ̅ι̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ ὡ̅πε̅-
τε̅ν̅η̅α̅ρ̅†̅ π̅ω̅ς̅ αἰ̅ῥ̅α̅ν̅ξε̅ να̅ †̅φε̅ ν̅ω̅τε̅ν̅
τε̅τε̅ν̅η̅α̅ρ̅†̅

3:13 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ὡ̅πε̅ ῥ̅η̅ι̅ ῥ̅η̅ε̅ να̅ς̅ ἐ̅π̅ῥ̅ω̅ι̅ ἐ̅-
†̅φε̅ ἐ̅β̅η̅λ̅ ε̅φ̅η̅ ε̅τα̅ρ̅ι̅ ε̅πε̅ς̅η̅τ̅ ἐ̅βο̅λ̅ θ̅εν̅
†̅φε̅ ε̅τε̅ ἡ̅ῥ̅η̅ρι̅ ὡ̅φ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ πε̅ φ̅η̅ ε̅τ̅ῥ̅ω̅π̅
θ̅εν̅ †̅φε̅

3:14 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ὡ̅φ̅η̅†̅ ε̅τα̅ μ̅ω̅ϣ̅ς̅ς̅ β̅ε̅ς̅
πι̅ρ̅ο̅ς̅ ἡ̅ῥ̅η̅ρι̅ ρ̅ι̅ ἡ̅ῥ̅α̅ς̅ε̅ πα̅ι̅ρ̅η̅†̅ ζ̅ω̅†̅ πε̅
ἡ̅το̅υ̅β̅ε̅ς̅ ἡ̅ῥ̅η̅ρι̅ ὡ̅φ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅

3:15 ρ̅η̅α̅ ο̅υ̅ον̅ μι̅β̅εν̅ ε̅θ̅η̅α̅ρ̅†̅ ἐ̅ρο̅ς̅
ἡ̅τε̅ρ̅β̅ι̅ ὡ̅πι̅ω̅π̅η̅ ἡ̅ε̅νε̅ρ̅

3:16 πα̅ι̅ρ̅η̅†̅ γ̅αρ̅ α̅ φ̅†̅ μ̅ε̅ν̅ρε̅ πι̅κο̅ς̅-
μο̅ς̅ ζ̅ω̅ς̅τε̅ πε̅ρ̅ῥ̅η̅ρι̅ ὡ̅μ̅α̅ν̅α̅τ̅ς̅ ἡ̅τε̅ρ̅τ̅η̅ι̅ς̅
ρ̅η̅α̅ ο̅υ̅ον̅ μι̅β̅εν̅ ε̅θ̅η̅α̅ρ̅†̅ ἐ̅ρο̅ς̅ ἡ̅τε̅ρ̅-
ῳ̅τε̅μ̅τα̅κο̅ α̅λ̅λ̅α̅ ἡ̅τε̅ρ̅β̅ι̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅π̅η̅ ἡ̅ε̅νε̅ρ̅

3:17 νε̅τα̅ φ̅†̅ γ̅αρ̅ α̅ν̅ ο̅υ̅ω̅ρ̅π̅ ὡ̅πε̅ρ̅-
ῥ̅η̅ρι̅ ἐ̅πι̅κο̅ς̅μο̅ς̅ ρ̅η̅α̅ ἡ̅τε̅ρ̅†̅ρ̅α̅π̅ ἐ̅πι̅κο̅ς̅-
μο̅ς̅ α̅λ̅λ̅α̅ ρ̅η̅α̅ ἡ̅τε̅ πι̅κο̅ς̅μο̅ς̅ νο̅ζε̅μ̅
ἐ̅βο̅λ̅ ρ̅ι̅το̅τ̅ς̅

3:5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and [of] the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

3:6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

3:7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

3:8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

3:9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

3:10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

3:11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

3:12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you [of] heavenly things?

3:13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, [even] the Son of man which is in heaven.

3:14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

3:15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

3:16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

3:17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

3:30 ρωτ ουν ητε φη αιαι ανοκ δε
νταθεβιο

3:31 φη εθνηοϋ εβολ επωυι ρσαπωυι
ηογον νιβεν πιεβολ θεν ακαρι ουεβολ
θεν ακαρι πε ογορ ψαφσαχι εβολ θεν
ακαρι φη εθνηοϋ εβολ θεν τφε ρσα-
πωυι ηογον νιβεν

3:32 φη εταφναϋ εροϋ ογορ εταφ-
σοθμεϋ φαι ετεφερμεερε μμοϋ ογορ
τεφμετμεερε μμον ρλι τι μμοϋ

3:33 φη εθναβι ητεφμετμεερε φαι
αφερεφραγισιν γε φτ ουθμνι πε

3:34 φη γαρ ετα φτ ογορπϋ νισαχι
ητε φτ ετεφσαχι μμωοϋ παρε φτ γαρ
αν τ μπιπνα θεν ογϋι

3:35 φιωτ μει μπωυρι ογορ ρωβ νι-
βεν αϋτηιτοϋ εθρηι ενεφχιχ

3:36 φη εθναρτ επιωυρι ογοντεϋ ωνη
ηεπερ μμαϋ φη δε ετοι ηατωτ ηρητ
επιωυρι ηνεφναϋ επωνη αλδα πχωντ
μφτ ερεψωπι ριχωϋ

4:1 ροτε ουν εταφεμ ηγε ιης γε αϋ-
σωτεμ ηγε νιφαρισεοϋ γε α ιης θαμμε
ογμνϋ μμαθνητς παϋ ογορ ρτωμς
εροτε ιωαννης

4:2 κετοι ιης ηθοϋ αν εναϋτωμς αλ-
δα νεφμαθνητς νε

4:3 αϋχω ητιοϋδεα ησωϋ ογορ αϋϋε
παϋ οη ετγαλιδεα

4:4 νε ρωτ δε εροϋ πε εϋνι εβολ
ριτεν τσαμαρια

4:5 αϋι ουν εοϋβακι ητε τσαμαρια
εϋμωτ εροϋ γε ϋχαρ εϋεντ επιορι
ετα ιακωβ τηϋ ηωσνφ πεϋωυρι

4:6 παϋχ η δε μμαϋ ηγε ογμνμ μ-
μωοϋ ητε ιακωβ ιης ουν εταϋϋι ε-
βολ θεν πιμωιτ μμωϋ αϋρεμςι πα-
ρητ ριχεν τμνμ νε φναϋ ηαχπ ε πε

4:7 αϋι ουν ηγε οϋεριμ εβολ θεν
τσαμαρια εμαρ μωοϋ πεχε ιης παϋ γε
μοι ννι ητασω

4:8 νεφμαθνητς δε νε αϋϋε νωοϋ ε-
τβακι ρινα ητοϋϋωπ ηραηθρηοϋ νωοϋ

3:30 He must increase, but I [must] decrease.

3:31 He that cometh from above is above all:
he that is of the earth is earthly, and speaketh
of the earth: he that cometh from heaven is
above all.

3:32 And what he hath seen and heard, that
he testifieth; and no man receiveth his
testimony.

3:33 He that hath received his testimony hath
set to his seal that God is true.

3:34 For he whom God hath sent speaketh
the words of God: for God giveth not the
Spirit by measure [unto him].

3:35 The Father loveth the Son, and hath
given all things into his hand.

3:36 He that believeth on the Son hath
everlasting life: and he that believeth not the
Son shall not see life; but the wrath of God
abideth on him.

4:1. When therefore the Lord knew how the
Pharisees had heard that Jesus made and
baptized more disciples than John,

4:2 (Though Jesus himself baptized not, but
his disciples,)

4:3 He left Judaea, and departed again into
Galilee.

4:4. And he must needs go through Samaria.

4:5 Then cometh he to a city of Samaria,
which is called Sychar, near to the parcel of
ground that Jacob gave to his son Joseph.

4:6 Now Jacob's well was there. Jesus
therefore, being wearied with [his] journey,
sat thus on the well: [and] it was about the
sixth hour.

4:7 There cometh a woman of Samaria to
draw water: Jesus saith unto her, Give me to
drink.

4:8 (For his disciples were gone away unto
the city to buy meat.)

Bohairic

English (KJV)

4:9 πεχε †ϥρμμ ναϥ η̄σαμαριτης †ε
πωσ η̄θοκ ογιογδαι †ερετιν η̄τοτ †εω
†νοκ ογϥρμμ η̄σαμαριτης ογ †αρ †-
παρε η̄πογδαι μογ†τ νεμ η̄σαμαριτης

4:10 αϥερογω η̄†ε η̄η̄ς ογορ πεχαϥ νας
†ε †ναρε†μμ ††δωρε† η̄†ε †† ογορ †ε
η̄μμ πε††ω †μμο† †ε †ε μοι η̄η̄ η̄†α†ω
η̄θο †αρεερετιν †μμοϥ ογορ η̄†εϥ† †ε
η̄ογμωογ †ερον†

4:11 πεχε †ϥρμμ ναϥ †ε †δ̄ς ογδ†
†μμοη̄ †η̄†δημμ †τοτκ ογορ ††ω†
†η̄κ †ε††τοτκ ογη̄ †βοδ †ωη̄ η̄†ε †ι-
μωογ †τοη̄

4:12 μη̄ η̄θοκ ογη̄ω† η̄θοκ †πεη̄ω†
†ακωβ †η̄ †ταϥ† †αη̄ η̄†α†ω† ογορ
η̄θοϥ ϥωϥ αϥω †βοδ η̄†η̄† †εμ
†εϥ†η̄ †εμ †εϥ†η̄

4:13 αϥερογω η̄†ε η̄η̄ς πεχαϥ νας †ε
ογοη̄ †η̄β† †η̄α†ω †βοδ †η̄ †η̄μωογ
†η̄ †η̄οκ ††η̄†η̄ϥ νας η̄†εϥ†η̄ †α †η̄ερ

4:14 †δδ† †η̄μωογ ††η̄†η̄ϥ νας
†ε†ω†η̄ η̄†η̄η̄ η̄†η̄† η̄ογμογμμ †μωογ
†ε†††† ††ωη̄ η̄†η̄ερ

4:15 πεχε †ϥρμμ ναϥ †ε †δ̄ς μοι
η̄η̄ ††α†μωογ ϥη̄α η̄†α††η̄β† †ε ογ-
δ† η̄†α††η̄ ††η̄α† †μμρ μωογ

4:16 πεχε η̄η̄ς νας †ε †μμ† †ε μογ†
†ε†η̄α† ογορ †μη̄ ††η̄α†

4:17 †ερογω η̄†ε †ϥρμμ ογορ πεχας
†ε †μμοη̄† ϥαι †μμ† πεχε η̄η̄ς νας †ε
καδω† †ρε†ο† †ε †μμοη̄† ϥαι †μμ†

4:18 † †αρ η̄ρ† †ρε††τογ ογορ †η̄
†η̄η̄ ††η̄ογ †ερ† †η̄ †ε †† ογμη̄
†ε ††ρε†ο†

4:19 πεχε †ϥρμμ ναϥ †ε †δ̄ς †η̄αγ
†ε η̄θοκ ογ†ρο†η̄†η̄

4:20 †η̄η̄ο† †ογω†† ϥη̄†η̄ †α††ωογ
η̄†ω†† †ε †ε†††ω †μμο† †ε †ρε †ι-
μμ†ογω†† †η̄ †δ̄η̄ †η̄α †ε†ε†† †-
ογω†† †μμο†

4:9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

4:10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

4:11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

4:12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

4:13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

4:14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

4:15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

4:16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

4:17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

4:18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

4:19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

4:20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

4:21 ΠΕΧΕ ΙΗΣΟΥ ΝΑC ΧΕ ΤΕΡΕΙΜΙ ΤΕΝΕΟΥΤ
ΧΕ ΚΗΝΟΥ ΗΧΕ ΟΥΟΥΝΟΥ ΖΟΤΕ ΟΥΔΕ ΖΙΞΕΝ
ΠΑΙΤΩΟΥ ΟΥΔΕ ΘΕΝ ΙΛΗΜ ΕΥΝΑΟΥΩΥΤ
ΜΦΙΩΤ

4:22 ΗΘΩΤΕΝ ΤΕΤΕΝΟΥΩΥΤ ΜΦΗ ΕΤΕΤΕ-
ΗCΩΟΥΝ ΜΜΟC ΑΝ ΑΝΟΝ ΔΕ ΤΕΝΟΥΩΥΤ
ΜΦΗ ΕΤΕΗCΩΟΥΝ ΜΜΟC ΧΕ ΠΙΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΠΗΟΥΔΑΙ

4:23 ΑΛΛΑ ΚΗΝΟΥ ΗΧΕ ΟΥΟΥΝΟΥ ΕΤΕ
ΤΗΟΥ ΤΕ ΖΟΤΕ ΠΙΡΕΦΟΥΩΥΤ ΗΤΑΦΜΗ
ΕΥΝΑΟΥΩΥΤ ΜΦΙΩΤ ΘΕΝ ΟΥΠΝΑ ΝΕΜ ΟΥ-
ΜΕΘΜΗ ΚΕ ΓΑΡ ΦΙΩΤ ΑCΚΩΤ ΗCΑ ΠΑΙ
ΟΥΟΝ ΜΠΑΙΡΗΤ ΠΗ ΕΘΟΥΩΥΤ ΜΜΟC

4:24 ΟΥΠΝΑ ΠΕ ΦΤ ΟΥΟZ ΠΗ ΕΘΝΑ-
ΟΥΩΥΤ ΜΜΟC CΕΜΠΩΑ ΗΤΟΥΟΥΩΥΤ Μ-
ΜΟC ΘΕΝ ΟΥΠΝΑ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ

4:25 ΠΕΧΕ ΤΕΡΕΙΜΙ ΠΑC ΧΕ ΤΕΝΕΜΙ ΧΕ
ΜΕCΙΑC ΠΗΟΥ ΦΗ ΕΤΟΥΜΟΥΤ ΕΡΟC ΧΕ
ΠΥC ΕΩΩΠ ΑCΩΑΝΙ ΗΘΟC ΕΘΝΑΤΑΜΟΝ
ΕΖΩΒ ΠΙΒΕΝ

4:26 ΠΕΧΕ ΙΗΣΟΥ ΝΑC ΧΕ ΑΝΟC ΠΕ ΦΗ
ΕΤCΑΧΙ ΝΕΜΕ

4:27 ΟΥΟZ ΘΕΝ ΦΑΙ ΑΥΙ ΗΧΕ ΝΕCΜΑ-
ΘΗΤΗC ΟΥΟZ ΠΑΥΕΡΩΦΗΡΙ ΧΕ ΕCΑΧΙ ΝΕΜ
ΟΥΤΕΙΜΙ ΜΠΕ ΕΛΙ ΜΕΝΤΟΙ ΧΟC ΠΑC ΧΕ
ΑΚΚΩΤ ΗCΑ ΟΥ ΙΕ ΕΘΒΕΟΥ ΚCΑΧΙ ΝΕΜΑC

4:28 ΑCΧΩ ΟΥΗ ΗΤΕCΕΥΔΡΙΔ ΗΧΕ ΤΕ-
ΕΙΜΙ ΟΥΟZ ΑCΩΕ ΠΑC ΕΤΒΑΚΙ ΟΥΟZ ΠΕ-
ΧΑC ΗΠΙΡΩΜΙ

4:29 ΧΕ ΑΜΩΜΙ ΑΝΑΥ ΕΠΑΙΡΩΜΙ ΕΑCΧΕ
ΖΩΒ ΠΙΒΕΝ ΠΗ ΕΤΑΙΑΙΤΟΥ ΜΗΤΙ ΦΑΙ ΠΕ
ΠΥC

4:30 ΠΑΥΗΝΟΥ ΔΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΒΑΚΙ
ΟΥΟZ ΠΑΥΗΝΟΥ ΖΑΡΟC

4:31 ΠΑΥΤΖΟ ΕΡΟC ΠΕ ΗΧΕ ΝΕCΜΑΘΗΤΗC
ΟΥΤΩΟΥ ΝΕΜΑC ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΡΑΒΒΙ
ΤΩΗC ΟΥΩΜ

4:32 ΗΘΟC ΔΕ ΠΕΧΑC ΠΩΟΥ ΧΕ ΑΝΟC
ΟΥΟΝΤ ΟΥΘΡΕ ΜΜΑΥ ΕΟΥΟΜC ΘΗ ΗΘΩΤΕΝ
ΕΤΕΤΕΗCΩΟΥΝ ΜΜΟC ΑΝ

4:33 ΠΑΥΧΩ ΟΥΗ ΜΜΟC ΗΠΟΥΕΡΗΟΥ ΗΧΕ
ΝΕCΜΑΘΗΤΗC ΧΕ ΜΗΤΙ ΑΝ Α ΟΥΑΙ ΙΜ ΠΑC
ΕΘΡΕΦΟΥΩΜ

4:34 ΠΕΧΕ ΙΗΣΟΥ ΝΩΟΥ ΧΕ ΤΑΘΡΕ ΑΝΟC
ΤΕ ΖΗΝΑ ΗΤΑΕΡ ΦΟΥΩΥ ΜΦΗ ΕΤΑC-
ΤΑΟΥΟΙ ΟΥΟZ ΗΤΑΧΩΚ ΜΠΕCΖΩΒ ΕΒΟΛ

4:21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

4:22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

4:23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

4:24 God [is] a Spirit: and they that worship him must worship [him] in spirit and in truth.

4:25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

4:26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am [he].

4:27. And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

4:28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

4:29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

4:30 Then they went out of the city, and came unto him.

4:31 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

4:32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

4:33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him [ought] to eat?

4:34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

Bohairic

English (KJV)

4:35 ⲙⲏ ⲏⲃⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲗ̅ ⲏⲁⲃⲟⲧ ⲉⲛⲏⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲱⲥⲥ ⲉⲛⲡⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲁⲓ ⲏⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲃⲁⲗ̅ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲟⲩⲟⲗ̅ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲭⲉ
ⲁⲩⲟⲩⲃⲁⲱ ⲉ̀ⲡⲟⲥⲥⲟⲩ

4:36 ⲉⲛⲗⲏ ⲡⲏ ⲉⲃⲏⲁⲱⲥⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ-
ⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲟⲗ̅ ⲉ̀ⲛⲁⲃⲱⲟⲩⲧ̅ ⲏⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲗ̅ ⲉⲩⲱⲛⲥ
ⲏⲉⲛⲉⲗ̅ ⲉ̀ⲛⲁ ⲡⲏ ⲉⲧⲥⲓⲧ̅ ⲏⲧⲉⲙⲣⲁⲱⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ⲛⲉⲙ ⲡⲏ ⲉⲧⲱⲥⲥ

4:37 ⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲁⲣ ⲟⲩⲧⲁⲫⲙⲏ ⲡⲉ ⲡⲓ-
ⲥⲁⲭⲓ ⲭⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲓⲧ̅ ⲟⲩⲟⲗ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲉⲧⲱⲥⲥ

4:38 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲟⲩⲉⲣⲡ̅ ⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲱⲥⲥ ⲙ̀ⲡⲏ
ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲙ ⲉ̀ⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉ-
ⲧⲁⲩⲥⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ̅ ⲏⲃⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲥⲓⲥⲓ

4:39 ⲉ̀ⲃⲟⲗ̅ ⲗⲉ ⲉⲛ ⲧ̅ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ
ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛⲁⲗ̅ⲧ̅ ⲉ̀ⲣⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ̅ ⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁ-
ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲃⲃⲉ ⲡ̅ⲥⲁⲭⲓ ⲏⲧ̅ⲥⲟⲗⲓⲙⲓ ⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲃⲉⲣⲉ ⲭⲉ
ⲁⲙⲉ ⲉ̀ⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ

4:40 ⲉ̀ⲣⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲁⲣⲟⲙ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁ-
ⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲧ̅ⲉⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲙ ⲉ̀ⲛⲁ ⲏⲧⲉⲙⲟⲗ̅ⲓ ⲉ̀ⲁ-
ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ̅ ⲁⲙⲟⲗ̅ⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲏⲉⲗ̅ⲟⲟⲩ ⲙ̀

4:41 ⲟⲩⲟⲗ̅ ⲉ̀ⲁⲛⲕⲉⲙⲏⲱ ⲏⲉⲗ̅ⲟⲩⲟ ⲁⲩⲛⲁⲗ̅ⲧ̅
ⲉⲃⲃⲉ ⲡⲉⲙⲥⲁⲭⲓ

4:42 ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲏⲧ̅ⲥⲟⲗⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲉⲃⲃⲉ
ⲧⲉⲛⲭⲓⲛⲥⲁⲭⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲗ̅ⲧ̅ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲁⲣ
ⲉ̀ⲱⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲗ̅ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲧⲁⲫⲙⲏ ⲭⲉ
ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ̅ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

4:43 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲉⲗ̅ⲟⲟⲩ ⲗⲉ ⲙ̀ ⲁⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ̅
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧ̅ⲉⲁⲗⲓⲗⲉⲁ

4:44 ⲏⲃⲟⲙ ⲉⲁⲣ ⲏⲥ̅ ⲁⲙⲉⲣⲙⲉⲃⲉⲣⲉ ⲭⲉ ⲙ̀-
ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲙⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ̅ ⲉⲛ ⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲃⲱⲙ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ

4:45 ⲉ̀ⲣⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲙⲓ ⲉ̀ⲧ̅ⲉⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁⲩ-
ⲱⲡⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲉⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲙⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉⲛ ⲓⲗⲏⲙ̅ ⲉⲛ
ⲡⲱⲁⲓ ⲡⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲁⲣ ⲉ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲁⲓ

4:46 ⲁⲙⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧ̅ⲕⲁⲛⲁ ⲏⲧⲉ ⲧ̅ⲉⲁⲗⲓⲗⲉⲁ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲏⲣⲡ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲙ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲏⲧⲁⲙ ⲏⲟⲩ-
ⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲙⲧⲱⲛⲓ ⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ̅

4:35 Say not ye, There are yet four months,
and [then] cometh harvest? behold, I say unto
you, Lift up your eyes, and look on the fields;
for they are white already to harvest.

4:36 And he that reapeth receiveth wages,
and gathereth fruit unto life eternal: that both
he that soweth and he that reapeth may rejoice
together.

4:37 And herein is that saying true, One
soweth, and another reapeth.

4:38 I sent you to reap that whereon ye
bestowed no labour: other men laboured, and
ye are entered into their labours.

4:39 And many of the Samaritans of that city
believed on him for the saying of the woman,
which testified, He told me all that ever I did.

4:40 So when the Samaritans were come unto
him, they besought him that he would tarry
with them: and he abode there two days.

4:41 And many more believed because of his
own word;

4:42 And said unto the woman, Now we
believe, not because of thy saying: for we
have heard [him] ourselves, and know that
this is indeed the Christ, the Saviour of the
world.

4:43. Now after two days he departed thence,
and went into Galilee.

4:44 For Jesus himself testified, that a
prophet hath no honour in his own country.

4:45 Then when he was come into Galilee,
the Galilaeans received him, having seen all
the things that he did at Jerusalem at the feast:
for they also went unto the feast.

4:46 So Jesus came again into Cana of
Galilee, where he made the water wine. And
there was a certain nobleman, whose son was
sick at Capernaum.

Bohairic

English (KJV)

5:5 نه اوون اوروامي لاه اامان په ه-
ااهر لان اهومبي اهن پعاوامي
5:6 اعاقانان لاه افاي انا انا اعاقانان
اوو اعاقانان انا ااهر اوامان انا
اوو اعاقانان انا انا انا انا
5:7 ااهرانان انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا
5:8 انا انا انا انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا
5:9 اوو انا انا انا انا انا انا
اوو انا انا انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا
5:10 انا انا انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا
5:11 انا انا انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا
5:12 انا انا انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا
5:13 انا انا انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا
5:14 انا انا انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا
5:15 انا انا انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا
5:16 انا انا انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا
5:17 انا انا انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا
5:18 انا انا انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا
انا انا انا انا انا انا انا

5:5 And a certain man was there, which had
an infirmity thirty and eight years.
5:6 When Jesus saw him lie, and knew that
he had been now a long time [in that case], he
saith unto him, Wilt thou be made whole?
5:7 The impotent man answered him, Sir, I
have no man, when the water is troubled, to
put me into the pool: but while I am coming,
another steppeth down before me.
5:8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy
bed, and walk.
5:9 And immediately the man was made
whole, and took up his bed, and walked: and
on the same day was the sabbath.
5:10 The Jews therefore said unto him that
was cured, It is the sabbath day: it is not
lawful for thee to carry [thy] bed.
5:11 He answered them, He that made me
whole, the same said unto me, Take up thy
bed, and walk.
5:12 Then asked they him, What man is that
which said unto thee, Take up thy bed, and
walk?
5:13 And he that was healed wist not who it
was: for Jesus had conveyed himself away, a
multitude being in [that] place.
5:14 Afterward Jesus findeth him in the
temple, and said unto him, Behold, thou art
made whole: sin no more, lest a worse thing
come unto thee.
5:15 The man departed, and told the Jews
that it was Jesus, which had made him whole.
5:16 And therefore did the Jews persecute
Jesus, and sought to slay him, because he had
done these things on the sabbath day.
5:17. But Jesus answered them, My Father
worketh hitherto, and I work.
5:18 Therefore the Jews sought the more to
kill him, because he not only had broken the
sabbath, but said also that God was his Father,
making himself equal with God.

Bohairic

English (KJV)

5:19 αφερωω δε ηξε ης ογορ πεχαφ
νωου γε αμην αμην τχω μμοc πωτεν
γε μμον υχομ ητε πωρηι ερ ελι ε-
βολ ζιτοτφ αφωτεμναυ εφωτ εφρι
μμοφ πη γαρ ετε φωτ ρα μμωου πα-
ον ετε πικωρηι ιρι μμωου

5:20 φωτ γαρ εμει μπωρηι ογορ
ζωβ πιβεν ετεφρι μμωου εναταμοφ
ερωου ογορ ζανδβνογι ενοι ηνωτ ε-
ναταμοφ ερωου ζινα ηωτεν ητετε-
ερωφρηι

5:21 μπρητ γαρ ετε φωτ τογνος η-
πρεμωουτ ογορ ετανθο μμωου πα-
ρητ οη πικωρηι πη ετεφωαωου εταν-
θο μμωου

5:22 ου γαρ φωτ ενατζαπ ελζι αν
αλζα πιζαπ τηρφ αφτηφ μπωρηι

5:23 ζινα ητε ογον πιβεν ερτιμαν μ-
πωρηι μπρητ ετογερτιμαν μπωτ φη
ετεηερτιμαν αν μπωρηι εερτιμαν αν
ον μπικειωτ εταφταοουφ

5:24 αμην αμην τχω μμοc πωτεν γε
φη ετσωτεμ επααχι ογορ ητεφναζτ
εφη εταφταοοι ογοντεφ ωηθ ηνεεζ
μμαυ ογορ εναι αν επζαπ αλζα ε-
οωτεβ εβολ ζην φμωυ εθουη επωηθ

5:25 αμην αμην τχω μμοc πωτεν γε
ενηου ηξε ογουνου ετε τνου τε ζοτε
ερε πρεμωουτ πασωτεμ ετςμ μπ-
ωρηι μπφτ ογορ πη εθνασωτεμ ευεωηθ

5:26 μπρητ γαρ ετε ογον ογωηθ
ωοπ ζην φωτ παρητ αφτηc μπι-
κωρηι εερε ογωηθ ωωπι ηθρηι ηθητφ

5:27 ογορ αφτερωωυ παφ εερεφρι
ηουζαπ γε ογωρηι ηρωμ πε

5:28 μπερερωφρηι ζην φαι γε ενηου
ηξε ογουνου ζοτε ογον πιβεν ετχη
ζην πιμζαυ ευεσωτεμ ετεφςμ

5:29 ογορ ευει εβολ ηξε πη εταυρι
ηπιεθαναεφ ευαηαcταc ηωηθ ογορ πη
εταυρι ηπιετζωου ευαηαcταc ηκpιc

5:19 Then answered Jesus and said unto
them, Verily, verily, I say unto you, The Son
can do nothing of himself, but what he seeth
the Father do: for what things soever he doeth,
these also doeth the Son likewise.

5:20 For the Father loveth the Son, and
sheweth him all things that himself doeth: and
he will shew him greater works than these,
that ye may marvel.

5:21 For as the Father raiseth up the dead,
and quickeneth [them]; even so the Son
quickeneth whom he will.

5:22 For the Father judgeth no man, but hath
committed all judgment unto the Son:

5:23 That all [men] should honour the Son,
even as they honour the Father. He that
honoureth not the Son honoureth not the
Father which hath sent him.

5:24 Verily, verily, I say unto you, He that
heareth my word, and believeth on him that
sent me, hath everlasting life, and shall not
come into condemnation; but is passed from
death unto life.

5:25 Verily, verily, I say unto you, The hour
is coming, and now is, when the dead shall
hear the voice of the Son of God: and they
that hear shall live.

5:26 For as the Father hath life in himself; so
hath he given to the Son to have life in
himself;

5:27 And hath given him authority to execute
judgment also, because he is the Son of man.

5:28 Marvel not at this: for the hour is
coming, in the which all that are in the graves
shall hear his voice,

5:29 And shall come forth; they that have
done good, unto the resurrection of life; and
they that have done evil, unto the resurrection
of damnation.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

5:30 ἡμῶν ὡς οὐκ ἔστιν ἀποκρί-
σις τοῦ ἡμετέρου ἐκείνων τε καὶ
οὐκ ὅτι περὶ τῶν ἡμετέρων
ἀλλὰ περὶ τῶν ἡμετέρων
ἐκείνων τε καὶ οὐκ ὅτι περὶ τῶν ἡμετέρων

5:31 εὐχαρίστησον ἀποκ ἀγαπῶντες τοὺς ἁγίους
καὶ τοὺς ἀγαπῶντες τοὺς ἀγαπῶντες

5:32 κεοῦαι πετερμεορε εὐκντ οὔορ
†εμι κε τερμετμεορε οὔμνι τε ον ετ-
ασηρμεορε ἰμος εὐκντ

5:33 ἡὼτεν ἀτετενοῦωρπ θα ιωαννης
οὔοζ ασηρμεορε ἡὸμνι

5:34 ἀποκ λε παιδι μετμερε ἡτε πι-
ρωμι αν αλδα παι †χω ἡμων ρηνα
ἡωτεν ἡτετενπορευ

5:35 φη ἐτεῖμα·ν πε ἡθοϋ πε πῖθης·ς
εἴμορ οὐορ ετεροϋωινι ἡωτεπ δε
ατετενοϋωϋ ἐθελῆλ ἡωτεπ ἅρος οϋ-
οϋνοϋ θεν πεϋοϋωινι

5:36 ἀποκ λε οὐον† μετμερε ἐπαας
ἐθα ιωαννης μιθβνοι γαρ εταατηιτου
ννι ηξε παιωτ ρινα ηταχοκου ἐβολ η-
θωου μιθβνοι ἐτρα ἡμωου σεερμερε
φαροι ξε φιωτ πετααταοιοι

5:37 οὐορ ϕῖωτ πεταγογορπτ ἡοορ
 πετερμμεορε εοβντ ουδε μπετενσωτεμ
 ἐδμν ἡταρ ενερ ουδε μπετενπαρ ἐδ-
 μοτ ἡταρ

5:38 οὐδὲ περὶ αὐτῶν ἔτι
ἀνὰ τὴν φωνήν ἐταπείνωσεν
καὶ ἠνέχετο ἑαυτὸν

5:39 துததெத துெப னிஃராஃபி னி எதெதெ-
மெஃ ஃரவஃ ன்ஃவதெ ஃ ஃ ஃவஃ ஃவஃ ன்-
ஃவஃ ஃவஃ ன்ஃவதெ ஃவஃ ஃவஃ ஃவஃ
ஃவஃ ஃவஃ ஃவஃ

5:40 օրօշ տետնօրացս ևն էի շարօ
շինա ի՞նչ օրանքս արաբի ռատեն

5:41 ἡ ἑκδοσις αὐτῶν ἡ ἑκδοσις αὐτῶν

5:42 ἀλλὰ αἰέτι ἐρωτεῖ καὶ τὰ γὰρ
ἵτε φησὶ ὡς οὐκ ἔστι θένος ἀν

5:43 ἀποκ αὐτῆς φῆραν ὑπαιτω ὄχου
τετενβι ὑμοι ἀν ἀρεῶν κεῖναι δε ἰ
δεν πετεφωγ ἦραν τετενπαβιτγ

5:30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

5:31. If I bear witness of myself, my witness is not true.

5:32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

5:33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

5:34 But I receive not testimony from man:
but these things I say, that ye might be saved.

5:35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

5:36 But I have greater witness than [that] of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

5:37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

5:38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

5:39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

5:40 And ye will not come to me, that ye might have life.

5:41 I receive not honour from men.

5:42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

5:43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

5:44 πως οyon ψχοm μμωτεn ἐnαρτ
ερετεnδωoy ἡτοτοy ἡπετεnερnοy οyοz
πωoy ἡτε πιοyαι μμaγaтq τετεnκωт
ἡcωq aη

5:45 μη τετεnμeγi xε aηοκ eθηaερ-
κατηγοpиn ἐρωτεn θaτεn φiωт οyон
φη eθηaερκατηγοpиn ἐρωτεn μωγcηc φη
ἡθωτεn eταpeτεnερzeλπic ἐpoq

5:46 ἐnapeτεnнaρт γap ἐμωγcηc нa-
peτεnнaρт ἐpoι zω πε eтa φη γap
cθaι eθβhт

5:47 icxe τετεnнaρт aη ἐnιcθaι ἡτε
φη eтeμμaγ πωc τετεnнaρт ἐnacaxi

5:44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that [cometh] from God only?

5:45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is [one] that accuseth you, [even] Moses, in whom ye trust.

5:46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

5:47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

6:1 μeηeηca ηaι aqwe ηaq ἡxe ἡc̄-
μhρ μφiοm ἡτε тaλiλeα ἡτε тiβep-
iaλoc

6:2 ηaqμoγi λe ἡcωq πε ἡxe oγμhγ
eγoγ xε ηaγнaγ ἐnιμhиnι eηaqиpι μ-
μωoy θeη ηη eтγωηи

6:3 aqwe ηaq ἡxe ἡc̄ ἐρpиi ἐxeη πi-
тωoy οyοz ηaqzeμci μμaγ πε ηeμ
ηeγμaθηтηc

6:4 ηe aqθωηт λe πε ἡxe πiπacxa
πγaι ἡτε ηиoγλaι

6:5 eтaqqai oγη ἡηeγβaλ ἐπγωи ἡxe
ἡc̄ oγoз eтaqηaγ xε oγon oγhиγт μ-
μhγ ηнoy zapoq пeзaq μφiλиπoc xε
aηηaxeμ ωиk θωη eγωп zиηa ἡтoγ-
oγωμ ἡxe ηaι

6:6 φaι λe aqxoq eγepπipaзиn μmoq
ἡθoq γap ηaqcωoγη xε oγ пeтeηaq-
pωoγγ eaiq

6:7 aqepoγω ηaq ἡxe φiλиπoc xε μ-
μoη c̄ ἡcaθepи ἡωиk ηapaγoy zиηa ἡ-
тoγбi ἡoγkoγxι eφoγaι

6:8 пexe oγaι ηaq eβoλ θeη ηeγ-
μaθηтηc eтe aηaλpeac πε πcoη ἡciμωη
пeтpoc

6:9 xε oγon oγaλoγ μпaиμa eoyon e
ἡωиk ἡиωт ἡтoтq ηeμ тeβт β̄ aλλa
epe ηaι ηaфoз eθωη ἡηaиμhγ

6:10 oγoз пexe ἡc̄ xε μape ηиpωμи
poθboγ ηe oγon oγμhγ λe ἡciμ μпиμa
eтeμμaγ aγpoθboγ oγη ἡxe ηиpωμи
exeη пiciμ тoγḡпи eγep e ἡγo

6:1. After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is [the sea] of Tiberias.

6:2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

6:3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

6:4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

6:5 When Jesus then lifted up [his] eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6:6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

6:7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

6:8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

6:9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

6:10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

6:11 ԼԳԾԻ ՕՐՆ ՈՒՄԱՅԻՆ ՆՃԵ ԻՄՏ ՕՐՈՋ
 ԵՏԱԳՍԵՊՆՈՒՄՈՒ ԼԳԻ ՈՒՆ ԵՅՐՈՏԵՆ ՔԱՐԻՈՒ
 ՕՆ ԵՆՈՂ ԺԵՆ ՈՒԿԵՏԵՆ ՓՆ ՈՒՆԵՆ ԵՏ-
 ԼՎՈՒԱԿ

6:12 ὅτε οὖν ἑταυρί περὶ ἡμε-
 ραῖας καὶ ἡμέρας ἡμιμέρας ἑταυ-
 ροῦ καὶ ἡμερῶν τακτὸν ἔβωλ ἡμέρας

6:13 ἀπεθωγ† ἡνι ἐταπερζοῦο ογορ
 αμμαρ ιβ ἡκοτ ἡλακρ ἐβολ φεν πιε
 ἡωικ ἡωτ ην ἐταπερζοῦο ἐνι ἐταπ-
 ογωμ

6:14 ὁτε οὖν ἐταπνᾶν ἦξε πρῶται
ἐπιστῆναι ἐταπαιτοῦ ἦξε ἰη̅ς παύξω ἡ-
μος πε ξε ταῖς φαι πε πῖτροφντῆς
εὐηνοῦ ἐπικοςμος

6:15 ἡς λέεταφανα χε σερωου ει
ερωδμεφ ειφ ηοτρο αφερδπαχωριν
εχεπ πιτωου ηθοφ ιμμαγατφ

6:16 ετα ρουζι λε ψαπι λγι εθρηι
εφιομ ηχε περμαθητης

6:17 οὐτος ἐταῦθ' ἐπιχοι τὰ νῆον
ἐμὴν ἡφ' οὗ ἐκαφάρνασεν οὐτος περὶ
τῆς οὐκ ἐστὶν ὡς περὶ οὐκ ἐστὶν
ἐκείνου ἡ ἐστὶν

6:18 φῖομ λα πατρινοῦ ἡμερσι πε εφ-
 ημερι ἡξε οὔνηω† ἡθονοῦ

6:19 ΕΤΑΥΟΥΕΙ ΟΥΝ ΕΒΟΛΗ ΝΑΥ ΚΕ ΗΘ-
ΤΑΛΙΟΝ ΙΕ Ἄ ΑΥΝΑΥ ΕΙΗΣ ΕΦΜΟΥΙ ΖΙΧΕΝ
ΦΙΟΥ ΟΥΟΖ ΕΦΘΩΝΤ ἸΜΟΥ ΕΠΙΧΟΙ ΟΥΟΖ
ΑΥΕΡΡΟΤ

6:20 ἡθοϋ λε πεχαϋ πωου χε ἀνοκ πε
ἡπερερζοτ

6:21 παρωτων ουν πε εταλως πεμωων
 επιχοι ογοθ σατοτq α πιχοι αφι επιχρο
 επικαζι εναγναωε εροq

6:22 ἐπεφρασ[†] δε πινῶ ἐναφ^ορι ἐ-
ρατ[†] ριμ[†]ρ ἰψ[†]ιον ἀγ[†]να[†] γε ἰμον
κεχο[†]ι ἰμα[†]ν ἐβ[†]ηλ ἐο[†]υ[†]αι ο[†]υο[†]ρ γε ἰπε
ι[†]ς ἀλ[†]ηι ἐπι[†]χοι νε[†]μ νε[†]μα[†]θη[†]ς ἀλ[†]λα
νε[†]μα[†]θη[†]ς νε[†] ε[†]τα[†]υ[†]ε π[†]ωο[†]ν ἰμα[†]να-
το[†]υ

6:11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

6:12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

6:13 Therefore they gathered [them] together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

6:14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

6:15. When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

6:16 And when even was [now] come, his
disciples went down unto the sea,

6:17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

6:18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

6:19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

6:20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

6:21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

6:22. The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but [that] his disciples were gone away alone;

Bohairic

English (KJV)

6:23 Ἀγὶ ἦκε ῥᾱνκεεχνοῦ ἐβόλᾳ θῆεν
τιβεριαδος θᾱτεν πιμα εταγούωμ
ἡπιωικ ἡμοϥ εταϥϣεπῆμοτ ἐῖρηνι ἐ-
χωϥ ἦκε πῶς

6:24 ῥοτε οὐν εταγναῦ ἦκε νιμνῡ χε
ἡς ἡμαῦ ἀν οὐδε νεϥμαῶντης ἀγᾱλνι
ἡῶωϥ ἐνιῆχνοῦ οὐοῖ Ἀγὶ ἐκαφάρνα-
ούωμ ἐγκω† ἡσα ἡς

6:25 οὐοῖ εταγχεμϥ ῥιμνρ ἡφιου
πεχωῦ παϥ χε ραββι ετακι ἐῖναι
ἡῶναῦ

6:26 ἀπεροῦω νωῶϥ ἦκε ἡς οὐοῖ πε-
χαϥ χε ἀμην ἀμην †χω ἡμοϥ νωτεν
χε ἀρετενκω† ἡσωι ἀν χε ἀρετενναῦ
ἐῖραμνι ἀλᾱα χε ἀρετενοῦωμ ἐβόλᾳ
θῆεν νιωικ οὐοῖ ἀρετενσι

6:27 ἀριζωβ ἐ†θρε ἀν εῶνατακο
ἀλᾱα †θρε εῶναῡπι ἐῡνῆ ἡνερῡ ῑν
ετε ἡῡνρι ἡφρωι πατῆς νωτεν φαι
γάρ α φ† φιωτ ἐρῶφραγίζιν ἡμοϥ

6:28 πεχωῦ οὐν παϥ χε οὐ πετεννα-
αιϥ ῥινα ἡτενερζωβ ἐνιῖβνοῦι ἡτε φ†

6:29 ἀπεροῦω ἦκε ἡς πεχαϥ νωῶϥ χε
φαι πε πιζωβ ἡτε φ† ῥινα ἡτετεν-
ναζ† ἐφῆ εταϥταούοϥ

6:30 πεχωῦ παϥ οὐν χε οὐ ἡμνι
ετεκιρῖ ἡμοϥ ἡῶοκ ῥινα ἡτενναῦ ἡτεν-
ναζ† ἐροκ οὐ ἡζωβ ετεκιρῖ ἡμοϥ

6:31 α νενιο† οὐωμ ἡπιμᾱννα ἡῖρηνι
ῥι ἡῡαϥε κατὰ φῆρ† ετῶθνοῡτ χε
οὐωικ ἐβόλᾳ θῆεν †φε ἀϥτῆιϥ νωῶϥ
εῶροῡοῡμϥ

6:32 πεξε ἡς νωῶϥ χε ἀμην ἀμην
†χω ἡμοϥ νωτεν χε μωῡςχς ἀν ἀϥ†
νωτεν ἡπιωικ ἐβόλᾳ θῆεν †φε ἀλᾱα
παιωτ εῶνα† νωτεν ἡπιωικ ἡ†αφῡνι
ἐβόλᾳ θῆεν †φε

6:33 πιωικ γάρ ἡτε φ† πε φῆ εῶννοῡ
ἐπεσῆτ ἐβόλᾳ θῆεν †φε οὐοῖ ἐϥ† ἡῡ-
ωνῆ ἡπικοςμοϥ

6:34 πεχωῦ παϥ χε πῶς μοι παῖν ἡ-
παιωικ ἡςνοῡ νιβεν

6:23 (Howbeit there came other boats from
Tiberias nigh unto the place where they did
eat bread, after that the Lord had given
thanks:)

6:24 When the people therefore saw that
Jesus was not there, neither his disciples, they
also took shipping, and came to Capernaum,
seeking for Jesus.

6:25 And when they had found him on the
other side of the sea, they said unto him,
Rabbi, when camest thou hither?

6:26 Jesus answered them and said, Verily,
verily, I say unto you, Ye seek me, not
because ye saw the miracles, but because ye
did eat of the loaves, and were filled.

6:27 Labour not for the meat which perisheth,
but for that meat which endureth unto
everlasting life, which the Son of man shall
give unto you: for him hath God the Father
sealed.

6:28. Then said they unto him, What shall we
do, that we might work the works of God?

6:29 Jesus answered and said unto them, This
is the work of God, that ye believe on him
whom he hath sent.

6:30 They said therefore unto him, What sign
shewest thou then, that we may see, and
believe thee? what dost thou work?

6:31 Our fathers did eat manna in the desert;
as it is written, He gave them bread from
heaven to eat.

6:32 Then Jesus said unto them, Verily,
verily, I say unto you, Moses gave you not
that bread from heaven; but my Father giveth
you the true bread from heaven.

6:33 For the bread of God is he which
cometh down from heaven, and giveth life
unto the world.

6:34 Then said they unto him, Lord,
evermore give us this bread.

Bohairic

English (KJV)

6:35 πεχε ιης νωου γε ανοκ πε πιωικ
 ιτε πωνθ φη εοννου γαροι ηνεφρκο
 ουοζ φη εοναζτ εροι ηνεφιβι ψα ενεζ

6:36 αλλα αιχος νωτεν ουοζ αρετεν-
 ναι εροι ουοζ τετενναζτ αν

6:37 φη νιβεν ετα παιωτ τηις νηι ρ-
 ναι γαροι ουοζ φη εοναι γαροι ηνα-
 ζιτς εβολ

6:38 γε ουηι γαρ εται επεσντ εβολ
 θεν ιφε ζινα αν ηταιρι απετερνηι
 αλλα πετενας αφη εταρταοιοι

6:39 φαι πε φουωψ αφη εταρταοιοι
 ζινα φη νιβεν εταρτηις νηι ηταυτεμ-
 τακε ρζι εβολ ηθιτου αλλα ητα-
 τουνοσς θεν πιεζοογ ηθαε

6:40 φαι γαρ πε φουωψ απαιωτ
 ζινα φη νιβεν εοναι επιωηρι ουοζ
 ητεφναζτ ερογ ητεφωπι εονον ητας
 αμαι ηουωνθ ηενεζ ουοζ ητατουνοσς
 θεν πιεζοογ ηθαε

6:41 ναιχρεμεν ουηι πε ηγε νηογλαι
 εοβητς γε αςχος γε ανοκ πε πιωικ
 ετας επεσντ εβολ θεν ιφε

6:42 ουοζ ναιχω αμος γε μη φαι
 αν πε ιης πωηρι ηωσνφ φη ανοη ετεν-
 σωον απεφωτ νει τεφμαι πως ρχω
 αμος τνου γε εται επεσντ εβολ θεν
 ιφε

6:43 αφερω ηγε ιης πεαας νωου γε
 απερχρεμεν νει νετενερνογ

6:44 αμον ψχοι ιτε ρζι ι γαροι
 αρευτεμ φιωτ εταρταοιοι σοκς γαροι
 ουοζ ανοκ ητατουνοσς θεν πιεζοογ
 ηθαε

6:45 εςθουγθ θεν νιπροφητης γε ευε-
 ωπι τηρου ηρεφγιεβω ητεν φτ φη
 νιβεν εταρσωτεμ ητεν παιωτ ουοζ ετ-
 αςεμ ρναι γαροι

6:46 ουχ οτι γε α ουαι ναι εφιωτ
 εβηλ εφη ετωοπ εβολ θεν φτ φαι πε
 εταρναι εφιωτ

6:47 αμην αμην τχω αμος νωτεν γε
 φη εοναζτ εροι ουοντεφ ωνθ ηενεζ
 αμαι

6:35 And Jesus said unto them, I am the
 bread of life: he that cometh to me shall never
 hunger; and he that believeth on me shall
 never thirst.

6:36 But I said unto you, That ye also have
 seen me, and believe not.

6:37 All that the Father giveth me shall come
 to me; and him that cometh to me I will in no
 wise cast out.

6:38 For I came down from heaven, not to do
 mine own will, but the will of him that sent
 me.

6:39 And this is the Father's will which hath
 sent me, that of all which he hath given me I
 should lose nothing, but should raise it up
 again at the last day.

6:40 And this is the will of him that sent me,
 that every one which seeth the Son, and
 believeth on him, may have everlasting life:
 and I will raise him up at the last day.

6:41 The Jews then murmured at him,
 because he said, I am the bread which came
 down from heaven.

6:42 And they said, Is not this Jesus, the son
 of Joseph, whose father and mother we know?
 how is it then that he saith, I came down from
 heaven?

6:43 Jesus therefore answered and said unto
 them, Murmur not among yourselves.

6:44 No man can come to me, except the
 Father which hath sent me draw him: and I
 will raise him up at the last day.

6:45 It is written in the prophets, And they
 shall be all taught of God. Every man
 therefore that hath heard, and hath learned of
 the Father, cometh unto me.

6:46 Not that any man hath seen the Father,
 save he which is of God, he hath seen the
 Father.

6:47 Verily, verily, I say unto you, He that
 believeth on me hath everlasting life.

Gospel of St. John

Bohairic

6:48 ἄνοκ πε πιωικ ἵτε ἰωνῃ
6:49 νετενιοῦ ἄνογωμ ἰπιμᾶννα ἵ-
ρηι ρι ἰψαρε ογορ ἄγμορ
6:50 φαι δε πε πιωικ εθνηορ ἐπεσῃτ
ἐβοῶ ῥεν ἵφε ρινα φη εθναογωμ
ἐβοῶ ἰμορ ἵτερῷτεμμορ
6:51 ἄνοκ πε πιωικ ετοῃτ φη εταρῖ
ἐπεσῃτ ἐβοῶ ῥεν ἵφε φη εθναογωμ
ἐβοῶ ῥεν παιωικ ερεωῃτ ψα ἐπερ
ογορ πιωικ ἄνοκ ἐτῃατῃτ τασαρῥ τε
θῃ ἐτῃατῃτ ἐρῃι ἐξεν ἰωνῃ ἰπικος-
μορ
6:52 παρῥ ογῃ πε ογβε νογερνορ ἵξε
ἡνοῦδαι εγῃω ἰμορ πως ογον ῷχομ
ἵτε φαι ἥ ἵτερῃαρῥ παῃ εθρενογμορ
6:53 πεξε ἱνς ἡωορ ξε ἁμῃ ἁμῃ
ῥῃω ἰμορ ἡωτεν ξε ἀρετεῷτεμμορ
ἵτῃαρῥ ἰπῷρηι ἰφῃρωμ ογορ ἵτετενσω
ἰπερεῃορ ἰμοντετεν ωῃτ ἰμαρ ἵθρηι
ῥεν θῃνορ
6:54 φη εθογωμ ἵτασαρῥ ογορ ετσω
ἰπαῃορ ογον ἵταρ ἰμαρ ἡογῃτ
ἵεπερ ογορ ἄνοκ ῥῃατογῃορ ῥεν πῃ-
ροορ ἵῥαε
6:55 τασαρῥ γαρ ογῃρε ἵταφῃμῃ πε
ογορ παῃορ ογσω ἵταφῃμῃ πε
6:56 φη εθογωμ ἵτασαρῥ ογορ ετσω
ἰπαῃορ ῃῃαῷπῃ ἵθρηι ἵῥῃτ ογορ
ἄνοκ ρω ῥῃαῷπῃ ἵῥῃτ
6:57 ἰφῃρῥ εταρῃαογῃ ἵξε παῃωτ
φη ετοῃτ ογορ ἄνοκ ρω ῥωῃτ εῃβε
φῃωτ ογορ φη εθογωμ ἰμοι ερεωῃτ
ρῃω εῃῃτ
6:58 φαι πε πιωικ εταρῖ ἐπεσῃτ ἐβοῶ
ῥεν ἵφε ἰφῃρῥ ἁῃ ἵῃῃοῥ εταγῃωμ
ογορ ἄγμορ φη εθναογωμ ἰπαιωικ
ερεωῃτ ψα ἐπερ
6:59 παῃ ἀρῃοτορ ερῥῃῃω ῥεν τογ-
συῃαγῃτ ῥεν καφῃρῃογῃ
6:60 ρῃῃῃω ογῃ εταγῃωτεμ ἐβοῶ
ῥεν περῃαῃτῃτ πεῃωορ ξε ῃῃαῷτ ἵξε
παῃαῃτ ογορ ἡμ εθῃαῷξεμμορ ἵσω-
τεμ ἐρορ

English (KJV)

6:48 I am that bread of life.
6:49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.
6:50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.
6:51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.
6:52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us [his] flesh to eat?
6:53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.
6:54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.
6:55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.
6:56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.
6:57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.
6:58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.
6:59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.
6:60. Many therefore of his disciples, when they had heard [this], said, This is an hard saying; who can hear it?

Bohairic

English (KJV)

6:62 εταყηαυ Δε η̅χε ιη̅ς η̅θρηι η̅-
θνητq xe σε̅χρεμε̅ εθε̅φαι η̅χε πεq-
μα̅θητης πε̅χαq η̅ωου xe φαι πετερ-
σ̅κανΔαλ̅ιζε̅σε̅ μ̅ωωτε̅ν

6:62 ε̅ωωπ̅ α̅ρε̅τε̅ν̅ω̅αν̅η̅αυ̅ ε̅λ̅ω̅η̅ρ̅ι̅ μ̅φ̅-
ρω̅μ̅ι̅ ε̅q̅η̅α̅ ε̅λ̅ω̅ω̅ι̅ ε̅π̅ι̅μ̅α̅ ε̅η̅α̅q̅χ̅η̅ μ̅μ̅οq̅
η̅ω̅ορ̅π̅

6:63 πι̅π̅η̅α̅ πε̅τ̅τ̅α̅ν̅θ̅ο̅ †σα̅ρ̅ξ̅ ε̅† ρ̅λ̅ι̅
η̅ρ̅η̅ο̅υ̅ α̅ν̅ η̅ι̅σα̅χι̅ λ̅α̅ν̅ο̅κ̅ ε̅τ̅α̅ι̅χ̅ο̅τ̅ο̅υ̅ η̅ω̅τε̅ν̅
ο̅υ̅π̅η̅α̅ πε̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ ο̅υ̅ω̅η̅θ̅ πε̅

6:64 α̅λ̅λ̅α̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ ρ̅α̅η̅ο̅υ̅ο̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅
θ̅η̅η̅ο̅υ̅ η̅ς̅ε̅η̅α̅ρ̅† α̅ν̅ η̅α̅q̅ω̅ο̅υ̅η̅ γ̅α̅ρ̅ ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅
ρ̅η̅ η̅χε̅ ιη̅ς̅ xe̅ η̅ι̅μ̅ η̅ε̅ η̅η̅ ε̅τε̅η̅ς̅ε̅η̅α̅ρ̅†
α̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ xe̅ η̅ι̅μ̅ φ̅η̅ ε̅η̅α̅q̅η̅α̅τ̅η̅ι̅q̅

6:65 ο̅υ̅ο̅ρ̅ η̅α̅q̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ η̅ω̅ου̅ πε̅ xe̅
ε̅θ̅ε̅φ̅αι̅ α̅ι̅χ̅ο̅ς̅ η̅ω̅τε̅ν̅ xe̅ μ̅μ̅ο̅ν̅ ω̅̅χ̅ο̅μ̅
η̅τε̅ ρ̅λ̅ι̅ ι̅ ρ̅α̅ρ̅ο̅ι̅ α̅υ̅ω̅̅τε̅μ̅τ̅η̅ς̅ η̅α̅q̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ρ̅ι̅τε̅ν̅ φ̅ι̅ω̅τ̅

6:66 ε̅θ̅ε̅φ̅αι̅ ο̅υ̅μ̅η̅ω̅ η̅τε̅ η̅ε̅q̅μ̅α̅θ̅η̅ς̅
α̅υ̅φ̅ω̅τ̅ ε̅φ̅α̅ρ̅ο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ η̅α̅υ̅μ̅ο̅ω̅ι̅ η̅ε̅μ̅α̅q̅
α̅ν̅ xe̅ πε̅

6:67 πε̅χε̅ ιη̅ς̅ ο̅υ̅η̅ μ̅πι̅η̅β̅ xe̅ μ̅η̅ τε̅-
τε̅η̅ο̅υ̅ω̅ω̅ ε̅ω̅ε̅ η̅ω̅τε̅ν̅ ρ̅ω̅τε̅ν̅

6:68 α̅q̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ω̅ η̅α̅q̅ η̅χε̅ σ̅ι̅μ̅ω̅η̅ πε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅
xe̅ π̅δ̅ς̅ α̅η̅η̅α̅ω̅ε̅ η̅α̅ν̅ ρ̅α̅ η̅ι̅μ̅ ρ̅α̅η̅ς̅α̅ι̅
γ̅α̅ρ̅ η̅ω̅η̅θ̅ η̅ε̅η̅ε̅ρ̅ ε̅τε̅η̅τ̅α̅κ̅

6:69 ο̅υ̅ο̅ρ̅ λ̅α̅η̅ο̅ν̅ α̅η̅ε̅μ̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ α̅η̅η̅α̅ρ̅†
xe̅ η̅θ̅ο̅κ̅ πε̅ π̅χ̅ς̅ πε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ η̅τε̅ φ̅†

6:70 α̅q̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ω̅ η̅χε̅ ιη̅ς̅ πε̅χα̅q̅ xe̅ μ̅η̅
λ̅α̅η̅ο̅κ̅ α̅ν̅ α̅ι̅ς̅ε̅τ̅π̅ θ̅η̅η̅ο̅υ̅ θ̅α̅ π̅ι̅η̅β̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅
ο̅υ̅α̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ θ̅η̅η̅ο̅υ̅ ε̅ο̅υ̅Δ̅ι̅α̅β̅ο̅λ̅ο̅ς̅ πε̅

6:71 η̅α̅q̅χ̅ω̅ Δε̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ πε̅ ε̅ι̅ο̅υ̅Δ̅α̅ς̅ σ̅ι̅-
μ̅ω̅η̅ η̅η̅ς̅κα̅ρ̅ι̅ω̅τ̅η̅ς̅ φ̅αι̅ γ̅α̅ρ̅ ε̅η̅α̅q̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ω̅
ε̅τ̅η̅ι̅q̅ ε̅ο̅υ̅α̅ι̅ πε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅η̅β̅

6:61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

6:62 [What] and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

6:63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, [they] are spirit, and [they] are life.

6:64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

6:65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

6:66 From that [time] many of his disciples went back, and walked no more with him.

6:67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

6:68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

6:69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

6:70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

6:71 He spake of Judas Iscariot [the son] of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

Bohairic

English (KJV)

7:1 ογορ μενεσα ναι παρμωυι πε ηξε
ihc θεν τγαλιλεα ον γαρ παρσυωυ αν
πε εμωυι θεν τιογδαεα ξε παγκωτ η-
ρωγ πε ηξε νιογδαεα εθοθεβερ

7:2 παρθεντ δε ηξε πωαι ητε νιογ-
δαεα τσκηνοπηγια

7:3 περωου παρ ουν ηξε περσνηου ξε
ογοθεβερ εβολ ται ογορ μαυε πακ
ετιογδαεα ρινα ητε πεκμαθητης παρ
επεκρβηνογι ετεκριι μμωου

7:4 ον γαρ υπαρε ρλι ερρωβ θεν
πετρηπ ογορ ητερκωτ ηρωγ θεν πεθ-
ορωνρ ισε ρπαερ ναι ογονρ εβολ
μπικοςμος

7:5 ονδε γαρ περκεσνηου παρπαρτ ε-
ρωγ αν πε

7:6 πεξε ihc ουν νωου ξε παρνω
ανοκ μπατερι πετερνωου δε ηωτεν
ρεβτωτ ηνωου νιβεν

7:7 μμον ρωου ητε πικοςμος μεστε
θνηου ανοκ δε ρμοστ μμοι ξε ανοκ
τερμερε εβητηγ ξε περρβηνογι σερωου

7:8 ηωτεν δε μαυε νωτεν ερρηι ελ-
ωαι ανοκ δε ητναι αν ερρηι επιωαι ξε
μπατε παρνωου ανοκ ρωκ εβολ

7:9 ναι δε εταρρωου ηρωγ θεν τ-
γαλιλεα

7:10 ροτε δε εταρωε νωου ερρηι ελ-
ωαι ηξε περσνηου τοτε ηρωγ ρωγ αρι
ερρηι θεν ογονωνρ αν αλλα ρωσ θεν
ορρωπ

7:11 νιογδαεα ουν παγκωτ ηρωγ πε
θεν πωαι ογορ παρρω μμος ξε αρωων
φη ετεμμω

7:12 ογορ πε οον ορνωτ ηρρεμρεμ
πε θεν πιμωυ εβητηγ ρανον μεν
παρρω μμος ξε ορραθος πε ρανκε-
ρωορνι δε παρρω μμος ξε μμον
αλλα αρωρεμ μπιμωυ

7:13 μπε ρλι μεντοι ραχι εβητηγ
θεν ογονωνρ εβολ εβε τρωτ ηνι-
ογδαεα

7:14 ρηλη δε ετα πωαι ερρωι αρι
ηξε ihc ερρηι επιερφει ογορ παρτρεω
πε

7:1. After these things Jesus walked in
Galilee: for he would not walk in Jewry,
because the Jews sought to kill him.

7:2 Now the Jews' feast of tabernacles was at
hand.

7:3 His brethren therefore said unto him,
Depart hence, and go into Judaea, that thy
disciples also may see the works that thou
doest.

7:4 For [there is] no man [that] doeth any
thing in secret, and he himself seeketh to be
known openly. If thou do these things, shew
thyself to the world.

7:5 For neither did his brethren believe in
him.

7:6 Then Jesus said unto them, My time is
not yet come: but your time is always ready.

7:7 The world cannot hate you; but me it
hateth, because I testify of it, that the works
thereof are evil.

7:8 Go ye up unto this feast: I go not up yet
unto this feast; for my time is not yet full
come.

7:9 When he had said these words unto them,
he abode [still] in Galilee.

7:10 But when his brethren were gone up,
then went he also up unto the feast, not
openly, but as it were in secret.

7:11 Then the Jews sought him at the feast,
and said, Where is he?

7:12 And there was much murmuring among
the people concerning him: for some said, He
is a good man: others said, Nay; but he
deceiveth the people.

7:13 Howbeit no man spake openly of him
for fear of the Jews.

7:14. Now about the midst of the feast Jesus
went up into the temple, and taught.

Bohairic

English (KJV)

7:15 ⲡⲁⲩⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲏⲭⲉ ⲛⲏⲟⲩⲗⲁⲓ
ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲏⲥⲧⲁⲓ
ⲙⲡⲉⲣⲥⲁⲖⲟ

7:16 ⲁⲣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲏⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉ-
ⲭⲁⲣ ⲭⲉ ⲧⲁⲥⲃⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲱⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ

7:17 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲫⲟⲩⲱⲱ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲧⲁ-
ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲉⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲁⲥⲃⲱ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ
ⲫⲧ ⲧⲉ ⲱⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲓⲧⲟⲧ
ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ

7:18 ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲓⲧⲟⲧⲥⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁ-
ⲧⲥⲓ ⲁⲣⲕⲱⲧ ⲏⲥⲁ ⲡⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲫⲏ
ⲗⲉ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲏⲥⲁ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲧⲁⲟⲩⲟⲥ
ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲙⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲗⲓⲕⲓⲁ ⲏ-
ⲧⲏⲧⲥⲓ

7:19 ⲙⲏ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲁⲣⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲗⲓ ⲧⲉⲛ ⲙⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲓⲣⲓ
ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲏⲥⲱⲓ ⲉⲧⲟⲑ-
ⲃⲉⲧ

7:20 ⲁⲣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲗⲉ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏⲱ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲗⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲕⲱⲧ ⲏⲥⲱⲕ
ⲉⲧⲟⲑⲃⲉⲕ

7:21 ⲁⲣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲏⲭⲉ ⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ
ⲟⲩⲗⲱⲃ ⲏⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲱⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ

7:22 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ-
ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛⲏⲟⲧ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲓ ⲏⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁ-
ⲧⲟⲛ

7:23 ⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲃⲓ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ
ⲧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲗⲓⲛⲁ ⲭⲉ ⲏⲛⲉⲣⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲓⲑⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲥ
ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

7:24 ⲙⲡⲉⲣⲧⲗⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁ-
ⲗⲁⲡ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲡ ⲙⲙⲏⲓ

7:25 ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲏⲭⲉ ⲗⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛⲁ ⲓⲗⲏⲙⲓ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲕⲱⲧ ⲏⲥⲱⲥ ⲉⲧⲟⲑⲃⲉⲥ

7:26 ⲗⲏⲡⲡⲉ ⲥⲁⲭⲓ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ
ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲉⲭⲉ ⲉⲗⲓ ⲛⲁⲥ ⲁⲛ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲣⲱ ⲁⲩ-
ⲉⲙⲓ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲭⲥ

7:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲭⲥ ⲗⲉ ⲁⲣⲱⲁⲛⲓ ⲙⲙⲟⲛ
ⲉⲗⲓ ⲛⲁⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲱⲛ ⲡⲉ

7:15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

7:16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

7:17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or [whether] I speak of myself.

7:18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

7:19 Did not Moses give you the law, and [yet] none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

7:20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

7:21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

7:22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

7:23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

7:24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

7:25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

7:26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

7:27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

Bohairic

English (KJV)

7:28 ⲁⲓⲱⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥ ⲧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲉⲣⲑⲉⲓ ⲉⲓⲑⲧⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓⲧⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲉ ⲉⲧⲁⲛ̀
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲱⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲧⲁⲛ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲗⲓⲧⲟⲧ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲛⲓ ⲡⲉ ⲑⲛ ⲉⲧⲁⲓ-
ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲑⲛ ⲛ̀ⲙ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲁⲛ

7:29 ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲑⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

7:30 ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲗⲟⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲉ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲛ ⲛⲉⲓⲧⲓⲧⲉ ⲉ̀ⲗⲣⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲓ ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉ
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲟⲩⲛⲟⲩ

7:31 ⲗⲁⲛⲙⲛⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁⲗⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲛⲩⲱ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲩⲧⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲡⲓⲥ
ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲓⲩⲱⲁⲛⲓ ⲙ̀ⲛ ⲓⲛⲁⲉⲣ ⲗⲟⲩⲟ ⲣⲱ
ⲉ̀ⲛⲁⲓⲙⲛⲛⲓ ⲉⲧⲁ ⲑⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ

7:32 ⲁⲩⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲁⲣⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲛⲩⲱ
ⲉⲩⲭⲣⲉⲙⲡⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲙⲛⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲁⲣⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲁⲛ-
ⲗⲩⲛⲛⲣⲉⲧⲛⲥ ⲗⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲗⲟⲓ

7:33 ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥ ⲟⲩⲛ ⲧⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲓⲟⲩⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲧⲩⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲛⲁⲩⲱⲉ ⲛⲛⲓ
ⲗⲁ ⲑⲛ ⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

7:34 ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-
ⲧⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲑ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲩⲱⲉ ⲛⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲛ̀ⲙ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ

7:35 ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲗⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲧⲉ
ⲁⲣⲉ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲙ̀ⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲧⲉⲙⲓ
ⲙ̀ⲛ ⲓⲛⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲑⲧⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ

7:36 ⲡⲁⲓⲥⲁⲧⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲧⲟⲥ ⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲉⲙⲧ ⲁⲛ
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲩⲱⲉ ⲛⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲱⲧⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ

7:37 ⲛ̀ⲗⲣⲛⲓ ⲗⲉ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲩⲱⲁⲓ ⲁⲓⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲁⲓⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲑⲛ ⲉⲧⲟⲃⲓ
ⲙ̀ⲁⲣⲉⲓ ⲗⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲧⲱ

7:38 ⲑⲛ ⲉ̀ⲙ̀ⲁⲗⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑ̀ⲣⲛⲧ ⲉⲧ-
ⲁⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲓⲣⲁⲑⲛ ⲧⲉ ⲗⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛⲧⲉ ⲉ̀ⲙ̀ⲁⲗⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲓ-
ⲛⲉⲧⲓ

7:28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

7:29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

7:30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

7:31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this [man] hath done?

7:32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

7:33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and [then] I go unto him that sent me.

7:34 Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am, [thither] ye cannot come.

7:35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

7:36 What [manner of] saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am, [thither] ye cannot come?

7:37. In the last day, that great [day] of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

7:38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

7:39 φαι λε αφχορ εθε πιπ^{πα} εναν-
 παδ^ιτ^ι ηξε ηη εθαρ^τ ερορ ηε υπατε
 π^{πα} γαρ υωπι πε χε ηε υπατε η^ς
 βιω^υ πε

7:40 ἁποχὸν λε ἐβόλ θεν πινῃ
 ΕΤΑΥΣΩΤΕΜ ΕΝΑΙΣΑΧΙ ΝΑΥΧΩ ΙΜΟΣ ΧΕ
 ΤΑΦΜΗ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ

7:41 ἁνκε χωρῆν λε παρ ω μο ς ξε
φαι πε π χ ς ἁνκε χωρῆν λε παρ ω μο ς ξε μη α ρε π χ ς π η ο υ ἐ β ο λ θ εν
† γ α λ ι λ ε α

7:42 **μη** πετασχος **αν** ηχε **†**εραφν **χε**
εβολ **θεν** **π**εροχ **η**λαυιδ **πε** ογορ **χε**
αρε **π**υχ **π**νοϋ **ε**βολ **θεν** **β**ηθηεε **πι**-
†μ **ε**παρε **λ**αυιδ **χ**η **μ**μαϋ

7:43 οὐκ ἔστιμα οὐκ ἀφύπαιθεν πινυ εὐθις

7:44 ρΑΝΟΥΟΝ ΔΕ ΗΘΗΤΟΥ ΠΑΥΟΥΩΥ
ΕΤΑΘΟΥ ΠΕ ΑΛΛΑ ΙΠΕ ΘΛΙ ΨΕΝ ΠΕΥΧΙΧ
ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΥ

7:45 ἀνὶ οὐν ἦξε μὲν γυμνασίου τοῦ ἀ-
ρχιερέως καὶ μὲν μὴ φάρισεος οὐδὲ περὶ
παιδῶν ἦξε καὶ ἐπὶ τῶν καὶ εὐθεῶν ὑπε-
τενέθη

7:46 αὐτοῦ ἦν ἐκ πρῶτης ἐκείνης ἐκείνης
ἡμερᾶς καὶ ἡμερᾶς ὡς καὶ ἡμερᾶς ἐκείνης

7:47 ἀνεροῦν Δε πωρ ἦξε νιφαρῖεος
εὔχω ἕμος χε μη ἀρετενσωρεμ ζωτεν

7:48 **μη** **α** **ἐλθι** **ἐξου** **θεν** **παρχων**
παρτ **ἐροϋ** **τε** **ἐξου** **θεν** **πιφαισεος**

7:49 ἀλλὰ παύσῃ ἐτεῖς ἑσθλα ἐπι-
 νομος ἀνέχῃ ὅτι ἡσυχάζῃ

7:50 πεχε निकημος πωου φη εταρι
 ρα ης ηγορπ ηχωρρ εογαι πε εβολ
 ηθητογ

7:51 **κε** **μη** **πεννημος** **πατ** **ζαλ** **επιρωμι**
α **ψυτεμ** **ωτεμ** **ε** **ροφ** **η** **γορ** **ο** **γορ** **η** **τε** **φ**
ε **μη** **κε** **ο** **υ** **πετεφι** **ι** **μ** **μο** **φ**

7:52 ἀπεροῶ παρ' ἐγὼ ἕμος καὶ μὴ
ἡθούσῃ οὐκ ἐβόλῃ. θέν τ' ἑλθὼν ἐλθὼν ὅτι
θέν οὐκ ἐβόλῃ. ἀπαρ καὶ ἕμος ἡ προφητὴς
πατρὸς ἐβόλῃ. θέν τ' ἑλθὼν ἐλθὼν

7:53 οὐτος ἀρχὴ πωρὸν ἐφοῦναι φοῦναι
ἐπερμα

7:39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet [given]; because that Jesus was not yet glorified.)

7:40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

7:41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

7:42 Hath not the scripture said, That Christ
cometh of the seed of David, and out of the
town of Bethlehem, where David was?

7:43 So there was a division among the people because of him.

7:44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

7:45. Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

7:46 The officers answered, Never man spake like this man.

7:47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

7:48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

7:49 But this people who knoweth not the law are cursed.

7:50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

7:51 Doth our law judge [any] man, before it
hear him, and know what he doeth?

7:52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

7:53 And every man went unto his own house.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

8:1 ἡς δε αἰψὺ παρ ἐπιτῶν ἥτε
 νικῶντ

8:2 ἰτα ἀγὶ ἡγανὰ τοογὶ ἐπιερφει πι-
μῃ Δε ἀγὶ γαρογ ογογ ἀγρμσι ἐτ-
ῶβω πωογ

8:3 μαρχήρευσ λε μεμ πιφάρισεος
αγίμι παq ιονδρμι αυχεμς θεп оупор-
пια оуор аутагос ератс θεп ёмн†

8:4 οὐτος περὶ τῆς ἡμέρας καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶσιν
ταῦτα, ἀλλὰ ὁ πατήρ ὁ μόνος.

8:5 οὐτος φησιν ὁ ἰσχυρὸς οὐρανὸς καὶ
 ἔρῳμι ἔτις οὐκ ἔστιν ὅτι ἐκείνῳ ἴσους
 ἦτορ

8:6 **Φ**αι **Λ**ε **Α**ρχω **Ε**νερπιαζιν **Ι**μοϋ
Ζηα **Η**τοϋ **Χ**εμ **Λ**ωι **Χ**ι **Ζ**ιχω **Η**ς **Λ**ε **Α**ϥ-
Ρικι **Η**πεϥβ**Α**λ **Α**ϥδ**Θ**αι **Ι**πεϥτ**Η**ς **Ζ**ιχ**Ε**ν
Πικ**Α**ρ**Ι**

8:7 ετανωσκ δε υπερεροω αςσαι η-
τεταφε πετασ ηωου γε ηη θεη οηηου
αβηη ηοβη ηαρεσζηωηη ηεωαο ηεωορ
ηουωηη

8:8 τὸτε ἀφ' ἑκ ἔω οὐδ' ἀφ' ἑαυτοῦ
 οὐκ ἔστι

8:9 εταγρωτες εφαι εβολ ριτοτq
ογορ αγκα† επεqορi αφερhнтс nι
εβολ φοραι φοραι ψατοvi εβολ ηxe
nιπpесβyтepoc nεμ ποymny ογορ αq-
cωxπ ηxe ηnc μμαγατq nεμ †εrιmι οη
εnαcυh θεn θμn†

8:10 α ἡς καὶ ἡτεράφι περὶ πάντων
 ὡς τῶν ἀνθρώπων ἡ ἐπαγγελία ἐρ-
 ᾷ ὅτι ἐφ' ἧς ἐρ-

8:11 περὶ αὐτὴν καὶ τὴν ἀνὰ ἑορτὴν
παῖς περὶ ἡμῶν καὶ οὐδὲ ἀποκρί-
νεται ἐν ᾧ καὶ ἰσχυρὸν τὸν ὑπερ-
ταῦτο ἑρμηνεύει καὶ

8:12 παλιν ον αρσαχι πεμωον ηξε ιης
 εφω υμοc κε ανοκ πε φογωινι υπι-
 κομοc φη εθναμωυ ησωι ηνεμωυ
 θεν πιχακι αλλα ερεβι υφογωινι ητε
 πωνθ

8:13 πεχε πηφαισεος ουν παρ γε ηθοκ
ημαυατκ ετερμεορε θαροκ текмет-
меоре оуми ан те

8:1. Jesus went unto the mount of Olives.

8:2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

8:3 And the scribes and Pharisees brought
unto him a woman taken in adultery; and
when they had set her in the midst,

8:4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

8:5 Now Moses in the law commanded us,
that such should be stoned: but what sayest
thou?

8:6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with [his] finger wrote on the ground, [as though he heard them not].

8:7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8:8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

8:9 And they which heard [it], being convicted by [their own] conscience, went out one by one, beginning at the eldest, [even] unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

8:10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

8:11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

8:12. Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

8:13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

Bohairic

English (KJV)

8:14 αφερωω η̅νε̅ ι̅η̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ πε̅χα̅φ̅
 η̅ω̅ο̅υ̅ ζ̅ε̅ κα̅ν̅ ἐ̅ϋ̅ω̅π̅ ἀ̅νο̅κ̅ α̅ι̅ϋ̅α̅ν̅ε̅ρ̅μ̅ε̅ρ̅ε̅
 θ̅α̅ρ̅ο̅ι̅ ο̅ϋ̅μ̅η̅ι̅ τε̅ τα̅μ̅ε̅τ̅μ̅ε̅ρ̅ε̅ ζ̅ε̅ †̅ε̅μ̅ι̅
 ζ̅ε̅ ε̅τα̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ω̅ν̅ ο̅ϋ̅ο̅ζ̅ α̅ι̅να̅ϋ̅ε̅ η̅η̅ι̅
 ἐ̅θ̅ω̅ν̅ η̅θ̅ω̅τε̅ν̅ λ̅ε̅ τε̅τε̅ν̅ε̅μ̅ι̅ α̅ν̅ ζ̅ε̅ ε̅τα̅ι̅
 ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ω̅ν̅ ι̅ε̅ α̅ι̅να̅ϋ̅ε̅ η̅η̅ι̅ ἐ̅θ̅ω̅ν̅

8:15 η̅θ̅ω̅τε̅ν̅ α̅ρε̅τε̅ν̅†̅ζ̅α̅π̅ κα̅τα̅ σα̅ρ̅ζ̅
 ἀ̅νο̅κ̅ λ̅ε̅ †̅†̅ζ̅α̅π̅ ἐ̅ρ̅λ̅ι̅ α̅ν̅

8:16 ο̅ϋ̅ο̅ζ̅ ἐ̅ϋ̅ω̅π̅ ἀ̅νο̅κ̅ α̅ι̅ϋ̅α̅ν̅†̅ζ̅α̅π̅
 πα̅ρ̅α̅π̅ ἀ̅νο̅κ̅ ο̅ϋ̅μ̅η̅ι̅ πε̅ ζ̅ε̅ η̅†̅ϣ̅η̅
 ἰ̅μ̅α̅ϣ̅α̅τ̅ α̅ν̅ α̅λ̅λ̅α̅ ἀ̅νο̅κ̅ η̅ε̅μ̅ φ̅η̅
 ε̅τα̅φ̅τα̅ο̅υ̅ο̅ι̅ †̅ι̅ω̅τ̅

8:17 ο̅ϋ̅ο̅ζ̅ ὀ̅ϥ̅θ̅η̅ο̅υ̅τ̅ λ̅ε̅ ο̅η̅ θ̅ε̅ν̅ πε̅τε̅ν̅-
 νο̅μ̅ο̅ς̅ ζ̅ε̅ θ̅μ̅ε̅τ̅μ̅ε̅ρ̅ε̅ η̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ β̅ ο̅ϣ̅θ̅μ̅η̅ι̅
 τε̅

8:18 ἀ̅νο̅κ̅ †̅ε̅ρ̅μ̅ε̅ρ̅ε̅ θ̅α̅ρ̅ο̅ι̅ ο̅ϋ̅ο̅ζ̅ ϣ̅ε̅ρ̅-
 μ̅ε̅ρ̅ε̅ θ̅α̅ρ̅ο̅ι̅ η̅ζε̅ †̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τα̅φ̅τα̅ο̅υ̅ο̅ι̅

8:19 πα̅ρ̅α̅ϣ̅ω̅ ο̅ϣ̅η̅ ἰ̅μ̅ο̅ς̅ πε̅ ζ̅ε̅ α̅φ̅θ̅ω̅ν̅
 πε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ α̅φ̅ε̅ρ̅ο̅ϣ̅ω̅ η̅ζε̅ ι̅η̅ς̅ ζ̅ε̅ ο̅ϣ̅λ̅ε̅ ἀ̅νο̅κ̅
 η̅τε̅τε̅ν̅ε̅ν̅σ̅ω̅ϣ̅η̅ ἰ̅μ̅ο̅ι̅ α̅ν̅ ο̅ϣ̅λ̅ε̅ πα̅κ̅ε̅ι̅ω̅τ̅
 ἐ̅να̅ρε̅τε̅ν̅ε̅ν̅σ̅ω̅ϣ̅η̅ ἰ̅μ̅ο̅ι̅ η̅α̅ρε̅τε̅ν̅η̅α̅σ̅ο̅ϣ̅ε̅ν̅
 πα̅κ̅ε̅ι̅ω̅τ̅

8:20 η̅α̅ι̅σα̅χι̅ α̅φ̅α̅ο̅το̅ϣ̅ θ̅ε̅ν̅ η̅ι̅γ̅α̅ζ̅ο̅φ̅ϣ̅-
 λ̅α̅κ̅ι̅ο̅ν̅ ε̅φ̅†̅ϥ̅β̅ω̅ θ̅ε̅ν̅ η̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅ ο̅ϋ̅ο̅ζ̅ ἰ̅μ̅πε̅
 ϣ̅ρ̅λ̅ι̅ ὥ̅α̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ἰ̅μ̅ο̅ϣ̅ ζ̅ε̅ η̅ε̅ ἰ̅μ̅πα̅τε̅σι̅ η̅ζε̅
 τε̅φ̅ο̅ϣ̅η̅ο̅ϣ̅

8:21 πα̅λ̅ι̅ν̅ ο̅η̅ πε̅ζε̅ ι̅η̅ς̅ η̅ω̅ο̅ϣ̅ ζ̅ε̅ ἀ̅νο̅κ̅
 †̅η̅α̅ϋ̅ε̅ η̅η̅ι̅ ο̅ϋ̅ο̅ζ̅ τε̅τε̅ν̅η̅α̅κ̅ω̅†̅ η̅̅σ̅ω̅ι̅
 ο̅ϋ̅ο̅ζ̅ τε̅τε̅ν̅η̅α̅ζε̅μ̅τ̅ α̅ν̅ ο̅ϋ̅ο̅ζ̅ τε̅τε̅ν̅-
 η̅α̅μ̅ο̅ϣ̅ θ̅ε̅ν̅ η̅ε̅τε̅ν̅η̅ο̅β̅ι̅ ο̅ϋ̅ο̅ζ̅ η̅ι̅μ̅α̅ ἀ̅νο̅κ̅
 ἐ̅†̅η̅α̅ϋ̅ε̅ η̅η̅ι̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϣ̅ ἰ̅μ̅ο̅ν̅ ὥ̅ϣ̅ο̅μ̅ ἰ̅μ̅ω̅τε̅ν̅
 ε̅ι̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϣ̅

8:22 πα̅ρ̅α̅ϣ̅ω̅ ο̅ϣ̅η̅ ἰ̅μ̅ο̅ς̅ πε̅ η̅ζε̅ η̅ι̅-
 ο̅ϣ̅λ̅α̅ι̅ ζ̅ε̅ μ̅η̅ α̅φ̅η̅α̅θ̅ο̅θ̅ε̅ϣ̅ ἰ̅μ̅α̅ϣ̅α̅τ̅ϣ̅
 ζ̅ε̅ ϣ̅̅ϣ̅ω̅ ἰ̅μ̅ο̅ς̅ ζ̅ε̅ η̅ι̅μ̅α̅ ἀ̅νο̅κ̅ ἐ̅†̅η̅α̅ϋ̅ε̅
 η̅η̅ι̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϣ̅ η̅θ̅ω̅τε̅ν̅ τε̅τε̅ν̅η̅α̅ϣ̅ι̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϣ̅ α̅ν̅

8:23 ο̅ϋ̅ο̅ζ̅ η̅α̅φ̅α̅ ἰ̅μ̅ο̅ς̅ η̅ω̅ο̅ϣ̅ πε̅ ζ̅ε̅
 η̅θ̅ω̅τε̅ν̅ η̅θ̅ω̅τε̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ η̅ε̅τε̅ν̅θ̅ρ̅η̅ι̅
 ἀ̅νο̅κ̅ λ̅ε̅ ἀ̅νο̅κ̅ ο̅ϣ̅ε̅β̅ο̅λ̅ ἰ̅μ̅̅ϣ̅ω̅ι̅ η̅θ̅ω̅τε̅ν̅
 η̅θ̅ω̅τε̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ η̅ικ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ἀ̅νο̅κ̅ λ̅ε̅
 ἀ̅νο̅κ̅ ο̅ϣ̅ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ η̅α̅ικ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ α̅ν̅

8:24 α̅ι̅ζ̅ο̅ς̅ ο̅ϣ̅η̅ η̅ω̅τε̅ν̅ ζ̅ε̅ τε̅τε̅ν̅η̅α̅μ̅ο̅ϣ̅
 θ̅ε̅ν̅ η̅ε̅τε̅ν̅η̅ο̅β̅ι̅ ἐ̅ϋ̅ω̅π̅ γ̅α̅ρ̅ α̅ρε̅τε̅ν̅ὥ̅τε̅μ̅-
 η̅α̅ρ̅†̅ ζ̅ε̅ ἀ̅νο̅κ̅ πε̅ τε̅τε̅ν̅η̅α̅μ̅ο̅ϣ̅ η̅θ̅ρ̅η̅ι̅
 θ̅ε̅ν̅ η̅ε̅τε̅ν̅η̅ο̅β̅ι̅

8:14 Jesus answered and said unto them,
 Though I bear record of myself, [yet] my
 record is true: for I know whence I came, and
 whither I go; but ye cannot tell whence I
 come, and whither I go.

8:15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

8:16 And yet if I judge, my judgment is true:
 for I am not alone, but I and the Father that
 sent me.

8:17 It is also written in your law, that the
 testimony of two men is true.

8:18 I am one that bear witness of myself,
 and the Father that sent me beareth witness of
 me.

8:19 Then said they unto him, Where is thy
 Father? Jesus answered, Ye neither know me,
 nor my Father: if ye had known me, ye should
 have known my Father also.

8:20 These words spake Jesus in the treasury,
 as he taught in the temple: and no man laid
 hands on him; for his hour was not yet come.

8:21. Then said Jesus again unto them, I go
 my way, and ye shall seek me, and shall die in
 your sins: whither I go, ye cannot come.

8:22 Then said the Jews, Will he kill
 himself? because he saith, Whither I go, ye
 cannot come.

8:23 And he said unto them, Ye are from
 beneath; I am from above: ye are of this
 world; I am not of this world.

8:24 I said therefore unto you, that ye shall
 die in your sins: for if ye believe not that I am
 [he], ye shall die in your sins.

Bohairic

English (KJV)

8:25 ΠΑΥΧΩ ΟΥΝ ὁμοσ παρ πε γε
 ἦτοκ νιμ πεχε ιησ πωου γε ἡτάρχη
 αἰερ ἡκεσαςι νεμωτεν

8:26 ΟΥΟΝΤ ΟΥΜΗΩ ΕΧΟΤΟΥ ΕΘΕ ΕΗ-
 ΝΟΥ ΟΥΟΖ ΕΤΡΑΠ ΑΔΔΑ ΦΗ ΕΤΑΡΤΑΟΥΟΙ
 ΟΥΘΜΗ ΠΕ ΟΥΟΖ ΑΝΟΚ ΖΩ ΝΗ ΕΤΑΙΣΟΘ-
 ΜΟΥ ἡΤΟΤΕ ΠΑΙ ΤΣΑΧΙ ὁμωουθεν
 πικοςμοσ

8:27 ὁπουέμι γε παρσαςι νεμωου
 εθε φιωτ

8:28 ΠΕΧΕ ΙΗΣ ΠΩΟΥ ΓΕ ΕΥΩΠ ΑΡΕΤΕΝ-
 ΥΑΝΘΕΣ ΠΩΗΡΙ ὁφρωμι τοτε ερετενέμι
 γε ΑΝΟΚ ΠΕ ΟΥΟΖ ΤΕΡ ΕΖΛΙ ΑΗ ΕΒΟΛ ΖΙ-
 ΤΟΤ ὁμματα ΑΔΔΑ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΡ-
 ΤΣΑΒΟΙ ἡγε παιωτ παΙ τσαςι ὁμωου

8:29 ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΑΡΤΑΟΥΟΙ ΕΥΧΗ ΝΕΜΗ
 ΟΥΟΖ ὁπερχαςτ ὁμματα γε ΑΝΟΚ ΤΙΡΙ
 ἡνη εθραπαρ ἡσού νιβεν

8:30 ΠΑΙ ΕΡΧΩ ὁμωου ρανμηω αυ-
 παρτ έρορ

8:31 ΠΑΡΧΩ ΟΥΝ ὁμοσ πε ἡγε ιησ ἡνι-
 ουδαι ΕΤΑΥΝΑΡΤ έρορ γε ΕΥΩΠ ἡω-
 ΤΕΝ ΑΡΕΤΕΝΥΑΝΟΖΙ ΘΕΝ ΠΑΣΑΧΙ ΤΑΦΜΗ
 ἡωτεν παμαθεντς

8:32 ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΝΕΣΟΥΕΝ ΘΜΗ ΟΥΟΖ ΕΡΕ
 ΘΜΗ ΕΡ ΘΗΝΟΥ ἡρεμζε

8:33 ΑΥΕΡΟΥΩ ΕΥΧΩ ὁμοσ παρ γε
 ΑΝΟΝ ΠΑ ΠΕΠΕΡΜΑ ἡαβρααμ ουορ ὁ-
 ΠΕΠΕΡΒΩΚ ἡεζλι ενερ πως ἡτοκ κχω
 ὁμοσ γε ερετεπερρεμζε

8:34 ΑΥΕΡΟΥΩ ΠΩΟΥ ἡγε ιησ γε ΑΜΗΝ
 ΑΜΗΝ ΤΧΩ ὁμοσ πωτεν γε ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
 ΕΤΙΡΙ ὁφνοβι ουβωκ ἡτε φνοβι πε

8:35 ΠΙΒΩΚ ΔΕ ὁπαρορζιθεν ΠΙΝΙ ΥΑ
 ΕΝΕΖ ΠΙΩΗΡΙ ΔΕ ἡθορ υαφορζι υα ενερ

8:36 ΕΥΩΠ ΟΥΝ ΑΡΕΥΑΝ ΠΙΩΗΡΙ ΕΡ
 ΘΗΝΟΥ ἡρεμζε οντωс τετενпаεppemze

8:37 Τέμι γε ἡωτεν πα ἡχροх ἡαβ-
 ρααμ ΑΔΔΑ ΤΕΤΕΝΚΩΤ ἡσωι εθoθhнт
 γε ΠΑΣΑΧΙ ΥΟΠ ΘΕΝ ΘΗΝΟΥ ΑΗ

8:38 ΝΗ ΟΥΝ ΑΝΟΚ ΕΤΑΙΝΑΥ έρωου
 ἡΤΟΤΕ ὁπαιωτ παΙ τσαςι ὁμωου ουορ
 ἡωτεν ΝΗ ΕΤΑΡΕΤΕΝΣΟΘΜΟΥ ἡΤΟΤΕ ὁ-
 ΠΕΤΕΝΙΩΤ ΤΕΤΕΝΙΡΙ ὁμωου

8:25 Then said they unto him, Who art thou?
 And Jesus saith unto them, Even [the same]
 that I said unto you from the beginning.

8:26 I have many things to say and to judge
 of you: but he that sent me is true; and I speak
 to the world those things which I have heard
 of him.

8:27 They understood not that he spake to
 them of the Father.

8:28 Then said Jesus unto them, When ye
 have lifted up the Son of man, then shall ye
 know that I am [he], and [that] I do nothing of
 myself; but as my Father hath taught me, I
 speak these things.

8:29 And he that sent me is with me: the
 Father hath not left me alone; for I do always
 those things that please him.

8:30 As he spake these words, many believed
 on him.

8:31. Then said Jesus to those Jews which
 believed on him, If ye continue in my word,
 [then] are ye my disciples indeed;

8:32 And ye shall know the truth, and the
 truth shall make you free.

8:33 They answered him, We be Abraham's
 seed, and were never in bondage to any man:
 how sayest thou, Ye shall be made free?

8:34 Jesus answered them, Verily, verily, I
 say unto you, Whosoever committeth sin is
 the servant of sin.

8:35 And the servant abideth not in the house
 for ever: [but] the Son abideth ever.

8:36 If the Son therefore shall make you free,
 ye shall be free indeed.

8:37 I know that ye are Abraham's seed; but
 ye seek to kill me, because my word hath no
 place in you.

8:38. I speak that which I have seen with my
 Father: and ye do that which ye have seen
 with your father.

Bohairic

English (KJV)

8:39 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϭⲱⲟⲩ ⲡⲁϩ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉϭⲉ ⲓⲏϥ ⲡⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲱⲩⲣⲓ ⲏⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲓⲃⲃⲏⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲁⲃ-
ⲣⲁⲁⲙ ⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲏⲁⲁⲓⲧⲟⲩ

8:40 ⲧⲏⲟⲩ ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲏϥⲱ ⲉⲃⲟⲩ-
ⲃⲏⲧ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϩⲭⲱ ⲏⲑⲙⲏ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲑⲏ ⲉⲧ-
ⲁⲓϥⲟⲩⲙⲉϥ ⲏⲧⲟⲧϩ ⲙⲉⲫⲧ ⲫⲁⲓ ⲙⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲁⲓϩ

8:41 ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲓ ⲏⲛⲓⲃⲃⲏⲟⲩ ⲏⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉϭⲱⲟⲩ ⲡⲁϩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲏϭⲫⲟ
ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲟⲣⲏⲓⲁ ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϩ
ⲉⲧⲉⲏⲧⲁⲛ ⲫⲧ

8:42 ⲡⲉϭⲁϩ ⲡⲱⲟⲩ ⲡⲭⲉ ⲓⲏϥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲫⲧ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲏⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ϩⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓ ⲟⲩ
ϩⲁⲣ ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ
ⲁⲗⲗⲁ ⲏⲑⲟϩ ⲡⲉⲧⲁϩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

8:43 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲁϭⲓⲛϥⲁϭⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲱⲟⲩⲛ ⲙ-
ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲩⲭⲟⲙ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁϥⲁϭⲓ

8:44 ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟϥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲏⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩ ⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϩⲧⲁⲧⲉⲃ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲓϥϭⲉⲛ
ϩⲏ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲡⲉϩⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧϩ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏ ⲉⲛⲉⲗ
ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏ ⲡⲣⲟⲡ ⲏⲩⲏⲧϩ ⲉⲩⲱⲡ
ⲁϩⲱⲏϥⲁϭⲓ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϭⲱ ⲡⲁϩϥⲁϭⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϩ ϫⲉ ⲟⲩϥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϭⲱ ⲡⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϩⲕⲉⲓⲱⲧ

8:45 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲧⲭⲱ ⲏⲑⲙⲏ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲏⲁⲗⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ

8:46 ⲡⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲑⲏⲁϥⲟⲗⲓ
ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲓϥϭⲉ ⲑⲙⲏ ⲧⲉⲧⲭⲱ ⲙ-
ⲙⲟϥ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲏⲁⲗⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ

8:47 ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ⲙⲉⲫⲧ ⲡⲓϥⲁϭⲓ ⲏⲧⲉ ⲫⲧ
ⲡⲁϩϥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲉⲫⲧ
ⲁⲛ

8:48 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲏⲭⲉ ⲡⲏⲟⲩⲗⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉ-
ϭⲱⲟⲩ ⲡⲁϩ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱϥ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛϭⲟϥ ϫⲉ
ⲏⲑⲟⲕ ⲟⲩϥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏϥ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲉⲙⲱⲛ
ⲛⲉⲙⲁⲕ

8:39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

8:40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

8:41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, [even] God.

8:42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

8:43 Why do ye not understand my speech? [even] because ye cannot hear my word.

8:44 Ye are of [your] father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

8:45 And because I tell [you] the truth, ye believe me not.

8:46. Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

8:47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear [them] not, because ye are not of God.

8:48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

8:49 α̅ϥε̅ρο̅υ̅ω̅ ἡ̅ξε̅ ἡ̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ πε̅χα̅ϥ̅ ξε̅
ἀ̅νο̅κ̅ ἡ̅μο̅ν̅ Δε̅μ̅ων̅ νε̅μ̅η̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ τ̅ε̅ρ̅τι̅-
μ̅α̅ν̅ ἡ̅π̅αι̅ω̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἡ̅θ̅ω̅τε̅ν̅ τε̅τε̅ν̅ψ̅ω̅ω̅
ἡ̅μο̅ι̅

8:50 ἀ̅νο̅κ̅ Δε̅ πα̅ι̅κ̅ω̅† ἡ̅ς̅α̅ πα̅ω̅υ̅ ἡ̅-
μα̅γα̅τ̅ ἀ̅ν̅ ῥ̅ῡ̅ο̅π̅ ἡ̅ξε̅ φ̅η̅ ε̅τ̅κ̅ω̅† ο̅υ̅ο̅ζ̅
ε̅τ̅†̅ζ̅α̅π̅

8:51 ἀ̅μ̅η̅ν̅ ἀ̅μ̅η̅ν̅ †̅χω̅ ἡ̅μο̅ς̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ ξε̅
ε̅ῡ̅ω̅π̅ ἀ̅ρε̅ῡ̅α̅ν̅ ο̅υ̅α̅ι̅ ἀ̅ρε̅ζ̅ ἐ̅πα̅ς̅α̅χι̅ ἡ̅νε̅ϥ̅-
να̅ϥ̅ ἐ̅φ̅μο̅υ̅ ῡ̅α̅ ε̅νε̅ζ̅

8:52 πε̅ξε̅ ν̅η̅ο̅υ̅λ̅α̅ι̅ ξε̅ †̅νο̅υ̅ ἀ̅ν̅ε̅μ̅ι̅ ξε̅
ο̅υ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅Δε̅μ̅ων̅ νε̅μα̅κ̅ ἀ̅β̅ρα̅α̅μ̅ ἀ̅ϥ̅μο̅υ̅
νε̅μ̅ ν̅ικε̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἡ̅θο̅κ̅ κ̅ε̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅
ξε̅ φ̅η̅ ε̅θ̅η̅α̅ρε̅ζ̅ ἐ̅πα̅ς̅α̅χι̅ ἡ̅νε̅ϥ̅ξε̅μ̅†̅π̅ι̅
ἡ̅φ̅μο̅υ̅ ῡ̅α̅ ε̅νε̅ζ̅

8:53 μ̅η̅ ἡ̅θο̅κ̅ ο̅υ̅ν̅η̅ῡ̅† ἡ̅θο̅κ̅ ἐ̅πε̅ν̅η̅ω̅τ̅
ἀ̅β̅ρα̅α̅μ̅ φ̅η̅ ε̅τα̅ϥ̅μο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ν̅ικε̅π̅ρο̅-
φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἀ̅ϥ̅μο̅υ̅ ἀ̅κι̅ρ̅ι̅ ἡ̅μο̅κ̅ ἡ̅ν̅η̅μ̅

8:54 α̅ϥε̅ρο̅υ̅ω̅ ἡ̅ξε̅ ἡ̅ς̅ ε̅ϥ̅χω̅ ἡ̅μο̅ς̅ ξε̅
ε̅ῡ̅ω̅π̅ ἀ̅νο̅κ̅ ἀ̅ι̅ῡ̅α̅ν̅†̅ω̅ο̅υ̅ ν̅η̅ι̅ ἡ̅μα̅γα̅τ̅
πα̅ω̅ο̅υ̅ ρ̅λ̅ι̅ πε̅ ῥ̅ῡ̅ο̅π̅ ἡ̅ξε̅ πα̅ι̅ω̅τ̅ ε̅θ̅η̅α̅-
†̅ω̅ο̅υ̅ ν̅η̅ι̅ φ̅η̅ ἡ̅θ̅ω̅τε̅ν̅ ε̅τε̅ν̅χω̅ ἡ̅μο̅ς̅ ξε̅
πε̅ν̅η̅ο̅υ̅†̅ πε̅

8:55 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἡ̅πε̅τε̅ν̅ς̅ο̅υ̅ω̅ν̅ϥ̅ ἀ̅νο̅κ̅ Δε̅ †̅-
ς̅ω̅ο̅υ̅ν̅ ἡ̅μο̅ϥ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅ῡ̅ω̅π̅ ἀ̅ι̅ῡ̅α̅ν̅ς̅ο̅ς̅ ξε̅
†̅ς̅ω̅ο̅υ̅ν̅ ἡ̅μο̅ϥ̅ ἀ̅ν̅ ε̅ι̅ε̅ῡ̅ω̅π̅ι̅ ε̅ι̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅μ̅ω̅-
τε̅ν̅ ἡ̅ς̅α̅μ̅ε̅θ̅η̅ο̅υ̅χ̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ †̅ς̅ω̅ο̅υ̅ν̅ ἡ̅μο̅ϥ̅
ο̅υ̅ο̅ζ̅ πε̅ϥ̅ς̅α̅χι̅ †̅ἀ̅ρε̅ζ̅ ε̅ρο̅ϥ̅

8:56 ἀ̅β̅ρα̅α̅μ̅ πε̅τε̅ν̅η̅ω̅τ̅ πα̅ϥ̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ πε̅
ε̅ϥ̅ο̅υ̅ω̅ῡ̅ ἐ̅να̅ϥ̅ ε̅ο̅υ̅ε̅ζ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅η̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἀ̅ϥ̅-
να̅ϥ̅ ἀ̅ϥ̅ρα̅ῡ̅ι̅

8:57 πε̅ξε̅ ν̅η̅ο̅υ̅λ̅α̅ι̅ πα̅ϥ̅ ξε̅ ἡ̅πα̅τε̅κε̅ρ̅
ἡ̅ ἡ̅ρο̅μ̅π̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἀ̅κ̅η̅α̅ϥ̅ ἐ̅α̅β̅ρα̅α̅μ̅

8:58 πε̅ξε̅ ἡ̅ς̅ ν̅ω̅ο̅υ̅ ξε̅ ἀ̅μ̅η̅ν̅ ἀ̅μ̅η̅ν̅
†̅χω̅ ἡ̅μο̅ς̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ ξε̅ ἡ̅πα̅τε̅ ἀ̅β̅ρα̅α̅μ̅
ῡ̅ω̅π̅ι̅ ἀ̅νο̅κ̅ πε̅

8:59 ἀ̅ϥ̅ε̅λ̅ ω̅ν̅ι̅ ο̅υ̅ν̅ ρ̅η̅α̅ ἡ̅ς̅ε̅ρ̅η̅ο̅υ̅ι̅
ε̅χω̅ϥ̅ ἡ̅ς̅ Δε̅ ἀ̅ϥ̅χο̅π̅ϥ̅ ἀ̅ϥ̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅
π̅ιε̅ρ̅φ̅ει̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἀ̅ϥ̅σι̅ν̅ι̅ πα̅ϥ̅μ̅ο̅ῡ̅ι̅ θ̅ε̅ν̅ τ̅ο̅υ̅-
μ̅η̅†̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ πα̅ϥ̅σι̅ν̅η̅ω̅υ̅

9:1 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅ϥ̅σι̅ν̅ι̅ ἀ̅ϥ̅η̅α̅ϥ̅ ε̅ο̅υ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ἡ̅β̅ε̅λ̅-
Δε̅ ἡ̅μ̅η̅ς̅ι̅

8:49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

8:50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

8:51. Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

8:52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

8:53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

8:54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

8:55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

8:56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw [it], and was glad.

8:57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

8:58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

8:59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

9:1. And as [Jesus] passed by, he saw a man which was blind from [his] birth.

Bohairic

English (KJV)

9:2 ΟΥΟΖ ΑΥΨΕΝΨ ΝΧΕ ΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ ΕΥ-
ΧΩ ΪΜΟC ΧΕ ΡΑΒΒΙ ΝΙΜ ΠΕΤΑΨΕΡΝΟΒΙ
ΦΑΙ ΠΕ ΨΑΝ ΝΕΨΙΟΤ ΝΕ ΧΕ ΑΥΜΑCΨ ΕΨΟΙ
ΪΒΕΛΔΕ

9:3 ΑΨΕΡΟΥΩ ΝΧΕ ΙΗΣ ΧΕ ΟΥΔΕ ΦΑΙ
ΪΠΕΨΕΡΝΟΒΙ ΟΥΔΕ ΝΕΨΙΟΤ ΑΛΔΑ ΖΙΝΑ
ΝΤΕ ΝΙΖΒΗΟΥΙ ΝΤΕ ΦΤ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΔ
ΝΘΡΗΙ ΝΘΗΤΨ

9:4 ΑΝΟΝ ΖΩΤ ΕΡΟΝ ΠΕ ΝΤΕΝΕΡΖΩΒ Ε-
ΝΙΖΒΗΟΥΙ ΝΤΕ ΦΗ ΕΤΑΨΤΑΟΥΟΝ ΖΩC ΠΙ-
ΕΖΟΟΥ ΠΕ ΨΗΝΟΥ ΔΕ ΝΧΕ ΠΙΕΧΩΡΖ ΖΟΤΕ
ΪΜΟΝ ΨΧΟΜ ΝΤΕ ΖΔΙ ΕΡΖΩΒ

9:5 ΖΩC ΕΙΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΑΝΟΚ ΠΕ Φ-
ΟΥΩΝΙ ΪΠΙΚΟCΜΟC

9:6 ΝΑΙ ΕΤΑΨΧΟΤΟΥ ΑΨΖΙΟΥΙ ΝΟΥΘΑΨ Ε-
ΠΕCΗΤ ΟΥΟΖ ΑΨΘΑΜΙΟ ΝΟΥΟΜΙ ΕΒΟΔ ΘΕΝ
ΠΙΘΑΨ ΟΥΟΖ ΑΨΔΑΔΩΨ ΕΠΕΝΒΑΔ ΪΠΙ-
ΒΕΔΔΕ ΪΜΙCΙ

9:7 ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΨ ΝΑΨ ΧΕ ΜΑΨΕ ΝΑΚ ΙΑ
ΠΕΚΖΟ ΕΒΟΔ ΘΕΝ ΤΚΟΔΥΜΒΗΘΡΑ ΝΤΕ ΠΙ-
CΙΔΩΑΜ ΦΗ ΕΨΑΥΟΥΑΖΜΕΨ ΧΕ ΦΗ ΕΤΑΥ-
ΟΥΟΡΠΨ ΑΨΨΕ ΝΑΨ ΟΥΝ ΑΨΙΩΙ ΪΠΕΨΖΟ
ΕΒΟΔ ΟΥΟΖ ΑΨΙ ΕΨΝΑΥ ΪΒΟΔ

9:8 ΝΕΨΘΕΨΕΥ ΟΥΝ ΝΕΜ ΝΗ ΕΤCΩΟΥΝ
ΪΜΟΨ ΝΨΟΡΠ ΧΕ ΝΕ ΟΥΨΑΤ ΜΕΘΝΑΙ ΠΕ
ΝΑΥΧΩ ΪΜΟC ΠΕ ΧΕ ΜΗ ΦΑΙ ΑΝ ΠΕ ΦΗ
ΕΝΑΨΖΕΜCΙ ΕΨΨΑΤ ΜΕΘΝΑΙ

9:9 ΖΑΝΟΥΟΝ ΜΕΝ ΝΑΥΧΩ ΪΜΟC ΧΕ Ν-
ΘΟΨ ΠΕ ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΝΑΥΧΩ ΪΜΟC
ΧΕ ΪΜΟΝ ΑΛΔΑ ΑΨΘΝΙ ΪΜΟΨ ΝΘΟΨ ΔΕ
ΝΑΨΧΩ ΪΜΟC ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ

9:10 ΝΑΥΧΩ ΟΥΝ ΪΜΟC ΝΑΨ ΠΕ ΧΕ ΠΩC
ΑΥΟΥΩΝ ΝΧΕ ΝΕΚΒΑΔ

9:11 ΑΨΕΡΟΥΩ ΝΧΕ ΦΗ ΕΤΕΪΜΑΥ ΠΕΧΑΨ
ΧΕ ΠΙΡΩΜΙ ΕΤΟΥΜΟΥΤ ΕΡΟΨ ΧΕ ΙΗΣ ΑΨ-
ΘΑΜΙΟ ΝΟΥΟΜΙ ΑΨΔΑΔΩΨ ΕΝΑΒΑΔ ΟΥΟΖ
ΠΕΧΑΨ ΝΗΙ ΧΕ ΜΑΨΕ ΝΑΚ ΙΑ ΠΕΚΖΟ ΕΒΟΔ
ΘΕΝ ΠΙCΙΔΩΑΜ ΔΙΨΕ ΝΗΙ ΟΥΝ ΑΝΩΙ
ΪΠΑΖΟ ΕΒΟΔ ΔΙΝΑΥ ΪΒΟΔ

9:12 ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΨ ΧΕ ΑΨΘΩΝ ΖΩΨ ΠΙ-
ΡΩΜΙ ΕΤΕΪΜΑΥ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΤΕΜΙ ΑΝ

9:13 ΑΥΕΝΨ ΟΥΝ ΖΑ ΝΙΦΑΡΙCΕΟC ΦΗ
ΕΝΑΨΟΙ ΪΒΕΔΔΕ ΝΟΥCΗΟΥ

9:14 ΝΕ ΙCΑΒΒΑΤΟΝ ΔΕ ΠΕΤΑΨΘΑΜΙΟ
ΪΠΙΟΜΙ ΝΧΕ ΙΗΣ ΟΥΟΖ ΑΨΘΡΕ ΝΕΨΒΑΔ
ΟΥΩΝ

9:2 And his disciples asked him, saying,
Master, who did sin, this man, or his parents,
that he was born blind?

9:3 Jesus answered, Neither hath this man
sinned, nor his parents: but that the works of
God should be made manifest in him.

9:4 I must work the works of him that sent
me, while it is day: the night cometh, when no
man can work.

9:5 As long as I am in the world, I am the
light of the world.

9:6 When he had thus spoken, he spat on the
ground, and made clay of the spittle, and he
anointed the eyes of the blind man with the
clay,

9:7 And said unto him, Go, wash in the pool
of Siloam, (which is by interpretation, Sent.)
He went his way therefore, and washed, and
came seeing.

9:8 The neighbours therefore, and they which
before had seen him that he was blind, said, Is
not this he that sat and begged?

9:9 Some said, This is he: others [said], He is
like him: [but] he said, I am [he].

9:10 Therefore said they unto him, How were
thine eyes opened?

9:11 He answered and said, A man that is
called Jesus made clay, and anointed mine
eyes, and said unto me, Go to the pool of
Siloam, and wash: and I went and washed,
and I received sight.

9:12 Then said they unto him, Where is he?
He said, I know not.

9:13. They brought to the Pharisees him that
aforetime was blind.

9:14 And it was the sabbath day when Jesus
made the clay, and opened his eyes.

Bohairic

English (KJV)

9:15 παλιν ουν παρωμιι μμοϩ ηξε μι-
φαιριϩεοϩ ξε πωϩ ακηαυ μβολ ηθοϩ δε
πεχαϩ ηωοϩ ξε οϣομ πεταϩχαϩ εϩεν
ηαβαλ οϣοϩ αηατ εβολ αηαυ μβολ

9:16 παυχω ουν μμοϩ πε ηξε ϣαν-
οϣον εβολ ϣεν ηιφαιριϩεοϩ ξε παηρωμ
ηοϣεβολ ϣητεν φτ αν πε ξε ηϩαρεϩ
αν επιϩαββατον ϣανκεχωϣνι δε παυ-
χω μμοϩ ξε πωϩ οϣον ϣχομ ητε οϣ-
ρωμ ηρεϩερνοβι ερ ηαιμηνι υπαιρητ
οϣοϩ οϣεϣιϩμα ηαϩϣοπ ηϣητοϣ πε

9:17 παλιν ουν πεχωϣ μπιβελδε ξε
οϣ ηθοκ ετεκχω μμοϩ εεβητϩ ξε αϩ-
οϣων ηηεκβαλ ηθοϩ δε πεχαϩ ξε
οϣηροφητηϩ πε

9:18 μποϣτενϣοϣτϩ ηξε ηηοϣλαι ξε
ηαϩοι μβελδε πε οϣοϩ αϩηαυ μβολ
ϣατοϣμοϣτ εηεϩιοτ

9:19 οϣοϩ ητοϣϣενοϣ εϣχω μμοϩ ξε
αν φαι πε πετενϣηρι φη ετετενχω μ-
μοϩ ξε αημαϩϩ εϩοι μβελδε πωϩ ξε
τποϣ αϩηαυ μβολ

9:20 αϣεροϣω ηξε ηεϩιοτ οϣοϩ πε-
χωϣ ξε τεηεμ ξε φαι πε πεηϣηρι
οϣοϩ ξε αημαϩϩ εϩοι μβελδε

9:21 πωϩ ξε τποϣ αϩηαυ μβολ τεη-
εμ αν ηε ηημ αϩοϣων ηηεϩβαλ λπον
τεηεμ αν ϣηνϩ τεϩμμην ηταϩ μ-
μαϣατϩ ϣωϩ εϩαϣι εεβητϩ

9:22 ηαι αϣχοτοϣ ηξε ηεϩιοτ επιλν
ηαϣερϣοτ πε ϣατϣη ηηιοϣλαι ηε αϣ-
ϩεμνητϩ ϣαρ πε ηξε ηηιοϣλαι ϣηα
αρεϣαν οϣαι οϣοηϣ εβολ ξε πϣϩ πε
ητοϣαιϩ ηαποϣηαϣωϩοϩ

9:23 εεβεφαι αϣχοϩ ηξε ηεϩιοτ ξε
τεϩμμην ηταϩ ϣωϩ ϣηνϩ

9:24 αϣμοϣτ ουν επιρωμ μφμαϣοπ
β φαι εηαϩοι μβελδε οϣοϩ πεχωϣ
ηαϩ ξε μαωοϣ μφτ λπον τεηεμ ξε
παηρωμ οϣρεϩερνοβι πε

9:25 αϩεροϣω ηξε φη εηαϩοι μβελδε
εϩχω μμοϩ ξε ιϩε οϣρεϩερνοβι πε
ητεμ αν οϣαι δε πετϩωοϣν μμοϩ ξε
ηαιοι μβελδε πε τποϣ δε τηαυ μβολ

9:15 Then again the Pharisees also asked him
how he had received his sight. He said unto
them, He put clay upon mine eyes, and I
washed, and do see.

9:16 Therefore said some of the Pharisees,
This man is not of God, because he keepeth
not the sabbath day. Others said, How can a
man that is a sinner do such miracles? And
there was a division among them.

9:17 They say unto the blind man again,
What sayest thou of him, that he hath opened
thine eyes? He said, He is a prophet.

9:18 But the Jews did not believe concerning
him, that he had been blind, and received his
sight, until they called the parents of him that
had received his sight.

9:19 And they asked them, saying, Is this
your son, who ye say was born blind? how
then doth he now see?

9:20 His parents answered them and said, We
know that this is our son, and that he was born
blind:

9:21 But by what means he now seeth, we
know not; or who hath opened his eyes, we
know not: he is of age; ask him: he shall
speak for himself.

9:22 These [words] spake his parents,
because they feared the Jews: for the Jews had
agreed already, that if any man did confess
that he was Christ, he should be put out of the
synagogue.

9:23 Therefore said his parents, He is of age;
ask him.

9:24 Then again called they the man that was
blind, and said unto him, Give God the praise:
we know that this man is a sinner.

9:25 He answered and said, Whether he be a
sinner [or no], I know not: one thing I know,
that, whereas I was blind, now I see.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

9:26 πεχωου παρ γε ου πεταραισ παρ
πως αφορων ηνεκβαλ

9:27 αφερωω ηωου γε ρηλη αιχος
ηωτεν ογορ υπετενσωτεμ ου οη ετε-
τενωωυ εσομεεσ μη τετενωωυ ρω-
τεν εερμαθητης παρ

9:28 ηωου δε αρωωωυ ερω ερωω
μμοσ γε ηθοκ ουμαθητης ητε φη ετε-
μμωυ ανον δε ανον ρανμαθητης ητε
μωυςης

9:29 ανον τενημ γε α φτ σαχι ηεμ
μωυςης φαι δε ηθορ τενημ αν γε
ογεβολ θων πε

9:30 αφερωω ηξε πρωμ πεχαρ ηωου
γε θαι ρω τε τωφηρι γε ηωτεν
τετενωωυν αν γε ογεβολ θων πε
ογορ αφορων ηπαβαλ

9:31 τενημ γε υπαρε φτ σωτεμ
ερανρεφερνοβι αλλα εωωπ ερωωμωε
νωτ πε ουαι ογορ εφρι υπερωωυ
φαι ωαρωωτεμ ερω

9:32 ισεν πενερ υπενσωτεμ γε α
ουαι ουων ηνενβαλ ηογβελλε μμωι

9:33 ενε φαι ογεβολ μφτ αν πε
παρναωμεμο αν πε εερ ρηι

9:34 αφερωω ογορ πεχωου παρ γε
ηθοκ ογφο τηρκ ρεν φνοβι ογορ ηθοκ
εθνατδβω παν ογορ αρωιτ εβολ

9:35 αρωωτεμ δε ηξε ιης γε αρωιτ
εβολ ογορ εταρωεμ πεχαρ γε ρηαρτ
ηθοκ ερωηρι μφτ

9:36 αφερωω πεχαρ γε ημ πε παδς
ρηα ηταραρτ ερω

9:37 πεξε ιης παρ γε ρηωυ ερω ογορ
φη πε ετσαχι ηεμωκ

9:38 ηθορ δε πεχαρ γε τηαρτ παδς
ογορ αρωωωτ μμορ

9:39 ογορ πεξε ιης γε εταη ανοκ ερ-
ραπ μπικωμοσ ρηα ηη ετοι μβελλε
ητωρνωυ μβολ ογορ ηη εθωυ μβολ
ητωερβελλε

9:40 αρωωτεμ ηξε ρανωον ητε ηι-
φωρισεωσ ετωη ηεμωρ ογορ πεχωου
παρ γε μη ανον ρανβελλεω ρων

9:26 Then said they to him again, What did
he to thee? how opened he thine eyes?

9:27 He answered them, I have told you
already, and ye did not hear: wherefore would
ye hear [it] again? will ye also be his
disciples?

9:28 Then they reviled him, and said, Thou
art his disciple; but we are Moses' disciples.

9:29 We know that God spake unto Moses:
[as for] this [fellow], we know not from
whence he is.

9:30 The man answered and said unto them,
Why herein is a marvellous thing, that ye
know not from whence he is, and [yet] he hath
opened mine eyes.

9:31 Now we know that God heareth not
sinners: but if any man be a worshipper of
God, and doeth his will, him he heareth.

9:32 Since the world began was it not heard
that any man opened the eyes of one that was
born blind.

9:33 If this man were not of God, he could do
nothing.

9:34 They answered and said unto him, Thou
wast altogether born in sins, and dost thou
teach us? And they cast him out.

9:35. Jesus heard that they had cast him out;
and when he had found him, he said unto him,
Dost thou believe on the Son of God?

9:36 He answered and said, Who is he, Lord,
that I might believe on him?

9:37 And Jesus said unto him, Thou hast both
seen him, and it is he that talketh with thee.

9:38 And he said, Lord, I believe. And he
worshipped him.

9:39. And Jesus said, For judgment I am come
into this world, that they which see not might
see; and that they which see might be made
blind.

9:40 And [some] of the Pharisees which were
with him heard these words, and said unto
him, Are we blind also?

Gospel of St. John

Bohairic

9:41 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁⲩ
ⲡⲉ ⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲙⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲫ ⲉⲩⲱⲟⲡ ⲏⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ

10:1 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ
ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲏⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲛⲁⲩⲗⲏ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲉϥⲱⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲡⲱⲩ ⲏⲃⲟⲣⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉⲣ-
ⲃⲓⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲫ ⲟⲩϥⲟⲛⲓ ⲡⲉ

10:2 ⲡⲏ ⲗⲉ ⲉⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲣⲟ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉϥⲱⲩ ⲡⲉ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲉϥⲱⲩ

10:3 ⲡⲁⲓ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲣ
ⲟⲩⲟⲫ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉϥⲱⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲣⲉⲃⲙⲏ
ⲟⲩⲟⲫ ⲱⲁⲣⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲉⲣⲉϥⲱⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ
ⲟⲩⲟⲫ ⲱⲁⲣⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ

10:4 ⲉⲩⲱⲟⲡ ⲗⲉ ⲁⲣⲱⲁⲛⲓⲛⲓ ⲏⲏⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁⲣⲉⲙⲟⲩ ⲉⲁⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲫ
ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉϥⲱⲩ ⲙⲟⲱⲓ ⲏϥⲱⲣ ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉ-
ϥⲱⲟⲩⲛ ⲏⲧⲉⲣⲉⲃⲙⲏ

10:5 ⲡⲓⲱⲉⲙⲙⲟ ⲗⲉ ⲙⲡⲁⲩⲙⲟⲱⲓ ⲏϥⲱⲣ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲉⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲟⲣ ⲭⲉ ⲥⲉϥⲱⲟⲩⲛ
ⲁⲛ ⲏⲧⲉⲃⲙⲏ ⲙⲡⲓⲱⲉⲙⲙⲟ

10:6 ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲁ ⲁⲣⲭⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲓⲏϥ
ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲣϥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ

10:7 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉⲭⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲓⲏϥ ⲭⲉ
ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲓⲃⲃⲉ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲉϥⲱⲩ

10:8 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲁⲭⲱⲓ ⲉⲁⲛϥⲟⲛⲓ
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲫ ⲉⲁⲛⲣⲉⲣⲉⲣⲉⲣⲓ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲟⲩ-
ϥⲱⲧⲉⲙ ⲏϥⲱⲩ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲉϥⲱⲩ

10:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲃⲃⲉ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲉϥⲱⲩ ⲡⲏ
ⲉⲑⲏⲁⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧ ⲉⲣⲉⲛⲟⲫⲉⲙ
ⲟⲩⲟⲫ ⲉⲣⲉⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲫ ⲉⲣⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲫ
ⲉⲣⲉⲭⲓⲙⲓ ⲏⲟⲩⲙⲁⲙⲟⲛⲓ

10:10 ⲡⲓⲣⲉⲣⲉⲣⲉⲣⲓ ⲗⲉ ⲏⲑⲟⲣ ⲙⲡⲁⲣⲓ ⲉⲃⲏⲗ
ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲏⲧⲉⲣⲉⲣⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲫ ⲏⲧⲉⲣⲱⲱⲧ ⲟⲩⲟⲫ
ⲏⲧⲉⲣⲧⲁⲕⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛⲉ
ϱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲫ ⲏⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩⲟⲃ ϱⲱⲡⲓ
ⲛⲱⲟⲩ

10:11 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉϥⲱⲩ ⲉⲑⲏⲁⲛⲉⲣ
ⲡⲓⲙⲁⲛⲉϥⲱⲩ ⲉⲑⲏⲁⲛⲉⲣ ϱⲁⲣⲧ ⲏⲧⲉⲣⲱⲩⲭⲏ
ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲣⲉϥⲱⲩ

English (KJV)

9:41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

10:1. Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

10:2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

10:3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

10:4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

10:5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

10:6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

10:7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

10:8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

10:9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10:10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have [it] more abundantly.

10:11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

Bohairic

English (KJV)

10:12 πῖρεμβεχε δε ἡθοϋ οὐορ ετε-
ἡοϣμανεσωϣ ἀν πε φη ετε νιῆσωϣ
νοϣ ἀν πε αϣϣανπαϣ ἐπιοϣωνϣ εϣηνοϣ
ϣαϣφωτ οὐορ ϣαϣχα νιῆσωϣ οὐορ
ϣαρε πιοϣωνϣ ροῶμοϣ οὐορ ϣαϣχοροϣ
ἐβοῶ

10:13 κε οϣρεμβεχε πε οὐορ ῥερμε-
λιν παϣ ἀν θα νιῆσωϣ

10:14 ἀνοκ πε πιμανῆσωϣ ἐθνανεϣ
†ωοϣν ἡνν ετενοϣι οὐορ νη ετενοϣι
ωοϣν ἡμοι

10:15 κατὰ φῆρη† εταϣωοϣν ἡμοι
ἡξε παιωτ ἀνοκ ρω †ωοϣν ἡφιωτ
οὐορ †ηαχω ἡταψϣχη ἐxen παῆσωϣ

10:16 οϣον ἡτην ἡρζανκεῆσωϣ ἡμαϣ
ἐζανἐβοῶθεν ταιαϣλν ἀν πε ρω†
ἐροι ἐἐν νικεχωοϣνι οὐορ εϣῆσωτεμ
ἐταῶμν οὐορ εϣῆϣωπι εϣορ: ἡοϣωτ
οϣμανῆσωϣ ἡοϣωτ

10:17 εῃβεφαι ῥμει ἡμοι ἡξε παιωτ
κε ἀνοκ †χω ἡταψϣχη ρινα ον
ἡταβιτε

10:18 ἡμον ρῶλι ωλι ἡμοc ἡτοτ
αῶλῶ ἀνοκ ετχω ἡμοc ἡῥην ἐβοῶ
ρῖτοτ ἡμαϣατ οϣον† ερϣιϣι ἡμαϣ ἐ-
χωc οϣον† ερϣιϣι ἡμαϣ ον ἐβιτε θα
τε †ῆντολν εταῖβιτε ἡτοτϣ ἡπαιωτ

10:19 οὔρῃωμα οϣν αϣϣωπι θεν νι-
ιοϣλν εῃβε παῖαα

10:20 ρανμνϣ δε οϣν ἐβοῶ ἡῥητοϣ
παϣχω ἡμοc πε κε οϣον οϣδεμων πε-
μαϣ οὐορ ῥῶοβι εῃβεοϣ τετενωτεμ
ἐροϣ

10:21 ρανκεχωοϣνι δε παϣχω ἡμοc
κε παῖαα πα οϣρωμ ἀν πε ἐοϣον οϣ-
δεμων πεμαϣ μν οϣον ῥωχομ ἡοϣ-
δεμων ἐαοϣων ἡνενβαῶ ἡρζανβεῶλεϣ

10:22 αϣϣωπι ἡπιοϣοϣ ἐτεῖμαϣ ἡξε
οϣαικ θεν ἡλνν πε †ῥρω τε

10:23 οὐορ παϣμωϣ πε ἡξε ἡνc θεν
πιερφει θα †ῆτοα ἡτε cοῶμων

10:24 αϣτακτο οϣν ἐροϣ ἡξε νιοϣλν
οὐορ πεχωοϣ παϣ κε ϣα ἡναϣ ῃωλι
ἡτενψϣχη ιcxe ἡθοκ πε πῃc ἡχοc παν
θεν οϣπαρρηcια

10:12 But he that is an hireling, and not the
shepherd, whose own the sheep are not, seeth
the wolf coming, and leaveth the sheep, and
fleeth: and the wolf catcheth them, and
scattereth the sheep.

10:13 The hireling fleeth, because he is an
hireling, and careth not for the sheep.

10:14 I am the good shepherd, and know my
[sheep], and am known of mine.

10:15 As the Father knoweth me, even so
know I the Father: and I lay down my life for
the sheep.

10:16 And other sheep I have, which are not
of this fold: them also I must bring, and they
shall hear my voice; and there shall be one
fold, [and] one shepherd.

10:17 Therefore doth my Father love me,
because I lay down my life, that I might take it
again.

10:18 No man taketh it from me, but I lay it
down of myself. I have power to lay it down,
and I have power to take it again. This
commandment have I received of my Father.

10:19. There was a division therefore again
among the Jews for these sayings.

10:20 And many of them said, He hath a
devil, and is mad; why hear ye him?

10:21 Others said, These are not the words of
him that hath a devil. Can a devil open the
eyes of the blind?

10:22. And it was at Jerusalem the feast of the
dedication, and it was winter.

10:23 And Jesus walked in the temple in
Solomon's porch.

10:24 Then came the Jews round about him,
and said unto him, How long dost thou make
us to doubt? If thou be the Christ, tell us
plainly.

Bohairic

English (KJV)

10:25 Ἀπερὼν πῶς ἦν ἰησοῦς καὶ αἱ πόλεις
πῶς οὐκ ἐπίστευον τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ἐν τῷ
ὀνόματι τοῦ πατρὸς, μαρτυροῦντες αὐτῷ.

10:26 ἀλλὰ ὁμολογῶντες οὐκ ἐπίστευον, ὡς
ἐγώ, ὅτι οὐκ ἐπίστευον ὡς ἔειπα ὑμῖν.

10:27 ἡ ἀκούω τὴν φωνήν τοῦ κυρίου καὶ
ἐγὼ οὐκ ἐπίστευον, καὶ ἐγὼ οὐκ ἐπίστευον.

10:28 οὐκ ἐπίστευον, ὡς ἔειπα ὑμῖν, ὅτι
οὐκ ἐπίστευον, καὶ ἐγὼ οὐκ ἐπίστευον, καὶ ἐγὼ
οὐκ ἐπίστευον, καὶ ἐγὼ οὐκ ἐπίστευον.

10:29 ὁ πατήρ μου, ὁ ὢν ὁ πατήρ μου, ὁ
ὢν ὁ πατήρ μου, ὁ ὢν ὁ πατήρ μου, ὁ ὢν ὁ πατήρ
μου.

10:30 ἡ ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ μου ἓν ἐσμεν.

10:31 οὐκ ἐπίστευον, ὡς ἔειπα ὑμῖν, ὅτι
οὐκ ἐπίστευον, καὶ ἐγὼ οὐκ ἐπίστευον, καὶ ἐγὼ
οὐκ ἐπίστευον, καὶ ἐγὼ οὐκ ἐπίστευον.

10:32 Ἀπερὼν πῶς ἦν ἰησοῦς ἐκ τῶν
ἔργων ἃ ἐποίησεν ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς, ὅτι
οὐκ ἐπίστευον, καὶ ἐγὼ οὐκ ἐπίστευον, καὶ ἐγὼ
οὐκ ἐπίστευον, καὶ ἐγὼ οὐκ ἐπίστευον.

10:33 Ἀπερὼν πῶς ἦν ἰησοῦς ἐκ τῶν
ἔργων ἃ ἐποίησεν ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς, ὅτι
οὐκ ἐπίστευον, καὶ ἐγὼ οὐκ ἐπίστευον, καὶ ἐγὼ
οὐκ ἐπίστευον, καὶ ἐγὼ οὐκ ἐπίστευον.

10:34 Ἀπερὼν πῶς ἦν ἰησοῦς ἐκ τῶν
ἔργων ἃ ἐποίησεν ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς, ὅτι
οὐκ ἐπίστευον, καὶ ἐγὼ οὐκ ἐπίστευον, καὶ ἐγὼ
οὐκ ἐπίστευον, καὶ ἐγὼ οὐκ ἐπίστευον.

10:35 ἡ ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ μου ἓν ἐσμεν, ὅτι
ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ λόγος
ἐγένετο, καὶ ὁ λόγος ἐγένετο, καὶ ὁ λόγος
ἐγένετο.

10:36 ὁ πατήρ μου, ὁ ὢν ὁ πατήρ μου, ὁ
ὢν ὁ πατήρ μου, ὁ ὢν ὁ πατήρ μου, ὁ ὢν ὁ πατήρ
μου.

10:37 ἡ ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ μου ἓν ἐσμεν, ὅτι
ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ λόγος
ἐγένετο, καὶ ὁ λόγος ἐγένετο, καὶ ὁ λόγος
ἐγένετο.

10:38 ἡ ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ μου ἓν ἐσμεν, ὅτι
ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ λόγος
ἐγένετο, καὶ ὁ λόγος ἐγένετο, καὶ ὁ λόγος
ἐγένετο.

10:39 ὁ πατήρ μου, ὁ ὢν ὁ πατήρ μου, ὁ
ὢν ὁ πατήρ μου, ὁ ὢν ὁ πατήρ μου, ὁ ὢν ὁ πατήρ
μου.

10:25 Jesus answered them, I told you, and ye
believed not: the works that I do in my
Father's name, they bear witness of me.

10:26 But ye believe not, because ye are not
of my sheep, as I said unto you.

10:27 My sheep hear my voice, and I know
them, and they follow me:

10:28 And I give unto them eternal life; and
they shall never perish, neither shall any
[man] pluck them out of my hand.

10:29 My Father, which gave [them] me, is
greater than all; and no [man] is able to pluck
[them] out of my Father's hand.

10:30 I and [my] Father are one.

10:31 Then the Jews took up stones again to
stone him.

10:32 Jesus answered them, Many good
works have I shewed you from my Father; for
which of those works do ye stone me?

10:33 The Jews answered him, saying, For a
good work we stone thee not; but for
blasphemy; and because that thou, being a
man, makest thyself God.

10:34 Jesus answered them, Is it not written
in your law, I said, Ye are gods?

10:35 If he called them gods, unto whom the
word of God came, and the scripture cannot
be broken;

10:36 Say ye of him, whom the Father hath
sanctified, and sent into the world, Thou
blasphemest; because I said, I am the Son of
God?

10:37 If I do not the works of my Father,
believe me not.

10:38 But if I do, though ye believe not me,
believe the works: that ye may know, and
believe, that the Father [is] in me, and I in
him.

10:39. Therefore they sought again to take
him: but he escaped out of their hand,

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

10:40 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲱⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲙⲣ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲓⲟⲣⲗⲁⲛⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ⲱⲙⲥ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

10:41 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲉ̀ⲁⲛⲙⲙⲱ
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲓⲓⲣⲉⲣ ⲉ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲉ̀ⲱⲔ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓ-
ⲭⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉ

10:42 ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲁⲛⲙⲙⲱ ⲁⲩⲛⲁⲉⲓⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ

10:40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

10:41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

10:42 And many believed on him there.

11:1 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲗⲉ ⲉⲓⲱⲱⲛⲓ ⲭⲉ
ⲗⲁⲉⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛ
ⲡ̀ⲧⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲗ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ

11:2 ⲛⲉ ⲑⲁⲓ ⲗⲉ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲗ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲥ-
ⲑⲁⲉⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲭⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲓⲱⲧ ⲛ̀-
ⲛⲉⲓⲓⲣⲉⲓⲗⲁⲩⲭ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲓⲣⲱⲓ ⲑⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ
ⲗⲁⲉⲁⲣⲟⲥ ⲱⲱⲛⲓ

11:3 ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲏ ⲉ̀ⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲓⲓⲣⲱⲛⲓ
ⲛ̀ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡ̀ⲉⲥ ⲓⲥ ⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲕ-
ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲓⲱⲱⲛⲓ

11:4 ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓⲱⲧⲉⲙ ⲗⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲭⲉ
ⲧⲁⲛⲁⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲗⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧ ⲉ̀ⲣⲉⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲡ̀ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲓⲧⲟⲧⲥ

11:5 ⲓⲏⲥ ⲗⲉ ⲛⲁⲓⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁ-
ⲣⲓⲗ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲉⲁⲣⲟⲥ

11:6 ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲉ̀ⲓⲱⲱⲛⲓ
ⲁⲓⲓⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲓⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲃ̅

11:7 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲓⲟⲩⲗⲉⲗ ⲟⲛ

11:8 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ
ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲧ̀ⲛⲟⲩ ⲡⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲏⲟⲩⲗⲁⲓ
ⲉ̀ⲣⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲭ̀ⲛⲁⲱⲉ ⲡⲁⲕ
ⲉ̀ⲙⲁⲩ

11:9 ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏⲥ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲭⲏ ⲉ̀ⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲡⲏ ⲉ̀ⲑⲙⲟⲱⲓ ⲉ̀ⲛ
ⲡⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲓⲃ̅ⲣⲟⲡ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲡⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

11:10 ⲡⲏ ⲗⲉ ⲉ̀ⲑⲙⲟⲱⲓ ⲉ̀ⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲭⲱⲣⲉ
ⲱⲁⲓⲓⲃ̅ⲣⲟⲡ ⲭⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲓ ⲁⲛ

11:11 ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓⲱⲧⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ-
ⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲗⲁⲉⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲱⲧⲏⲣ ⲁⲓⲏ̀-
ⲕⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲓⲉⲱⲉ ⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲓ

11:1. Now a certain [man] was sick, [named] Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

11:2 (It was [that] Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

11:3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

11:4 When Jesus heard [that], he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

11:5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

11:6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

11:7 Then after that saith he to [his] disciples, Let us go into Judaea again.

11:8 [His] disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

11:9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

11:10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11:11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

11:12 πεχε μιμαθ̅εν̅τ̅η̅ς̅ πα̅ρ̅ χ̅ε̅ π̅β̅ς̅ ι̅ς̅-
χε̅ α̅ρ̅η̅κο̅τ̅ ε̅ρ̅ε̅τ̅ω̅ν̅η̅
11:13 ι̅η̅ς̅ λ̅ε̅ ε̅τ̅α̅ρ̅χο̅ς̅ ε̅θ̅ε̅ π̅ι̅ε̅ν̅κο̅τ̅
η̅τ̅ε̅ πε̅ρ̅μο̅υ̅ η̅θ̅ω̅υ̅ λ̅ε̅ πα̅υ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ πε̅ χ̅ε̅
α̅ρ̅χο̅ς̅ ε̅θ̅ε̅ π̅ι̅η̅κο̅τ̅ η̅τ̅ε̅ π̅ι̅ρ̅ι̅ν̅ι̅μ̅
11:14 το̅τε̅ πε̅χα̅ρ̅ η̅ω̅υ̅ η̅χε̅ ι̅η̅ς̅ θ̅ε̅ν̅
ο̅υ̅πα̅ρ̅ρ̅η̅ς̅ια̅ χ̅ε̅ λ̅α̅ζ̅α̅ρο̅ς̅ α̅ρ̅μο̅υ̅
11:15 ο̅υ̅ο̅ρ̅ τ̅ρα̅υ̅ι̅ ε̅θ̅ε̅ θ̅η̅νο̅υ̅ ρ̅ι̅να̅
η̅τ̅ε̅τε̅ν̅η̅α̅ρ̅τ̅ χ̅ε̅ πα̅ι̅χ̅η̅ μ̅μ̅α̅υ̅ α̅ν̅ πε̅
α̅λ̅λ̅α̅ μα̅ρο̅ν̅ ϣ̅α̅ρο̅υ̅
11:16 πεχε̅ θ̅ω̅μα̅ς̅ ο̅υ̅ν̅ φ̅η̅ ε̅το̅υ̅μο̅υ̅τ̅
ε̅ρο̅υ̅ χ̅ε̅ δι̅δυ̅μο̅ς̅ η̅νε̅ρ̅ω̅φ̅η̅ρ̅ μ̅μ̅α̅θ̅εν̅τ̅η̅ς̅
χε̅ μα̅ρο̅ν̅ ρ̅ω̅ν̅ ρ̅ι̅να̅ η̅τε̅ν̅μο̅υ̅ νε̅μα̅ρ̅
11:17 ε̅τ̅α̅ρ̅ι̅ ο̅υ̅ν̅ η̅χε̅ ι̅η̅ς̅ α̅ρ̅χε̅μ̅ε̅ρ̅ ε̅-
πε̅ρ̅λ̅ πε̅ ε̅ρ̅χ̅η̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅μ̅ε̅ρ̅α̅υ̅
11:18 β̅η̅θ̅α̅ν̅ι̅α̅ λ̅ε̅ πα̅ς̅θ̅ε̅ν̅τ̅ ε̅ι̅λ̅η̅μ̅ πα̅υ̅
ι̅ε̅ η̅ς̅τα̅δι̅ον̅
11:19 ο̅υ̅μ̅ν̅ϣ̅ λ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ η̅η̅ο̅υ̅λ̅αι̅
η̅ε̅ α̅ν̅ι̅ πε̅ ρ̅α̅ μα̅ρι̅α̅ νε̅μ̅ μα̅ρ̅θα̅ ε̅θ̅ε̅
πο̅υ̅ς̅ον̅
11:20 ε̅τ̅α̅ς̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ο̅υ̅ν̅ η̅χε̅ μα̅ρ̅θα̅ χ̅ε̅
ε̅η̅η̅ο̅υ̅ η̅χε̅ ι̅η̅ς̅ α̅ς̅τ̅ω̅η̅ς̅ α̅ς̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ρ̅α̅ρ̅
μα̅ρι̅α̅ λ̅ε̅ πα̅ς̅ρ̅ε̅μ̅ε̅ς̅ι̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ν̅ι̅
11:21 πεχε̅ μα̅ρ̅θα̅ ο̅υ̅ν̅ η̅ι̅η̅ς̅ χ̅ε̅ πα̅β̅ς̅ ε̅-
πα̅κ̅χ̅η̅ μ̅πα̅ι̅μα̅ πα̅ρε̅ πα̅ς̅ον̅ πα̅μο̅υ̅ α̅ν̅
πε̅
11:22 α̅λ̅λ̅α̅ τ̅η̅νο̅υ̅ ο̅υ̅ν̅ τ̅ε̅μ̅ι̅ χ̅ε̅ φ̅η̅
ε̅τε̅κ̅η̅α̅ε̅ρε̅τ̅ι̅ν̅ μ̅μο̅ρ̅ η̅τε̅ν̅ φ̅τ̅ ε̅η̅α̅τ̅η̅ι̅ς̅
πα̅κ̅ η̅χε̅ φ̅τ̅
11:23 πεχε̅ ι̅η̅ς̅ πα̅ς̅ χ̅ε̅ ε̅η̅α̅τ̅ω̅η̅ς̅ η̅χε̅
πε̅ς̅ον̅
11:24 πεχε̅ μα̅ρ̅θα̅ πα̅ρ̅ χ̅ε̅ τ̅ε̅μ̅ι̅ χ̅ε̅
ε̅η̅α̅τ̅ω̅η̅ς̅ θ̅ε̅ν̅ τ̅α̅να̅ς̅τα̅ς̅ι̅ς̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅
η̅θ̅α̅ε̅
11:25 πεχε̅ ι̅η̅ς̅ πα̅ς̅ χ̅ε̅ λ̅η̅ο̅κ̅ πε̅ τ̅-
α̅να̅ς̅τα̅ς̅ι̅ς̅ νε̅μ̅ π̅ι̅ω̅η̅θ̅ φ̅η̅ ε̅θ̅η̅α̅ρ̅τ̅ ε̅ρο̅ι̅
κα̅ν̅ α̅ρ̅ϣ̅α̅η̅μο̅υ̅ ε̅ρ̅ε̅ω̅η̅θ̅
11:26 ο̅υ̅ο̅ρ̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅το̅η̅θ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ ε̅θ̅-
η̅α̅ρ̅τ̅ ε̅ρο̅ι̅ η̅νε̅ρ̅μο̅υ̅ ϣ̅α̅ ε̅νε̅ρ̅ τε̅η̅α̅ρ̅τ̅
ε̅φ̅αι̅
11:27 πε̅χα̅ς̅ πα̅ρ̅ χ̅ε̅ πα̅β̅ς̅ λ̅η̅ο̅κ̅ τ̅-
η̅α̅ρ̅τ̅ χ̅ε̅ η̅θ̅ο̅κ̅ πε̅ π̅χ̅ς̅ η̅ϣ̅η̅ρ̅ι̅ μ̅φ̅τ̅ φ̅η̅
ε̅θ̅η̅η̅ο̅υ̅ ε̅π̅ι̅κο̅ς̅μο̅ς̅

11:12 Then said his disciples, Lord, if he
sleep, he shall do well.
11:13 Howbeit Jesus spake of his death: but
they thought that he had spoken of taking of
rest in sleep.
11:14 Then said Jesus unto them plainly,
Lazarus is dead.
11:15 And I am glad for your sakes that I was
not there, to the intent ye may believe;
nevertheless let us go unto him.
11:16 Then said Thomas, which is called
Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also
go, that we may die with him.
11:17. Then when Jesus came, he found that
he had [lain] in the grave four days already.
11:18 Now Bethany was nigh unto
Jerusalem, about fifteen furlongs off:
11:19 And many of the Jews came to Martha
and Mary, to comfort them concerning their
brother.
11:20 Then Martha, as soon as she heard that
Jesus was coming, went and met him: but
Mary sat [still] in the house.
11:21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if
thou hadst been here, my brother had not died.
11:22 But I know, that even now, whatsoever
thou wilt ask of God, God will give [it] thee.
11:23 Jesus saith unto her, Thy brother shall
rise again.
11:24 Martha saith unto him, I know that he
shall rise again in the resurrection at the last
day.
11:25 Jesus said unto her, I am the
resurrection, and the life: he that believeth in
me, though he were dead, yet shall he live:
11:26 And whosoever liveth and believeth in
me shall never die. Believest thou this?
11:27 She saith unto him, Yea, Lord: I
believe that thou art the Christ, the Son of
God, which should come into the world.

Bohairic

English (KJV)

11:28 ογορ φαι ετασχορ ασωε πας
ασωορ† εμαρια τεσσωνη ηχωπ εασχο
πας κε ρται ηκε πιρεφ†εβω ογορ ρ-
μορ† ερο

11:29 ηθος λε ετασσωτεμ αστωνς η-
χωλεμ ογορ ασι γαρορ

11:30 νε υπατερι γαρ πε ηκε ιης ερ-
ρηι ελ†μ αλλα παρχη ονη πε θεν
πιμα ετα μαρθα ι γαρορ ιμορ

11:31 ηνογδαι ονη ηη εναυχη νεμας ε-
θονη θεν πιηι ευθωτ ιπεσρητ εταυναυ
εμαρια κε αστωνς ηχωλεμ ογορ ασι
εβολ αυμορ ησως ευμερι νωορ κε
ασναρλ επιμρδαν ρινα ητεσριμ ιμμαν

11:32 μαρια ονη ετασι επιμα εναρε
ιης χη ιμορ ογορ ετασναυ ερορ ασ-
ριτς εθρηι θατεν νεφδαλδαν εκω ι-
μος κε παδς ενακχη ιπαιμα παρε πα-
σον ναμορ αν πε

11:33 ιης ονη εταρναυ ερος εσριμ
νεμ ηκειογδαι εταρι νεμας ευριμ
αριμαρ θεν πιπνα ογορ αριωθορτερ

11:34 ογορ περαρ νωορ κε εταρετεν-
χαρ θων πεχωορ παρ κε παδς ιμορ
ογορ αναν

11:35 ογορ α νεφδαλ†ερμη

11:36 παρνω ονη ιμος ηκε ηνογδαι
κε αναν πως ρμει ιμορ

11:37 ρανογον λε εβολ ηθνητορ πε-
χωορ κε ιε νε ιμον ρχομ ιφαι πε
εταρφοων ηnenβαλ ιπιβελδε ιμμι
ρινα ητερμωτεμχα παρχετ εμορ

11:38 ιης ονη αριωρητ ηθρηι ηθνητ
αρι επιμρδαν νε ονβηβ λε πε ογορ νε
ογον ονμω† ηωνι τοι ερορ

11:39 πεχε ιης νωορ κε ρωπ ιπαιωνι ι-
μαν πεχε μαρθα παρ†σωνι ιφη εταρ-
μορ κε παδς αριχωνς περλ γαρ φοορ

11:40 πεχε ιης πας κε ιπιζος νε κε
αρεωανηαρ† τεραναν ελωορ ιφ†

11:28 And when she had so said, she went
her way, and called Mary her sister secretly,
saying, The Master is come, and calleth for
thee.

11:29 As soon as she heard [that], she arose
quickly, and came unto him.

11:30 Now Jesus was not yet come into the
town, but was in that place where Martha met
him.

11:31 The Jews then which were with her in
the house, and comforted her, when they saw
Mary, that she rose up hastily and went out,
followed her, saying, She goeth unto the grave
to weep there.

11:32 Then when Mary was come where
Jesus was, and saw him, she fell down at his
feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been
here, my brother had not died.

11:33. When Jesus therefore saw her weeping,
and the Jews also weeping which came with
her, he groaned in the spirit, and was troubled,

11:34 And said, Where have ye laid him?
They said unto him, Lord, come and see.

11:35 Jesus wept.

11:36 Then said the Jews, Behold how he
loved him!

11:37 And some of them said, Could not this
man, which opened the eyes of the blind, have
caused that even this man should not have
died?

11:38 Jesus therefore again groaning in
himself cometh to the grave. It was a cave,
and a stone lay upon it.

11:39 Jesus said, Take ye away the stone.
Martha, the sister of him that was dead, saith
unto him, Lord, by this time he stinketh: for
he hath been [dead] four days.

11:40 Jesus saith unto her, Said I not unto
thee, that, if thou wouldest believe, thou
shouldest see the glory of God?

Bohairic

English (KJV)

11:41 ⲁϣⲱⲗⲓ ⲟⲩⲛ ⲙⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ϣⲱϥ
ⲙⲡⲓⲙⲉⲓⲁⲩ ⲛⲥ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡⲱⲱⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁϥ ϭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲱⲉⲡ-ⲉⲙⲟⲧ
ⲛⲧⲟⲧⲕ ϭⲉ ⲁⲕⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ

11:42 ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲉ ⲛⲁⲓⲉⲙⲓ ⲡⲉ ϭⲉ ⲕⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲥⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲉ ⲡⲁⲓⲙⲛⲱ
ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲓϭⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲓⲧ ϭⲉ
ⲛⲥⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

11:43 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϭⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲱⲱ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ϭⲉⲛ ⲟⲩⲛⲱⲱⲧ ⲛⲥⲙⲛ ϭⲉ ⲗⲁⲗⲁⲣⲟⲥ
ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ

11:44 ⲁϥⲓ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉ ⲡⲛ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ
ⲉϥⲙⲛⲣ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲓϭ ⲛⲉⲁⲛ-
ⲥⲉⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉϥⲓⲟ ⲙⲛⲣ ⲛⲟⲩϭⲟⲗⲁⲣⲓⲟⲛ
ⲡⲉϭⲉ ⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϭⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩⲱ ⲙⲙⲟϥ ϭⲁϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲉ ⲛⲁϥ

11:45 ⲟⲩⲙⲛⲱ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲟⲩⲗⲁⲓ ⲛⲛ
ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲛ
ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲓⲧ ⲉⲣⲟϥ

11:46 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲩⲛⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲓϥⲁⲣⲓⲥⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲛ
ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲥⲉ ⲛⲥ

11:47 ⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲛ ⲛⲥⲉ ⲛⲁⲣϭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϥⲁⲣⲓⲥⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲧⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲩϭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ϭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲱⲉ ⲛⲓⲙⲛⲓ
ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ

11:48 ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛϭⲁϥ ⲙⲡⲁⲓⲣⲛⲧ ⲥⲉ-
ⲛⲁⲓⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲥⲉ ⲛⲓⲣⲱ-
ⲙⲉⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲱⲗⲟⲗ

11:49 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲗⲉ ⲛⲥⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ-
ⲉⲩⲛⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲁⲓⲁⲡⲁ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲁⲣϭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϭⲉ ⲛⲥⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱⲩⲛ ⲛⲉⲗⲓ ⲁⲛ

11:50 ⲟⲩⲗⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ
ϭⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲙⲟⲩ ⲉⲗⲣⲛⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲧⲉⲱⲧⲉⲙ ⲡⲓⲉⲃⲛⲟⲥ ⲧⲛⲣϥ ⲧⲁⲕⲟ

11:51 ⲛⲉⲧⲁϥϭⲉ ⲡⲁⲓ ⲗⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ϭⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ
ⲛⲁⲣϭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲁϥⲉⲣⲓⲣⲟϥⲛⲧⲉⲩⲛ ϭⲉ ϩⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲥ ⲙⲟⲩ
ⲉⲗⲣⲛⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲟⲗ

11:52 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲧ ⲉⲧϭⲛⲣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲧⲉϥⲱⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ

11:41 Then they took away the stone [from the place] where the dead was laid. And Jesus lifted up [his] eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

11:42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said [it], that they may believe that thou hast sent me.

11:43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

11:44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

11:45. Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

11:46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

11:47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

11:48 If we let him thus alone, all [men] will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

11:49 And one of them, [named] Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

11:50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

11:51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

11:52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

11:53 ΙCΧΕΝ ΤΟΥΤΟΥ ΕΤΕΛΜΑΥ ΑΥCΘΝΙ
ΖΗΝΑ ΗCΕΘΘΒΕC

11:54 ΙΗC ΔΕ ΠΑCΜΩΥΙ ΔΗ ΧΕ ΠΕ Η-
ΟΥΩΝC ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΙΟΥΔΕΔ ΑΛΔΑ ΑCΥΕ
ΠΑC ΕΒΟΛ ΜΜΑΥ ΕΟΥΧΩΡΑ ΘΑΤΕΝ ΠΙ-
ΥΑCΕ ΕΟΥΒΑΚΙ ΕΥΜΟΥΤ ΕΡΟC ΧΕ ΕΦΡΕΜ
ΟΥΟC ΑCΥΩΠΙ ΜΜΑΥ ΝΕΜ ΝΕCΜΑΘΗΤΗC

11:55 ΠΑCΘΕΝΤ ΔΕ ΠΕ ΗΧΕ ΠΙΠΑCΧΑ
ΗΤΕ ΠΠΟΥΔΑΙ ΟΥΟC ΑΥΙ ΗΧΕ ΟΥΜΗΥ ΕΞ-
ΡΗΙ ΕΙΔΗΜ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΧΩΡΑ ΘΑΧΕΝ
ΠΙΠΑCΧΑ ΖΗΝΑ ΗΤΟΥΤΟΥΒΩΟΥ

11:56 ΠΑΥΚΩΤ ΟΥΗ ΠΕ ΗCΑ ΙΗC ΗΧΕ ΠΙ-
ΙΟΥΔΑΙ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΗΠΟΥΕΡΗΟΥ ΕΥΟCΙ
ΕΡΑΤΟΥ ΘΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕΤΕΝΜΕΥΙ
ΕΡΟC ΧΕ ΨΗΑΙ ΔΗ ΕΠΩΔΙ

11:57 ΝΕ ΑΥΤ ΕΝΤΟΔΗ ΠΕ ΗΧΕ ΠΙΑΡΧΙΕΡΕΥC
ΝΕΜ ΠΙΦΑΡΙCΕΟC ΖΗΝΑ ΑΡΕΥΔΗ ΟΥΑΙ ΕΜΙ
ΧΕ ΑCΘΩΗ ΗΤΕCΤΑΜΩΟΥ ΕΡΟC ΗCΕΤΑCΟC

11:53 Then from that day forth they took
counsel together for to put him to death.

11:54 Jesus therefore walked no more openly
among the Jews; but went thence unto a
country near to the wilderness, into a city
called Ephraim, and there continued with his
disciples.

11:55 And the Jews' passover was nigh at
hand: and many went out of the country up to
Jerusalem before the passover, to purify
themselves.

11:56 Then sought they for Jesus, and spake
among themselves, as they stood in the
temple, What think ye, that he will not come
to the feast?

11:57 Now both the chief priests and the
Pharisees had given a commandment, that, if
any man knew where he were, he should shew
[it], that they might take him.

Bohairic

English (KJV)

12:1 Ἰη̅ς οὐ̅ν θ̅α̅ξεν̅ ἑ̅ ἡ̅ε̅ρο̅ου̅ ἡ̅τε̅ πι-
 πα̅ς̅χα̅ α̅q̅ι̅ ἐ̅β̅η̅θ̅α̅ν̅ι̅α̅ πι̅μα̅ ἐ̅να̅ρε̅ λ̅α-
 ζ̅α̅ρο̅ς̅ ἡ̅μο̅ς̅ φ̅η̅ ἐ̅τα̅ς̅μο̅υ̅ φ̅η̅ ἐ̅τα̅ ἡ̅ς̅
 το̅υ̅νο̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ ν̅η̅ ἐ̅θ̅μ̅ω̅υ̅τ̅
 12:2 ἀ̅γ̅ε̅ρ̅ οὐ̅λ̅ι̅π̅νο̅ν̅ ἐ̅ρο̅ς̅ ἡ̅πι̅μα̅ ἐ̅τε̅μ̅-
 μα̅υ̅ οὐ̅ο̅ζ̅ μα̅ρ̅θ̅α̅ πα̅ς̅ω̅ε̅μ̅ω̅ι̅ οὐ̅ο̅ζ̅ λ̅α̅ζ̅α̅-
 ρο̅ς̅ ν̅ε̅ οὐ̅α̅ι̅ πε̅ ἡ̅ν̅η̅ ἐ̅θ̅ρο̅τε̅β̅ ν̅ε̅μα̅ς̅
 12:3 μα̅ρι̅α̅ οὐ̅ν̅ α̅ς̅β̅ι̅ ἡ̅ο̅υ̅λ̅ι̅τ̅ρα̅ ἡ̅ς̅ο̅ξ̅εν̅
 ἡ̅τε̅ οὐ̅η̅α̅ρ̅λ̅ο̅ς̅ ἡ̅πι̅ς̅τι̅κ̅η̅ ἐ̅να̅ω̅ε̅ ἡ̅ς̅ο̅υ̅εν̅ς̅
 οὐ̅ο̅ζ̅ α̅ς̅θ̅ω̅ζ̅ς̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅β̅α̅λ̅α̅ν̅χ̅ ἡ̅η̅ς̅ ἡ̅μο̅ς̅
 οὐ̅ο̅ζ̅ α̅ς̅q̅ο̅το̅υ̅ ἡ̅π̅q̅ω̅ι̅ ἡ̅τε̅ τ̅ε̅ς̅α̅φ̅ε̅ α̅ πι̅-
 ν̅ι̅ λ̅ε̅ μ̅ο̅ζ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ πι̅ς̅θ̅ο̅ι̅ ἡ̅τε̅ πι̅-
 σο̅ξ̅εν̅
 12:4 πε̅χε̅ οὐ̅α̅ι̅ λ̅ε̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ ν̅ε̅q̅μα̅-
 θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἐ̅τε̅ ι̅ο̅υ̅δ̅α̅ς̅ πε̅ πι̅ς̅κα̅ρι̅ω̅τ̅η̅ς̅ φ̅η̅
 ἐ̅να̅ς̅η̅α̅τ̅η̅q̅
 12:5 χ̅ε̅ ἐ̅θ̅ε̅ο̅υ̅ πα̅ι̅σο̅ξ̅εν̅ ἡ̅πο̅υ̅τ̅η̅ι̅q̅ ἐ̅-
 β̅ο̅λ̅ θ̅α̅ τ̅ ἡ̅ς̅α̅θ̅ε̅ρι̅ οὐ̅ο̅ζ̅ ἡ̅το̅υ̅τ̅η̅ι̅το̅υ̅
 ἡ̅ν̅ι̅ζ̅η̅κ̅ι̅
 12:6 φ̅α̅ι̅ λ̅ε̅ α̅q̅χο̅ς̅ οὐ̅χ̅ ὅ̅τ̅ι̅ χ̅ε̅ ἔ̅ερ̅-
 με̅λ̅ι̅ν̅ πα̅ς̅ θ̅α̅ ν̅ι̅ζ̅η̅κ̅ι̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ χ̅ε̅ ν̅ε̅ οὐ̅-
 ρ̅ε̅q̅β̅ι̅ο̅υ̅ι̅ πε̅ οὐ̅ο̅ζ̅ ἐ̅ρε̅ πι̅τ̅᾿̅λ̅ω̅ς̅ο̅κο̅μο̅ν̅ ἡ̅-
 το̅τ̅q̅ ν̅η̅ ἐ̅ψ̅α̅ς̅q̅ι̅το̅υ̅ ἐ̅ρο̅ς̅ ν̅ε̅ψ̅α̅ς̅q̅τω̅υ̅ν̅
 ἡ̅μ̅ω̅υ̅
 12:7 πε̅χε̅ ἡ̅ς̅ οὐ̅ν̅ χ̅ε̅ χ̅α̅ς̅ ρ̅ι̅να̅ ἡ̅τε̅ς̅-
 ἀ̅ρε̅ζ̅ ἐ̅ρο̅ς̅ ἐ̅π̅ε̅ρο̅ου̅ ἡ̅πα̅κ̅ω̅ς̅
 12:8 ν̅ι̅ζ̅η̅κ̅ι̅ γ̅α̅ρ̅ σ̅ε̅ν̅ε̅μ̅ω̅τ̅εν̅ ἡ̅ς̅ο̅υ̅ ν̅ι̅-
 β̅εν̅ ἀ̅νο̅κ̅ λ̅ε̅ τ̅ν̅ε̅μ̅ω̅τ̅εν̅ ἀ̅ν̅ ἡ̅ς̅ο̅υ̅ ν̅ι̅β̅εν̅
 12:9 ἀ̅γ̅ε̅μ̅ι̅ λ̅ε̅ ἡ̅χ̅ε̅ οὐ̅γ̅μ̅η̅ω̅ ἐ̅q̅ο̅ω̅ ἡ̅τε̅
 ν̅η̅ο̅υ̅λ̅α̅ι̅ χ̅ε̅ ἔ̅χ̅η̅ ἡ̅μ̅α̅υ̅ οὐ̅ο̅ζ̅ ἀ̅γ̅ι̅ ἐ̅θ̅ε̅
 ἡ̅ς̅ ἡ̅μ̅α̅ν̅α̅τ̅q̅ ἀ̅ν̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ ν̅ε̅μ̅ ἐ̅θ̅ε̅ ἡ̅κ̅ε̅-
 λ̅α̅ζ̅α̅ρο̅ς̅ ρ̅ι̅να̅ ἡ̅το̅υ̅η̅α̅υ̅ ἐ̅ρο̅ς̅ φ̅η̅ ἐ̅τα̅ς̅-
 το̅υ̅νο̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ ν̅η̅ ἐ̅θ̅μ̅ω̅υ̅τ̅
 12:10 ἀ̅γ̅ε̅ρο̅υ̅ς̅ο̅β̅η̅ι̅ λ̅ε̅ ἡ̅χ̅ε̅ ν̅ια̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅
 ρ̅ι̅να̅ ἡ̅ς̅ε̅θ̅ω̅τ̅ε̅β̅ ἡ̅π̅κ̅ε̅λ̅α̅ζ̅α̅ρο̅ς̅
 12:11 χ̅ε̅ ἐ̅θ̅ε̅η̅τ̅q̅ ν̅α̅ρε̅ οὐ̅γ̅μ̅η̅ω̅ ρ̅η̅λ̅ πε̅ ἐ̅-
 β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ ν̅η̅ο̅υ̅λ̅α̅ι̅ οὐ̅ο̅ζ̅ ν̅α̅ν̅η̅α̅ρ̅τ̅ πε̅ ἐ̅η̅ς̅
 12:12 πε̅q̅ρα̅ς̅τ̅ λ̅ε̅ πι̅μ̅η̅ω̅ ἐ̅το̅ω̅ ἐ̅τα̅ν̅ι̅
 ἐ̅π̅ω̅α̅ι̅ ἐ̅τα̅ν̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ χ̅ε̅ ἡ̅ς̅ ν̅η̅ο̅υ̅ ἐ̅ρ̅η̅ν̅ι̅
 ἐ̅ι̅λ̅η̅μ̅
 12:13 ἀ̅γ̅β̅ι̅ ἡ̅ρ̅α̅η̅β̅α̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ ρ̅α̅ν̅-
 β̅ε̅ν̅ι̅ οὐ̅ο̅ζ̅ ἀ̅γ̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἐ̅ρ̅α̅ς̅ οὐ̅ο̅ζ̅ ν̅α̅ν̅-
 ω̅ω̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἐ̅ν̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ω̅ς̅α̅η̅η̅α̅ ἔ̅ς̅-
 μα̅ρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ ἡ̅χ̅ε̅ φ̅η̅ ἐ̅θ̅η̅νο̅υ̅ θ̅εν̅ φ̅ρα̅ν̅
 ἡ̅π̅β̅ς̅ οὐ̅ο̅ζ̅ π̅ο̅υ̅ρο̅ ἡ̅πι̅ς̅λ̅

12:1. Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

12:2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

12:3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

12:4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's [son], which should betray him,

12:5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

12:6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

12:7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

12:8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

12:9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

12:10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

12:11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12:12. On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

12:13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed [is] the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

Bohairic

English (KJV)

12:14 ⲓⲛⲥ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲉⲱ ⲁⲓⲁⲗⲏⲛ
ⲉⲣⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉⲑⲛⲟⲩⲧ

12:15 ⲕⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲓⲟⲧ ⲧⲩⲣⲉⲓ ⲛⲥⲱⲛ
ⲓⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉⲓⲧⲁⲗⲏⲛⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩ ⲥⲏⲭ ⲡⲩⲱⲛⲣⲓ ⲛⲟⲩⲉⲱ

12:16 ⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲙⲡⲉ ⲛⲉⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲙⲓ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲩⲱⲣⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲓⲙⲟⲩ
ⲛⲕⲉ ⲓⲛⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲕⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ
ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ

12:17 ⲛⲁⲓⲣⲉⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛⲕⲉ ⲡⲓⲙⲛⲩ
ⲉⲛⲁⲓⲛⲉⲙⲁⲓ ⲕⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉⲗⲁⲓⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲓⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

12:18 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲁⲣⲟⲓ
ⲡⲉ ⲛⲕⲉ ⲡⲓⲙⲛⲩ ⲕⲉ ⲁⲩⲱⲧⲉⲙ ⲕⲉ ⲁⲓⲣⲉ
ⲡⲁⲓⲙⲏⲛⲓ

12:19 ⲡⲉⲕⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ
ⲕⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲕⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲉⲙⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲗⲓ ⲁⲛ
ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲓ ⲁⲓⲱⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛⲓⲛⲓ

12:20 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲓⲁⲛⲟⲩⲉⲙⲓⲛ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲟⲩ ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲉⲡⲩⲱⲁⲓ ⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩ ⲟⲩⲱⲟⲩⲧ

12:21 ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲓ ⲓⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲗⲁ
ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲩⲧⲓⲟ
ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲡⲉⲛⲃⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲓⲛⲥ

12:22 ⲁⲓⲓ ⲛⲕⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲟⲥ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲗⲣⲉⲁⲥ
ⲁⲛⲗⲣⲉⲁⲥ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲓⲡⲟⲥ ⲁⲩⲓ
ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲓⲛⲥ

12:23 ⲓⲛⲥ ⲗⲉ ⲁⲓⲣⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲉ
ⲁⲥⲓ ⲛⲕⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲩⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫ ⲣⲱⲙⲓ
ⲃⲱⲟⲩ

12:24 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲕⲉ ⲁⲣⲉⲱⲧⲉⲙ ⲧⲏⲁⲫⲣⲓ ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲓⲣⲉ ⲉⲕⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲁⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛⲑⲟⲥ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ
ⲉⲩⲱⲁⲓⲱⲡⲓ ⲉⲩⲱⲡ ⲗⲉ ⲁⲓⲩⲱⲁⲛⲙⲟⲩ ⲱⲁⲥⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲛⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ

12:25 ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛⲧⲉⲓⲫⲩⲩⲭⲏ ⲉⲓⲉⲧⲁⲕⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧ ⲛⲧⲉⲓⲫⲩⲩⲭⲏ ⲛⲓⲧⲣⲏⲓ ⲧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲉⲁⲣⲉⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛⲓ ⲛⲉⲛⲉⲓ

12:26 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲁⲣⲉⲓ ⲟⲩⲁⲓⲓ
ⲛⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲫⲙⲁ ⲉⲧⲩⲱⲡ ⲙⲙⲟⲓ
ⲉⲓⲉⲩⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛⲕⲉ ⲡⲁⲣⲉⲓⲩⲱⲉⲙⲱⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲣⲣⲉⲓⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲁⲣ ⲧⲓⲙⲁⲛ
ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲕⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ

12:14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

12:15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

12:16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and [that] they had done these things unto him.

12:17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

12:18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

12:19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

12:20. And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

12:21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

12:22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

12:23 And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

12:24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

12:25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

12:26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will [my] Father honour.

Bohairic

English (KJV)

12:27 ተኩህ ል ጥላኤክ ሳኩሆጥ ማዕረ
 ዐህ ሞተክሳዕ ባላው ከላሜት ሄላ ሕን
 ጥላዕኩህ ልላ ሄሄቀል ልከ ሄጥላዕኩህ
 12:28 ቆላው ሠላው ሳክሄክሪ ዐሄሙ
 ልሳ ሄላ ሕን ተቀ ሄሄ ሳሄ ሳሄ ሄ
 ተው ሞላከ ማ ተክተው
 12:29 ሞክህ ዐከ ሄክላዕሪ ሄላጥ ሄጥ
 ላሄጥጥ ከላሄ ሳሄ ሄ ማህላላል
 ሞጥጥ ሃከክሄውከ ላ ማሄ
 ሳሄ ሄ ማላጥጥ ሞጥጥ ከላሄ
 12:30 ላሄው ስሄ ከሄ ማዕ ሞላ
 ሄ ሄጥጥ ላከ ሄሄከ ስሄ ጥላሄ
 ልላ ሄሄ ህከው
 12:31 ተኩህ ከሃ ስጥ ሞሄሄ ተኩህ
 ከላሄ ስጥ ሞሄሄ ሄሄጥ ሄላ
 12:32 ማዕ ላከ ሃ ላሄከሄ ሄላ
 ሃ ከላ ሄሄ ማዕ ከሄ ሄሄ
 12:33 ቀል ላ ሞላ ሳሄ ሄጥከከ
 ሄ ሕን ላ ሳሄ ህከው
 12:34 ላሄው ሞ ስሄ ሞክህ ሄሄ ሳሄ
 ሳሄ ሄ ላከ ላሄ ሄላ ሕን ሞ
 ሞሄ ሄ ሞ ሄ ሄ ሄ ማዕ ሞ ሞ
 ላሄ ሳሄ ስሄ ሄ ሃ ተ ሞ ስጥ
 ሞከ ሳሄ ሞ ሞ ሞ ሞ ሞ
 12:35 ሞ ስሄ ሞ ሄ ሄ ሄ ሄ ስ
 ሄ ሞከ ሕን ሕን ሞ ማ ሕን ሕን
 ሞከ ሕን ሞ ሞከ ስጥ ሕን ሕን
 ስጥ ሕን ሞ ሕን ሕን ሕን ሕን
 ሕን ሕን ሕን ሕን ሕን ሕን
 12:36 ሕን ሞከ ሕን ሕን ሕን ሕን
 ሕን ሞከ ሕን ሕን ሕን ሕን ሕን
 ሕን ሕን ሕን ሕን ሕን ሕን
 12:37 ሕን ሕን ሕን ሕን ሕን ሕን
 ሕን ሕን ሕን ሕን ሕን ሕን
 12:38 ሕን ሕን ሕን ሕን ሕን ሕን
 ሕን ሕን ሕን ሕን ሕን ሕን
 ሕን ሕን ሕን ሕን ሕን ሕን
 12:39 ሕን ሕን ሕን ሕን ሕን ሕን
 ሕን ሕን ሕን ሕን ሕን ሕን

12:27. Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

12:28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, [saying], I have both glorified [it], and will glorify [it] again.

12:29 The people therefore, that stood by, and heard [it], said that it thundered: others said, An angel spake to him.

12:30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

12:31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

12:32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all [men] unto me.

12:33 This he said, signifying what death he should die.

12:34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

12:35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

12:36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

12:37. But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

12:38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

12:39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

Bohairic

English (KJV)

12:40 **ⲕⲉ ⲁⲓⲓⲱⲙ ⲡⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲓⲱⲙ ⲙⲡⲟⲩⲛⲧ ⲉⲓⲛⲁ ⲡⲧⲟⲩⲩⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲡⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲧⲟⲩⲩⲧⲉⲙⲕⲁⲧ ⲉⲛ ⲡⲟⲩⲛⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟⲓ ⲡⲧⲁⲧⲟⲩⲭⲱⲟⲩ**

12:40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with [their] eyes, nor understand with [their] heart, and be converted, and I should heal them.

12:41 **ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲡⲛⲉ ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲕⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲙⲡⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲕⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲓ**

12:41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

12:42 **ⲟⲙⲱⲥ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲛⲁⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲓⲥⲟⲥ ⲕⲉ ⲡⲛⲟⲩⲱⲁⲓⲧⲟⲩ ⲡⲁⲣⲟⲩⲛⲁⲩⲱⲥ**

12:42. Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess [him], lest they should be put out of the synagogue:

12:43 **ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲁⲣ ⲡⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲣⲟⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲡⲧ**

12:43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

12:44 **ⲓⲛⲥ ⲗⲉ ⲁⲓⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲕⲉ ⲡⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲓⲛⲁⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲛⲧ ⲉⲡⲏ ⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲟⲩⲟⲓ**

12:44. Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

12:45 **ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲏ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲏ ⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲟⲩⲟⲓ**

12:45 And he that seeth me seeth him that sent me.

12:46 **ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲧⲉⲓⲩⲧⲉⲙⲟⲣⲓ ⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ**

12:46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

12:47 **ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲧⲉⲓⲩⲧⲉⲙⲁⲣⲉⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧⲉⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲉⲁⲣ ⲉⲓⲛⲁ ⲡⲧⲁⲧⲉⲁⲡ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁ ⲡⲧⲁⲛⲟⲣⲉⲙ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ**

12:47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

12:48 **ⲡⲏ ⲉⲧⲭⲱⲗ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲉⲛⲥⲓ ⲡⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲧⲁⲓ ⲙⲡⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲉⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲓⲕⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲓⲕⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲉⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲧⲁⲉ**

12:48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

12:49 **ⲕⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲓⲕⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲏ ⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲡⲧⲟⲓ ⲡⲉⲧⲁⲓⲧ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲏⲓ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲭⲟⲓ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟⲓ**

12:49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

12:50 **ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲙⲓ ⲕⲉ ⲧⲉⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲡⲉⲛⲉⲣ ⲧⲉ ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲡⲏⲕⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲧⲥⲁⲭⲓ**

12:50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

13:1 **ⲉⲁⲭⲉⲛ ⲡⲱⲁⲓ ⲗⲉ ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲭⲁ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲡⲏⲕⲉ ⲓⲛⲥ ⲕⲉ ⲁⲥⲓ ⲡⲏⲕⲉ ⲧⲉⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲡⲧⲉⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲁⲩⲱⲧ ⲉⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ**

13:1. Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

Bohairic

English (KJV)

13:2 οὐτος ἐταψύωπι ἡξε οὐδιπνον πι-
διαβολος ρηδῆ πε αφοῦω ἐφρῖονι ἐλ-
ρητ ἡφῆ ἐναφνατῆις ἐτε ἰουδας πε σι-
μων πιδκαριωτης

13:3 ἐταψῆναι δὲ ἡξε ἡς̄ ξε ᾱ φῖωτ †
ἡενχαι ἡβεν ἐθρηῆ ἐνεφρῖς̄ οὐτος ξε
ἐταψῆ ἐβὼλ θεν φ† οὐτος αφναψε παρ
ρ̄α φ†

13:4 ἀφτωνος ἐβὼλ θεν πιδιπνον ἀφ-
χω ἡνεφρῖς̄ ἐθρηῆ οὐτος ἀφβῆ ἡοῦ-
λентιον ἀφμορρ̄ ἡμορρ̄

13:5 οὐτος ἀφρῖονι ἡοῦμωοῦ ἐοῦδα-
καῆν οὐτος ἀφερρῆτς̄ ἡῶι ἡνεφδ̄αλ̄αῡχ
ἡνεφμαθῆτς̄ οὐτος ἐφρω† ἡμωοῦ ἡπι-
λентιον ἐναφμῆρ̄ ἡμορρ̄

13:6 ἀφῆ οῦν ρ̄α σῖμων πετρος ἐφναῖα
ρατρ̄ πεξε πετρος παρ ξε πδ̄ς̄ ἡθoκ
ἐθναῖα ρατ̄ ἐβὼλ

13:7 ἀφροῦω ἡξε ἡς̄ οὐτος πεχαρ
παρ ξε φῆ ἐτρα ἡμορρ̄ ἡθoκ ἡωοῦν
ἡμορρ̄ ἀν †νοῦ ἐκῆμι δὲ μενεσα παῖ

13:8 πεξε πετρος παρ ξε ἡνεκῖα ρατ̄
ἐβὼλ ψ̄α ἐπερ ἀφροῦω ἡξε ἡς̄ ξε
ἀμῆν ἀμῆν †χω ἡμορρ̄ παρ ξε ἀῖψ̄-
τεμῖα ρατκ̄ ἡμοντεκ τοῖ μεμῆ

13:9 πεξε σῖμων πετρος παρ ξε παδ̄ς̄
οῦ μονον παδ̄αλ̄αῡχ ἀλ̄δα μεμ̄ πακε-
ρῖς̄ μεμ̄ ταλ̄φε

13:10 πεξε ἡς̄ παρ ξε φῆ ἐταψχοκεμ̄
ἡφερρ̄ῖα ἀν ἐβῆλ̄ εἰα ρατρ̄ ἀλ̄δα ῥ̄-
οῡαβ̄ τηρρ̄ οὐτος ἡωτεν ρωτεν τετεν-
οῡαβ̄ ἀλ̄δα τηροῦ ἀν

13:11 παρσωοῦν γαρ ἡφῆ ἐναφνατῆις
ἐθβεφαι παρχω ἡμορρ̄ ξε τετενοῡαβ̄
τηροῦ ἀν

13:12 ροτε οῦν ἐταψῖω ἡνοῡδ̄αλ̄αῡχ
ἀφβῆ ἡνεφρῖς̄ οὐτος ἐταψροθβερ̄ οῦ
πεχαρ ἡωοῦ ξε τετενῆμι ξε οῦ πεται-
αιρ̄ ἡωτεν

13:13 ἡωτεν τετενμοῡ† ἐροι ξε φ̄-
ρεφ†δ̄ω οὐτος πενδ̄ς̄ καλ̄ως τετενχω
ἡμορρ̄ ἀνοκ γαρ πε

13:14 ἰς̄ξε οῦν ἀνοκ ἀῖωι ἡνετεν-
δ̄αλ̄αῡχ ἐβὼλ πετενδ̄ς̄ οὐτος πετενρεφ-
†δ̄ω ἡωτεν ρωτεν σεμ̄ψ̄α ἡτετεμῖα
ρατοῦ ἡνετενερνοῦ

13:2 And supper being ended, the devil
having now put into the heart of Judas
Iscariot, Simon's [son], to betray him;

13:3 Jesus knowing that the Father had given
all things into his hands, and that he was come
from God, and went to God;

13:4 He riseth from supper, and laid aside his
garments; and took a towel, and girded
himself.

13:5 After that he poureth water into a bason,
and began to wash the disciples' feet, and to
wipe [them] with the towel wherewith he was
girded.

13:6 Then cometh he to Simon Peter: and
Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my
feet?

13:7 Jesus answered and said unto him, What
I do thou knowest not now; but thou shalt
know hereafter.

13:8 Peter saith unto him, Thou shalt never
wash my feet. Jesus answered him, If I wash
thee not, thou hast no part with me.

13:9 Simon Peter saith unto him, Lord, not
my feet only, but also [my] hands and [my]
head.

13:10 Jesus saith to him, He that is washed
needeth not save to wash [his] feet, but is
clean every whit: and ye are clean, but not all.

13:11 For he knew who should betray him;
therefore said he, Ye are not all clean.

13:12 So after he had washed their feet, and
had taken his garments, and was set down
again, he said unto them, Know ye what I
have done to you?

13:13 Ye call me Master and Lord: and ye
say well; for [so] I am.

13:14 If I then, [your] Lord and Master, have
washed your feet; ye also ought to wash one
another's feet.

Bohairic

English (KJV)

13:15 ΟΥΔΕΜΟΤ ΓΑΡ ΠΕΤΑΙΔΙΩ ΠΩΤΕΝ
 ΖΗΝΑ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΔΠΟΚ ΕΤΑΙΔΙΟ ΠΩΤΕΝ
 ΗΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΗΤΕΤΕΝΔΙΟ ΗΠΕΤΕΠΕΡΗΟΥ

13:16 ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΧΩ ΜΜΟΟ ΠΩΤΕΝ
 ΧΕ ΜΜΟΝ ΟΥΒΩΚ ΕΦΟΙ ΗΠΙΩΤ ΕΠΕΦΘ^Σ
 ΟΥΔΕ ΟΥΔΠΟΟΤΟΔΟΟ ΕΦΟΙ ΗΠΙΩΤ ΕΦΗ
 ΕΤΑΦΤΑΟΟΥ

13:17 ΙΟΧΕ ΤΕΤΕΝΕΜΙ ΕΝΔΙ ΩΟΥΝΙΑΤΕΝ
 ΘΗΠΟΥ ΕΨΩΠ ΑΡΕΤΕΝΨΑΝΑΙΤΟΥ

13:18 ΠΑΙΧΩ ΜΜΟΟ ΕΘΒΕ ΘΗΠΟΥ ΤΗΡΟΥ
 ΑΠ ΤΩΟΥΝ ΓΑΡ ΔΠΟΚ ΗΠΗ ΕΤΑΙΟΤΠΟΥ
 ΑΔΔΑ ΖΗΝΑ ΗΤΕ ΤΤΡΑΦΗ ΧΩΚ ΕΒΟΔ ΧΕ
 ΦΗ ΕΘΟΥΩΜ ΜΠΑΩΚ ΠΕΜΗ ΑΦΤΩΟΥΝ Μ-
 ΠΕΦΘΙΒΟ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΙ

13:19 ΙΟΧΕΝ ΤΠΟΥ ΤΧΩ ΜΜΟΟ ΠΩΤΕΝ
 ΜΠΑΤΕΟΨΩΠΙ ΖΗΝΑ ΑΨΩΑΝΨΩΠΙ ΗΤΕΤΕΝ-
 ΠΑΖΤ ΧΕ ΔΠΟΚ ΠΕ

13:20 ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΧΩ ΜΜΟΟ ΠΩΤΕΝ
 ΧΕ ΦΗ ΕΤΨΩΠ ΜΦΗ ΕΤΠΔΟΥΟΡΠΦ ΑΦΨΩΠ
 ΜΜΟΙ ΦΗ ΔΕ ΕΤΨΩΠ ΜΜΟΙ ΑΦΨΩΠ ΜΦΗ
 ΕΤΑΦΤΑΟΟΥ

13:21 ΠΑΙ ΔΕ ΕΤΑΦΧΟΤΟΥ ΗΧΕ ΙΗΟ ΑΦ-
 ΨΘΟΡΤΕΡ ΘΕΝ ΠΙΠΝΑ ΟΥΟΖ ΑΦΕΡΜΕΘΕ
 ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΦ ΧΕ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΧΩ ΜΜΟΟ
 ΠΩΤΕΝ ΧΕ ΟΥΑΙ ΕΒΟΔ ΘΕΝ ΘΗΠΟΥ
 ΠΕΘΑΤΗΤ

13:22 ΠΑΥΟΜΟ ΟΥΝ ΠΕ ΕΠΟΥΕΡΗΟΥ ΗΧΕ
 ΠΕΦΜΑΘΗΤΗΟ ΗΟΕΕΜΙ ΑΠ ΧΕ ΑΦΧΦΕ ΕΡΕ
 ΠΙΜ ΜΜΩΟΥ

13:23 ΠΑΦΡΟΤΕΒ ΔΕ ΠΕ ΗΧΕ ΟΥΑΙ ΘΕΝ
 ΚΕΠΦ ΗΙΗΟ ΕΒΟΔ ΘΕΝ ΠΕΦΜΑΘΗΤΗΟ ΦΗ
 ΕΝΑΡΕ ΙΗΟ ΜΕΙ ΜΜΟΦ

13:24 ΑΦΘΩΡΕΜ ΟΥΝ ΕΦΑΙ ΗΧΕ ΟΜΩΝ
 ΠΕΤΡΟΟ ΖΗΝΑ ΗΤΕΦΨΕΠΦ ΧΕ ΑΦΧΕ ΕΡΕ ΠΙΜ

13:25 ΠΙΜΑΘΗΤΗΟ ΔΕ ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΤΑΦ-
 ΟΥΑΖΦ ΕΘΡΗΙ ΕΧΕΝ ΘΜΕΟΤΕΠΖΗΤ ΗΙΗΟ ΠΕ-
 ΧΑΦ ΠΑΦ ΧΕ ΠΑΘ^Σ ΠΙΜ ΠΕ

13:26 ΑΦΕΡΟΥΩ ΗΧΕ ΙΗΟ ΕΦΧΩ ΜΜΟΟ ΧΕ
 ΦΗ ΔΠΟΚ ΕΤΠΑΣΕΠ ΠΙΔΩΜ ΗΤΑΤΗΙΦ ΠΑΦ
 ΗΘΟΦ ΠΕ ΟΥΟΖ ΕΤΑΦΟΕΠ ΠΙΔΩΜ ΟΥΟΖ
 ΑΦΤΗΙΦ ΗΠΟΥΔΑΟ ΟΜΩΝ ΠΙΔΚΑΡΙΩΤΗΟ

13:27 ΟΥΟΖ ΜΕΠΕΝΟΑ ΠΙΔΩΜ ΑΦΨΕ ΠΑΦ
 ΕΘΟΥΝ ΕΡΟΦ ΗΧΕ ΠΟΑΤΑΠΑΟ ΠΕΧΕ ΙΗΟ ΟΥΝ
 ΠΑΦ ΧΕ ΦΗ ΕΤΕΚΠΑΔΙΦ ΑΡΙΤΦ ΗΧΩΔΕΜ

13:15 For I have given you an example, that
 ye should do as I have done to you.

13:16 Verily, verily, I say unto you, The
 servant is not greater than his lord; neither he
 that is sent greater than he that sent him.

13:17 If ye know these things, happy are ye if
 ye do them.

13:18. I speak not of you all: I know whom I
 have chosen: but that the scripture may be
 fulfilled, He that eateth bread with me hath
 lifted up his heel against me.

13:19 Now I tell you before it come, that,
 when it is come to pass, ye may believe that I
 am [he].

13:20 Verily, verily, I say unto you, He that
 receiveth whomsoever I send receiveth me;
 and he that receiveth me receiveth him that
 sent me.

13:21 When Jesus had thus said, he was
 troubled in spirit, and testified, and said,
 Verily, verily, I say unto you, that one of you
 shall betray me.

13:22 Then the disciples looked one on
 another, doubting of whom he spake.

13:23 Now there was leaning on Jesus'
 bosom one of his disciples, whom Jesus
 loved.

13:24 Simon Peter therefore beckoned to
 him, that he should ask who it should be of
 whom he spake.

13:25 He then lying on Jesus' breast saith
 unto him, Lord, who is it?

13:26 Jesus answered, He it is, to whom I
 shall give a sop, when I have dipped [it]. And
 when he had dipped the sop, he gave [it] to
 Judas Iscariot, [the son] of Simon.

13:27 And after the sop Satan entered into
 him. Then said Jesus unto him, That thou
 doest, do quickly.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

13:28 παῖσακι Δε ἔπε ῥῶι ἐμὶ ἐροϋ
θῆν ην εἶροτεβ̅ χε εταϋχοϋ παϋ
εἶβεοϋ

13:28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

13:29 ῥανοϋον Δε παυμενὶ πε χε επι-
Δη παρε πιρ̅λωσοκομον ἡτοτϋ ἡνοϋΔας
χε αρνοϋ ερε ιη̅ς χω ἔμοϋ παϋ χε
ϣωπ ἔφη ετεππαερ̅χρια ἔμοϋ ἐπ̅ϣαι ιε
χε ῥινα ἡτεϋτ̅ ἡνοϋη̅χαι ἡνιῥηκι

13:29 For some [of them] thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy [those things] that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

13:30 εταϋϋι οϋν ἔπιλωμ ἡχε φη ἐτε-
ἔμαϋ αϋι ἐβολ̅ σατοτϋ πε εχωρϋ Δε
πε

13:30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.

13:31 ῥοτε οϋν εταϋι ἐβολ̅ πεχε ιη̅ς
χε τ̅νοϋ αϋϋιωοϋ ἡχε π̅ϣηρι ἔφρωμ
οϋοϋ α φτ̅ ϋιωοϋ ἡθ̅ητϋ

13:31. Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

13:32 ιςχε α φτ̅ ϋιωοϋ ἡθ̅ητϋ οϋοϋ
φτ̅ πατ̅ωοϋ παϋ ἡῥ̅ρηι ἡθ̅ητϋ οϋοϋ
σατοτϋ εϋετ̅ωοϋ παϋ

13:32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

13:33 παϣηρι ετι κεοϋχι τ̅χ̅η νεμω-
τεπ̅ ερετεπ̅εκωτ̅ ἡ̅σωι οϋοϋ κατα φ̅ρητ̅
ετα̅ιχοϋ ἡ̅νοϋΔαι χε πιμα̅ ἀνοκ̅ ἐτ̅παϣ̅ε
η̅νι ἐροϋ ἡτετεπ̅παϣ̅ι ἐροϋ αη̅ οϋοϋ τ̅-
νοϋ ῥωτεπ̅ τ̅χω ἔμοϋ πωτεπ̅

13:33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

13:34 οϋ̅εντολ̅η ἔβερι̅ ἐτ̅τ̅ ἔμοϋ πω-
τεπ̅ ῥινα ἡτετεπ̅μεν̅ρε̅ πετεπ̅ερ̅νοϋ̅ κατα
φ̅ρητ̅ ετα̅ιμεν̅ρε̅ ὅ̅η̅νοϋ̅ ῥινα ἡ̅ωτεπ̅
ἡτετεπ̅μεν̅ρε̅ πετεπ̅ερ̅νοϋ̅

13:34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

13:35 ἡῥ̅ρηι θῆν̅ φαι̅ σε̅να̅ε̅μι ἡχε
οϋον̅ νιβ̅εν̅ χε ἡ̅ωτεπ̅ πα̅μα̅θη̅τη̅ς
ε̅ϣωπ̅ α̅ρετεπ̅ϣ̅α̅η̅μεν̅ρε̅ πετεπ̅ερ̅νοϋ̅

13:35 By this shall all [men] know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

13:36 πεχε̅ πετροϋ̅ παϋ χε̅ π̅β̅ς̅ ακ-
παϣ̅ε̅ πακ̅ ἐ̅ω̅η̅ α̅ϋε̅ροϋ̅ω̅ ἡχε̅ ιη̅ς̅ χε̅
πιμα̅ ἀνοκ̅ ἐτ̅παϣ̅ε̅ η̅νι̅ ἐροϋ̅ ἔμο̅η̅ ὥ-
χομ̅ ἔμο̅κ̅ ἐ̅μο̅ϣ̅ι̅ ἡ̅σωι̅ τ̅νοϋ̅ ἐ̅λ̅θ̅α̅ε̅ Δε̅
ε̅κ̅ἐ̅μο̅ϣ̅ι̅

13:36. Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

13:37 πεχε̅ πετροϋ̅ παϋ χε̅ ε̅βε̅οϋ̅ ἔ-
μο̅η̅ ὥ̅χομ̅ ἔμο̅ι̅ ἐ̅μο̅ϣ̅ι̅ ἡ̅σωκ̅ τ̅νοϋ̅
τα̅ψ̅ϣ̅η̅ τ̅πα̅χ̅ας̅ ἐ̅ῥ̅ρηι̅ ἐ̅χωκ̅

13:37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

13:38 α̅ϋε̅ροϋ̅ω̅ παϋ ἡχε̅ ιη̅ς̅ χε̅ τεκ̅-
ψ̅ϣ̅η̅ ὥ̅πα̅χ̅ας̅ ἐ̅ῥ̅ρηι̅ ἐ̅χω̅ι̅ α̅μ̅η̅η̅ α̅μ̅η̅η̅
τ̅χω̅ ἔμο̅ς̅ πακ̅ χε̅ ἡ̅η̅ε̅ ο̅ϣ̅α̅λ̅ε̅κ̅τω̅ρ̅
μο̅ντ̅ ϣ̅α̅τεκ̅χο̅λ̅τ̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅ν̅ ἡ̅σο̅π̅

13:38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

14:1 ἔ̅πε̅ν̅θ̅ε̅ πετεπ̅η̅η̅τ̅ ὥ̅θο̅ρ̅τερ̅ πα̅ρ̅-
τ̅ ἐ̅φ̅τ̅ ο̅ϣ̅οϋ̅ πα̅ρ̅τ̅ ἐ̅ροι̅ ῥω̅

14:1. Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

Bohairic

English (KJV)

14:2 ΟΥΟΝ ΟΥΜΗΥ ΪΜΟΝΗ ΘΕΝ ΠΗ Ϊ-
ΠΑΙΩΤ ΕΠΕΪΜΟΝ ΝΑΙΝΑΧΟC ΝΩΤΕΝ ΠΕ ΧΕ
†ΝΑΥΕ ΝΗ ΪΤΑCΕΒΤΕ ΟΥΜΑ ΝΩΤΕΝ

14:3 ΟΥΟΖ ΑΙΨΑΝΨΕ ΝΗ ΪΤΑCΕΒΤΕ ΟΥ-
ΜΑ ΝΩΤΕΝ ΠΑΔΙΝ ΟΝ ΕΙΕΪ ΪΤΑΕΛ ΘΗΝΟΥ
ΖΑΡΟΙ ΖΙΝΑ ΪΦΜΑ ΔΝΟΚ Ε†ΨΟΠ ΪΜΟQ
ΪΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΪΤΕΤΕΝΨΩΠΙ ΪΜΑΥ ΝΕΜΗ

14:4 ΟΥΟΖ ΦΜΑ ΔΝΟΚ Ε†ΝΑΥΕ ΝΗ ΕΡΟQ
ΪΘΩΤΕΝ ΤΕΤΕΝCΩΟΥΝ ΪΠΙΜΩΙΤ

14:5 ΠΕΧΕ ΘΩΜΑC ΝΑQ ΧΕ ΠC̄C ΤΕΝΕΜΙ
ΑΝ ΧΕ ΑΚΝΑΥΕ ΝΑΚ ΕΘΩΝ ΟΥΟΖ ΠΩC
ΟΥΟΝ ΨΧΟΜ ΪΜΟΝ ΕCΟΥΕΝ ΠΙΜΩΙΤ

14:6 ΠΕΧΕ ΙΗC̄ ΝΑQ ΧΕ ΔΝΟΚ ΠΕ ΠΙΜΩΙΤ
ΝΕΜ †ΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΠΙΩΝΘ ΪΠΑΡΕ Ζ̄ΛΙ Ϊ
ΖΑ ΦΙΩΤ ΑQΨΤΕΜΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤ

14:7 ΙCΧΕ ΑΡΕΤΕΝCΟΥΩΝΤ ΕΡΕΤΕΝΕCΟΥΕΝ
ΠΑΚΕΙΩΤ ΟΥΟΖ ΙCΧΕΝ †ΝΟΥ ΤΕΤΕΝCΩΟΥΝ
ΪΜΟQ ΟΥΟΖ ΑΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΡΟQ

14:8 ΠΕΧΕ ΦΙΔΙΠΠΟC ΝΑQ ΧΕ ΠC̄C ΜΑ-
ΤΑΜΟΝ ΕΦΙΩΤ ΟΥΟΖ ΚΗΝ ΕΡΟΝ

14:9 ΠΕΧΕ ΙΗC̄ ΝΑQ ΧΕ ΠΑΙCΗΟΥ ΤΗΡQ †-
ΝΕΜΩΤΕΝ ΟΥΟΖ ΪΠΕΚCΟΥΩΝΤ ΦΙΔΙΠΠΕ ΦΗ
ΕΤΑQΝΑΥ ΕΡΟΙ ΑQΝΑΥ ΕΦΙΩΤ ΠΩC ΪΘΟΚ
ΚΧΩ ΪΜΟC ΧΕ ΜΑΤΑΜΟΝ ΕΦΙΩΤ

14:10 ΪΝΑΖ† ΑΝ ΧΕ ΔΝΟΚ †ΘΕΝ ΠΑ-
ΙΩΤ ΟΥΟΖ ΠΑΙΩΤ ΪΘΗΤ ΝΑΙCΑΧΙ Ε†ΧΩ
ΪΜΩΟΥ ΝΩΤΕΝ ΝΑΙCΑΧΙ ΪΜΩΟΥ ΑΝ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΟΤ ΪΜΑΥΑΤ ΑΔΛΑ ΦΙΩΤ ΕΤΨΟΠ Ϊ-
ΘΗΤ ΪΘΟQ ΠΕ ΕΤΙΡΙ ΪΠΕQΖΒΗΟΥΪ

14:11 ΝΑΖ† ΕΡΟΙ ΧΕ ΔΝΟΚ †ΘΕΝ ΠΑΙΩΤ
ΟΥΟΖ ΠΑΙΩΤ ΪΘΗΤ ΪΜΟΝ ΚΑΝ ΕΘΒΕ ΝΙ-
ΖΒΗΟΥΪ ΝΑΖ† ΕΡΟΙ

14:12 ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ †ΧΩ ΪΜΟC ΝΩΤΕΝ
ΧΕ ΦΗ ΕΘΝΑΖ† ΕΡΟΙ ΝΙΖΒΗΟΥΪ ΔΝΟΚ Ε†-
ΡΑ ΪΜΩΟΥ ΕQΕΔΑΙΤΟΥ ΖΩQ ΟΥΟΖ ΖΑΝ-
ΝΙΨ† ΕΝΑΙ ΕQΕΔΑΙΤΟΥ ΧΕ ΔΝΟΚ †ΝΑΥΕ ΝΗ
ΖΑ ΦΙΩΤ

14:13 ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΕΤΕΝΝΑΕΡΕΤΙΝ ΪΜΟQ
ΘΕΝ ΠΑΡΑΝ ΕΙΔΑΙQ ΝΩΤΕΝ ΖΙΝΑ ΪΤΕQ-
CΙΩΟΥ ΪΧΕ ΦΙΩΤ ΘΕΝ ΠΨΗΡΙ

14:14 ΦΗ ΕΤΕΤΕΝΝΑΕΡΕΤΙΝ ΪΜΟQ ΘΕΝ
ΠΑΡΑΝ ΦΑΙ †ΝΑΔΑΙQ

14:15 ΕΨΩΠ ΤΕΤΕΝΜΕΙ ΪΜΟΙ ΤΕΤΕΝΝΑ-
ΑΡΕΖ ΕΝΑΕΝΤΟΖΗ

14:2 In my Father's house are many
mansions: if [it were] not [so], I would have
told you. I go to prepare a place for you.

14:3 And if I go and prepare a place for you, I
will come again, and receive you unto myself;
that where I am, [there] ye may be also.

14:4. And whither I go ye know, and the way
ye know.

14:5 Thomas saith unto him, Lord, we know
not whither thou goest; and how can we know
the way?

14:6 Jesus saith unto him, I am the way, the
truth, and the life: no man cometh unto the
Father, but by me.

14:7 If ye had known me, ye should have
known my Father also: and from henceforth
ye know him, and have seen him.

14:8 Philip saith unto him, Lord, shew us the
Father, and it sufficeth us.

14:9 Jesus saith unto him, Have I been so
long time with you, and yet hast thou not
known me, Philip? he that hath seen me hath
seen the Father; and how sayest thou [then],
Shew us the Father?

14:10 Believest thou not that I am in the
Father, and the Father in me? the words that I
speak unto you I speak not of myself: but the
Father that dwelleth in me, he doeth the
works.

14:11 Believe me that I [am] in the Father,
and the Father in me: or else believe me for
the very works' sake.

14:12. Verily, verily, I say unto you, He that
believeth on me, the works that I do shall he
do also; and greater [works] than these shall
he do; because I go unto my Father.

14:13 And whatsoever ye shall ask in my
name, that will I do, that the Father may be
glorified in the Son.

14:14 If ye shall ask any thing in my name, I
will do [it].

14:15. If ye love me, keep my
commandments.

Bohairic

English (KJV)

14:16 οὐορ ἀνοκ εἰσατῖο ἐφίωτ
οὐορ εἰε†νωτεν ὑπαρὰκλῆτος ῥῖνα ἡ-
τεῖψωπι νεμωτεν ψα εἰεῖ

14:17 πιπῆα ἡτε †μεῖμῃ φῃ ἐτεῖμ-
μον ὡχομ ὑπικοςμος ἐψωπῃ χε ῥῖνα
ἐροῖ ἀν οὐδε ῥῖνωπῃ ὑμοῖ ἀν ἡω-
τεν δε τετενσωπῃ ὑμοῖ χε ἀψωπ
νεμωτεν οὐορ εἰεψωπι ῥεν ἡνω

14:18 ἡπαχα ἡνω εἰετενοι ἡορφανος
†ῃνω ῥαρωτεν

14:19 εἰ κεκοῦχι οὐορ πικοςμος πα-
nau εἰοι ἀν ἡωτεν δε τετενῃαῖ ἐροι
χε ἀνοκ †οῖτ οὐορ ἡωτεν ῥωτεν
εἰετενῆωπῃ

14:20 ῥεν πῆροοῖ ἐτεῖμαῖ εἰετενῆ-
ῖμῃ ἡωτεν χε ἀνοκ †ῥεν παῖωτ οὐορ
ἡωτεν ἡῖρῃ ἡῖτ οὐορ ἀνοκ ῥω ῥεν
ἡνω

14:21 φῃ εἰε παεντοῖν ἡτοτῃ οὐορ
εἰερεῖ ἐρωῖ φῃ ἐτεῖμαῖ εἰεμῃ ὑμοι
φῃ δε εἰεμῃ ὑμοι εἰεμενριτῃ ἡχε πα-
ῖωτ οὐορ ἀνοκ εἰεμενριτῃ οὐορ εἰε-
οῖοῖτ ἐροῖ

14:22 πεχε ἰοῦδας παῖ πῖκαριωτῃς
ἀν χε πῖς οὐ πεταῖψωπι χε ῥῖνα-
οῖοῖτ ἐρον ἀνω οὐορ πικοςμος ἡοῖ
ἀν

14:23 ἀπεροῖω ἡχε ἡς εἰχω ὑμοι
παῖ χε φῃ εἰεμῃ ὑμοι εἰεῖρεῖ ἐπα-
σαῖ οὐορ εἰεμενριτῃ ἡχε παῖωτ οὐορ
εἰεῖ ῥαροῖ οὐορ εἰεῖαμῖ ὑπενμα-
ῖψωπι ἡῖτῃ

14:24 φῃ εἰεῖμῃ ὑμοι ἀν ῥῖναῖρεῖ
ἀν ἐπασαῖ οὐορ πῖσαῖ εἰετενσωτεμ
ἐροῖ φῃ ἀν πε ἀῖα φα φῖωτ πε
εἰεταῖοῖ

14:25 παῖ δε ἀῖοτοῖ νωτεν εἰψωπ
ῥατεν ἡνω

14:26 εἰψωπ δε ἀψωπῃ ἡχε πιπαρὰκ-
λῆτος πιπῆα εἰοῖα φῃ εἰε φῖωτ πα-
οῖοῖτ ῥεν παρὰν ἡοῖ εἰσατῖαῖ
ἡνω ἐῖωβ νῖβεν οὐορ ῥῖνα† ὑῖμεν
νωτεν ἐῖωβ νῖβεν εἰαῖοτοῖ νωτεν

14:16 And I will pray the Father, and he shall
give you another Comforter, that he may
abide with you for ever;

14:17 [Even] the Spirit of truth; whom the
world cannot receive, because it seeth him
not, neither knoweth him: but ye know him;
for he dwelleth with you, and shall be in you.

14:18. I will not leave you comfortless: I will
come to you.

14:19 Yet a little while, and the world seeth
me no more; but ye see me: because I live, ye
shall live also.

14:20 At that day ye shall know that I [am] in
my Father, and ye in me, and I in you.

14:21 He that hath my commandments, and
keepeth them, he it is that loveth me: and he
that loveth me shall be loved of my Father,
and I will love him, and will manifest myself
to him.

14:22 Judas saith unto him, not Iscariot,
Lord, how is it that thou wilt manifest thyself
unto us, and not unto the world?

14:23 Jesus answered and said unto him, If a
man love me, he will keep my words: and my
Father will love him, and we will come unto
him, and make our abode with him.

14:24 He that loveth me not keepeth not my
sayings: and the word which ye hear is not
mine, but the Father's which sent me.

14:25. These things have I spoken unto you,
being [yet] present with you.

14:26 But the Comforter, [which is] the Holy
Ghost, whom the Father will send in my
name, he shall teach you all things, and bring
all things to your remembrance, whatsoever I
have said unto you.

Bohairic

English (KJV)

14:27 ተሰጸው ስታገረኩኝ ከሆነ ተገረ-
ኩኝ ለሰዓት ተሰጠኝ ከሆነ ሲቆዝኝ ለክ
ይቲ በክዕሰ ሰዓት ሲሆን ሲቆዝኝ ሲቆዝኝ
ይቆዝኝ ስህን ስህን ስህን ስህን ስህን

14:28 ለሆነው ስህን ስህን ስህን ስህን
ተሰጠኝ ከሆነ ስህን ስህን ስህን ስህን
ተሰጠኝ ከሆነ ስህን ስህን ስህን ስህን
ተሰጠኝ ከሆነ ስህን ስህን ስህን ስህን

14:29 ስህን ስህን ስህን ስህን ስህን
ተሰጠኝ ከሆነ ስህን ስህን ስህን ስህን
ተሰጠኝ ከሆነ ስህን ስህን ስህን ስህን

14:30 ስህን ስህን ስህን ስህን ስህን
ተሰጠኝ ከሆነ ስህን ስህን ስህን ስህን
ተሰጠኝ ከሆነ ስህን ስህን ስህን ስህን

14:31 ለሆነው ስህን ስህን ስህን ስህን
ተሰጠኝ ከሆነ ስህን ስህን ስህን ስህን
ተሰጠኝ ከሆነ ስህን ስህን ስህን ስህን

15:1 ለሰዓት ስህን ስህን ስህን ስህን
ተሰጠኝ ከሆነ ስህን ስህን ስህን ስህን

15:2 ስህን ስህን ስህን ስህን ስህን
ተሰጠኝ ከሆነ ስህን ስህን ስህን ስህን
ተሰጠኝ ከሆነ ስህን ስህን ስህን ስህን

15:3 ስህን ስህን ስህን ስህን ስህን
ተሰጠኝ ከሆነ ስህን ስህን ስህን ስህን
ተሰጠኝ ከሆነ ስህን ስህን ስህን ስህን

15:4 ስህን ስህን ስህን ስህን ስህን
ተሰጠኝ ከሆነ ስህን ስህን ስህን ስህን
ተሰጠኝ ከሆነ ስህን ስህን ስህን ስህን

15:5 ለሰዓት ስህን ስህን ስህን ስህን
ተሰጠኝ ከሆነ ስህን ስህን ስህን ስህን
ተሰጠኝ ከሆነ ስህን ስህን ስህን ስህን

15:6 ለሆነው ስህን ስህን ስህን ስህን
ተሰጠኝ ከሆነ ስህን ስህን ስህን ስህን
ተሰጠኝ ከሆነ ስህን ስህን ስህን ስህን

14:27 Peace I leave with you, my peace I give
unto you: not as the world giveth, give I unto
you. Let not your heart be troubled, neither let
it be afraid.

14:28. Ye have heard how I said unto you, I
go away, and come [again] unto you. If ye
loved me, ye would rejoice, because I said, I
go unto the Father: for my Father is greater
than I.

14:29 And now I have told you before it
come to pass, that, when it is come to pass, ye
might believe.

14:30 Hereafter I will not talk much with
you: for the prince of this world cometh, and
hath nothing in me.

14:31 But that the world may know that I
love the Father; and as the Father gave me
commandment, even so I do. Arise, let us go
hence.

15:1. I am the true vine, and my Father is the
husbandman.

15:2 Every branch in me that beareth not fruit
he taketh away: and every [branch] that
beareth fruit, he purgeth it, that it may bring
forth more fruit.

15:3 Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.

15:4 Abide in me, and I in you. As the branch
cannot bear fruit of itself, except it abide in
the vine; no more can ye, except ye abide in
me.

15:5 I am the vine, ye [are] the branches: He
that abideth in me, and I in him, the same
bringeth forth much fruit: for without me ye
can do nothing.

15:6 If a man abide not in me, he is cast forth
as a branch, and is withered; and men gather
them, and cast [them] into the fire, and they
are burned.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

15:7 εὐχαριστεῖτε τῷ κυρίῳ πάντοτε ὑμεῖς οἱ κυρίου ἡμεῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὀνόματι, ὡς ἡ ἀρετὴ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡμεῖς ὑμᾶς ἐκλεκτοῦς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

15:8 ΘΕΝ ΦΑΙ ΔΕΨΙΩΟΥ ΗΧΕ ΠΑΙΩΤ ΖΙ-
ΝΑ ΗΤΕΤΕΝΕΝ ΟΥΜΗΨ ΗΟΥΤΑΖ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ
ΗΤΕΤΕΝΨΩΠΙ ΝΗΙ ΜΜΑΘΗΤΗΣ

15:9 ἡφρντ̃ ετασμενριτ̃ ἵξε παιωτ̃
 ἀνοκ̃ ρω αἰμενρε̃ ἠννοϣ̃ ϣυπι̃ ἵθρηι̃
 θεν̃ ταδ̃γαπ̃η

15:10 ευχαριστησατε τον κυριον
 οτι ο κυριος ο θεος ταυ εστις
 οτι ο κυριος ο θεος ταυ εστις
 οτι ο κυριος ο θεος ταυ εστις

15:11 ΠΑΙ ΔΙΣΟΤΟΥ ΗΩΤΕΝ ΖΗΝΑ ΗΤΕ
ΠΑΡΑΨΙ ΨΑΠΙ ΘΕΝ ΘΗΝΟΥ ΟΥΟΖ ΗΤΕ
ΠΕΤΕΝΡΑΨΙ ΖΩΤΕΝ ΗΤΕΨΧΑΚ ΕΒΟΖ

15:12 θαι ἀποκ τε ταεντολν ρμα ἡ-
 θωτεν ἡτετενμενε πετενερνοϋ ἡφρη†
 εταμενε θηνοϋ ἡμοϋ

15:13 ἄμων πεθῆαας ἐταῖαγάπη ἦτεν
 ῥλι ῥινα ἦτε οὐαί χω ἠτεψψυχῇ ἐξεν
 πεψῶφῃρ

15:14 ἡσάτεν ἡσάτεν παύφην εὔωπ
ἀρετενῶανερ νη ἐτῶονεν ἡμωτεν
ἐρωον

15:15 ἡτῆρα μοῦτ' ἐρωτεῖν ἀν χε βῶκ
 χε ἡπαρε πιβῶκ ἐμ χε οὐ πετε περβ̄ς
 ρα ἡμορ ἡῶτεν Δε ἀναμοῦτ' ἐρωτεῖν
 χε παῦφνρ χε ρῶβ πιβεν εταισοῦμοῦ
 ἡτοτρ ἡπαιωτ αἰταμωτεν ἐρωῶ

15:16 ἡὼτεν ἀν ἀρετεσσοῦπτ ἀλλὰ
ἀνοκ αἰσεπ ἐννοῦ οὐορ αἰῆα ἐννοῦ
ρῖα ἡτετενῶε νωτεν ἡτετενὲν οὐταρ
ἐβολ οὐορ πετενοῦταρ ἡτεφορῃ ρῖα
φῆ ετετενῆαερετιν ἡμορ ἡτοτq ἡφῶτ
θεν παρὰν ἡτερῥῥῖq νωτεν

15:17 και δε τζονζεν μμωτεν έρωον
ζινα ητετενμενε πετεπερνον

15:18 ἰσχε πικροσμος μοσ† ἡμωτεν
arìem xe ànok ñworp petacmōst òmoi

15:7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

15:8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

15:9. As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

15:10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

15:11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and [that] your joy might be full.

15:12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

15:13 Greater love hath no man than this, that
a man lay down his life for his friends.

15:14 Ye are my friends, if ye do whatsoever
I command you.

15:15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

15:16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and [that] your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

15:17 These things I command you, that ye love one another.

15:18. If the world hate you, ye know that it hated me before [it hated] you.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

15:19 ενε ἡῶτεν ρανέβολ θεν πι-
κοσμος παρε πικοςμος παμενρε πετφωq
οτι δε ἡῶτεν ρανέβολ θεν πικοςμος
αν αλλα ἀνοκ αϊσετπ ἡνοϋ ἐβολ θεν
πικοςμος εῶβεφαι πικοςμος μοc† ἡ-
μωτεν

15:20 ἀριφμενι ἡπικαχι εταϊκαχι ἡ-
μοq ἡωτεν xε ἡμον οϋβωκ ἐπααq
ἐπεqδc ιcxe αϋδοχι ἡcωι ἡῶτεν ρωτεν
εϋέδοχι ἡcωτεν ιcxe αϋαρερ ἐπααχι
εϋέαρερ ἐφωτεν ρωτεν

15:21 αλλα ναι τηροϋ σεπααϊτοϋ ἡω-
τεν εῶβε παραν xε σεcωοϋν αν ἡφн
εταqταοϋοι

15:22 ενε ἡπῖ πε οϋορ ἡτααχι νε-
μωοϋ νε ἡμοντοϋ νοβι ἡμαϋ †νοϋ
δε ἡμοντοϋ λωιχι ἡμαϋ εῶβε ποϋ-
νοβι

15:23 φн εῶμοc† ἡμοι qμοc† ἡπα-
κειωт

15:24 ενε ἡπῖρι ἡπῖρβνοϋι ἡθρῖ ἡ-
θῖτοϋ πн ετεῡπε κεοϋαι αϊτοϋ νε ἡ-
μοντοϋ νοβι ἡμαϋ †νοϋ δε αϋναϋ
οϋορ αϋμεcτωι νεμ πακειωт

15:25 αλλα ρῖνα ἡτεqχωκ ἐβολ ἡxe
πικαχι ετcθῖνοϋт ρῖ ποϋνομοc xε αϋ-
μεcτωι ἡxῖпxῖн

15:26 εϋωп αqϋανῖ ἡxe πῖπαρaκλῖн-
тоc φн ἀνοκ ἐ†ῖнаοϋορпq ἡωτεν ἐβολ
ρῖτοτq ἡπaῖωт πῖпῖα ἡτε †μεῶμῖ φн
εῶпноϋ ἐβολ ρa φῖωт ἡθοq εῶпaερ-
μεῶρε εῶβῖнт

15:27 οϋορ ἡῶτεν ρωτεν τετεнер-
μεῶρε xε τετεпxῖн νεμῖ ιcxeп ϋορп

15:19 If ye were of the world, the world
would love his own: but because ye are not of
the world, but I have chosen you out of the
world, therefore the world hateth you.

15:20 Remember the word that I said unto
you, The servant is not greater than his lord. If
they have persecuted me, they will also
persecute you; if they have kept my saying,
they will keep yours also.

15:21 But all these things will they do unto
you for my name's sake, because they know
not him that sent me.

15:22 If I had not come and spoken unto
them, they had not had sin: but now they have
no cloke for their sin.

15:23 He that hateth me hateth my Father
also.

15:24 If I had not done among them the
works which none other man did, they had not
had sin: but now have they both seen and
hated both me and my Father.

15:25 But [this cometh to pass], that the word
might be fulfilled that is written in their law,
They hated me without a cause.

15:26. But when the Comforter is come,
whom I will send unto you from the Father,
[even] the Spirit of truth, which proceedeth
from the Father, he shall testify of me:

15:27 And ye also shall bear witness, because
ye have been with me from the beginning.

16:1 ναι αϊχοτοϋ ἡωτεν ρῖνα ἡτετεп-
ϋтемерcкапδαλῖzeceῶ

16:2 αϋϋανερ ἡноϋ ἡαποcϋпагωгоc
αλλα cῖноϋ ἡxe οϋοϋноϋ ρῖνα οϋон
пῖβen εῶпaθωτεβ ἡμωτεн ἡτεqμενῖ xε
αqῖпῖ ἡοϋϋοϋϋωοϋϋῖ ἐρῖнῖ ἡφ†

16:3 οϋορ ναι εϋέαϊτοϋ ἡωτεн xε οϋ-
нῖ ἡποϋcoϋen φῖωт οϋδε ἀνοκ ἡποϋ-
coϋωпт

16:1. These things have I spoken unto you,
that ye should not be offended.

16:2 They shall put you out of the
synagogues: yea, the time cometh, that
whosoever killeth you will think that he doeth
God service.

16:3 And these things will they do unto you,
because they have not known the Father, nor
me.

Bohairic

English (KJV)

16:4 ΑΛΛΑ ΝΑΙ ΑΙΧΟΤΟΥ ΝΩΤΕΝ ΖΗΝΑ
ΑCΩΑΝΙ ΗΧΕ ΤΟΥΝΟΥ ΗΤΕΤΕΝΕΡΠΟΥΜΕΝΙ
ΧΕ ΑΙΟΥΑ ΑΝΟΚ ΕΙΧΩ ΜΜΩΟΥ ΝΩΤΕΝ ΝΑΙ
ΔΕ ΜΠΙΧΟΤΟΥ ΝΩΤΕΝ ΙCΧΕΝ ΖΗ ΧΕ ΝΑΙΧΗ
ΝΕΜΩΤΕΝ ΠΕ

16:5 ΤΗΟΥ ΔΕ ΤΗΑΥΕ ΝΗΙ ΖΑ ΦΗΕΤΑΦ-
ΤΑΟΥΟΙ ΟΥΟΖ ΜΜΟΝ ΖΛΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΘΗ-
ΝΟΥ ΨΗΙ ΜΜΟΙ ΧΕ ΧΗΑΥΕ ΝΑΚ ΕΘΩΝ

16:6 ΑΛΛΑ ΧΕ ΑΙΧΕ ΝΑΙ ΝΩΤΕΝ Α Η-
ΕΜΚΑΖ ΗΖΗΤ ΜΑΖ ΠΕΤΕΝΖΗΤ

16:7 ΑΛΛΑ ΑΝΟΚ ΘΜΗΙ ΠΕΤΧΩ ΜΜΟC
ΝΩΤΕΝ ΘΕΡΝΟΦΡΙ ΝΩΤΕΝ ΖΗΝΑ ΑΝΟΚ ΗΤΑΥΕ
ΝΗΙ ΕΨΩΠ ΓΑΡ ΑΙΩΤΕΜΨΕ ΝΗΙ ΠΙΠΑΡΑΚ-
ΛΗΤΟC ΝΑΙ ΖΑΡΩΤΕΝ ΑΝ ΕΨΩΠ ΔΕ ΑΙ-
ΨΑΗΨΕ ΝΗΙ ΤΗΑΟΥΟΡΠΦ ΖΑΡΩΤΕΝ

16:8 ΟΥΟΖ ΑCΩΑΝΙ ΗΧΕ ΦΗ ΕΤΕΜΜΑΥ
ΕΦΕCΟΖΙ ΜΠΙΚΟCΜΟC ΕΘΒΕ ΦΗΟΒΙ ΝΕΜ ΕΘΒΕ
ΟΥΜΕΘΜΗΙ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΟΥΖΑΠ

16:9 ΕΘΒΕ ΦΗΟΒΙ ΜΕΝ ΧΕ CΕΝΑΖΤ ΕΡΟΙ
ΑΝ

16:10 ΕΘΒΕ ΟΥΜΕΘΜΗΙ ΔΕ ΧΕ ΤΗΑΥΕ
ΝΗΙ ΖΑ ΦΙΩΤ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΝΑΝΑΥ ΕΡΟΙ ΑΝ
ΧΕ

16:11 ΕΘΒΕ ΟΥΖΑΠ ΔΕ ΧΕ ΠΑΡΧΩΝ ΗΤΕ
ΠΑΙΚΟCΜΟC ΑΥΟΥΑ ΕΥΤΖΑΠ ΕΡΟΦ

16:12 ΟΥΟΝΤ ΖΑΝΚΕΜΗΨ ΕΧΟΤΟΥ ΝΩΤΕΝ
ΑΛΛΑ ΤΕΤΕΝΝΑΨΦΑΙ ΘΑΡΩΟΥ ΤΗΟΥ ΑΝ

16:13 ΕΨΩΠ ΔΕ ΑCΩΑΝΙ ΗΧΕ ΦΗ ΕΤΕ-
ΜΜΑΥ ΠΙΠΗΑ ΗΤΕ ΤΜΕΘΜΗΙ ΕΦΕΒΙΜΩΙΤ
ΝΩΤΕΝ ΔΕΝ ΜΕΘΜΗΙ ΝΙΒΕΝ ΑΦΗΑCΑΧΙ ΓΑΡ
ΑΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΦ ΜΜΑΥΑΤΦ ΑΛΛΑ ΝΗ
ΕΤΑΦΗΑCΟΘΜΟΥ ΕΤΕΦΗΑCΑΧΙ ΜΜΩΟΥ ΟΥΟΖ
ΝΗ ΕΘΗΝΟΥ ΕΦΕΤΑΜΩΤΕΝ ΕΡΩΟΥ

16:14 ΦΗ ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΘΝΑΤΩΟΥ ΝΗΙ ΧΕ
ΑΦΗΑΒΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΕΤΕΦΩΙ ΟΥΟΖ ΦΗΑ-
ΤΑΜΕ ΘΗΝΟΥ

16:15 ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΝΤΕ ΠΑΙΩΤ ΝΟΥΙ
ΝΕ ΕΘΒΕΦΑΙ ΑΙΧΟC ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΑΦΗΑΒΙ Ε-
ΒΟΛ ΔΕΝ ΠΕΤΕΦΩΙ ΟΥΟΖ ΗΤΕΦΤΑΜΕ ΘΗ-
ΝΟΥ

16:16 ΚΕΚΟΥΧΙ ΤΕΤΕΝΝΑΝΑΥ ΕΡΟΙ ΑΝ
ΟΥΟΖ ΠΑΛΙΝ ΚΕΚΟΥΧΙ ΤΕΤΕΝΝΑΝΑΥ ΕΡΟΙ

16:4 But these things have I told you, that
when the time shall come, ye may remember
that I told you of them. And these things I said
not unto you at the beginning, because I was
with you.

16:5 But now I go my way to him that sent
me; and none of you asketh me, Whither goest
thou?

16:6 But because I have said these things
unto you, sorrow hath filled your heart.

16:7. Nevertheless I tell you the truth; It is
expedient for you that I go away: for if I go
not away, the Comforter will not come unto
you; but if I depart, I will send him unto you.

16:8 And when he is come, he will reprove
the world of sin, and of righteousness, and of
judgment:

16:9 Of sin, because they believe not on me;

16:10 Of righteousness, because I go to my
Father, and ye see me no more;

16:11 Of judgment, because the prince of this
world is judged.

16:12 I have yet many things to say unto you,
but ye cannot bear them now.

16:13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is
come, he will guide you into all truth: for he
shall not speak of himself; but whatsoever he
shall hear, [that] shall he speak: and he will
shew you things to come.

16:14 He shall glorify me: for he shall
receive of mine, and shall shew [it] unto you.

16:15 All things that the Father hath are
mine: therefore said I, that he shall take of
mine, and shall shew [it] unto you.

16:16. A little while, and ye shall not see me:
and again, a little while, and ye shall see me,
because I go to the Father.

Bohairic

English (KJV)

16:17 πεχε ρανοϋον ἐβοῶν ἔθεν μεμα-
 ὀντης ἡποϋερνοϋ γε παισαχι οϋ πε ετ-
 εϗω ἡμοϗ παν γε κεκοϋχι τετενναναϣ
 ἐροι αν οϋορ παλιν κεκοϋχι τετεν-
 ναναϣ ἐροι οϋορ γε ἀνοκ τῆαϣε νηι
 ρα φῖωτ

16:18 παϣω οϋη ἡμοϑ πε γε οϋ πε
 φαι ετεϗω ἡμοϗ γε κεκοϋχι ἡτενῆμι
 αν γε αϗω ἡμοϑ γε οϋ

16:19 αϗῆμι ἡχε ἡς γε παϣωωϣ ἐ-
 ϣενϗ πε οϋορ πεϣαϗ νωϣ γε τετεν-
 κωτ ἡσα παισαχι νηι μετενερνοϋ γε δι-
 χος νωτεν γε κεκοϋχι τετενναναϣ ἐροι
 αν οϋορ παλιν κεκοϋχι τετενναναϣ ἐροι

16:20 αμην αμην τῶω ἡμοϑ νωτεν
 γε ἡωτεν τετενναριμι οϋορ τετενναερ-
 ρηβι πικοςμοϑ δε ἡοϗ ῥηαραϣι ἡω-
 τεν τετενναερῡκαρ ἡρητ αῶα πετεν-
 ῡκαρ ἡρητ ῥηαϣωπι νωτεν εϣαϣι

16:21 τῆρηι αϣαηνοϋ ἔμιϗ ϣαερ-
 ῡκαρ ἡρητ γε αῖ ἡχε τεσοϋνοϣ εϣωπ
 δε αϣαημιϗ ἡπιϣηρι ἡπασερφμεϋ
 ἡπιροϣρηϣ εῶε πιραϣι γε αμεϑ οϣρ-
 ωμι ἐπικοςμοϑ

16:22 οϋορ ἡωτεν ρωτεν τῆοϣ ερε-
 τενῆβι ἡοῡῡκαρ ἡρητ παλιν οη τῆα-
 ναϣ ἐρωτεν οϋορ τετενναραϣι οϋορ
 πετενραϣι ἡμον ῥῶι ναιοϗ ἡτεν
 ὀηνοϣ

16:23 οϋορ ἔθεν πιῆροϣ ἐτεῡμαϣ τε-
 τενναϣεντ ἐῶι αν αμην αμην τῶω
 ἡμοϑ νωτεν φη ετετενναερετιν ἡμοϗ
 ἡτοτϗ ἡφῖωτ ἔθεν παραν εϗῆτηϗ νω-
 τεν

16:24 ϣα τῆοϣ ἡπατετενερετιν ἡῶι
 ἔθεν παραν αριετιν οϋορ τετενναβι
 ρηα ἡτε πετενραϣι ϣωπι εϗηκ ἐβοῶ

16:25 ναι δε αῖχοτοϣ νωτεν ἔθεν
 ρανπαροιμῡα ὀηνοϣ δε ἡχε οϣοϣνοϣ
 ροτε ειπασαχι νηι νωτεν αν γε ἔθεν
 ρανπαροιμῡα αῶα ἔθεν οϣπαρρηϗα
 τῆαταμωτεν εῶε φῖωτ

16:26 ἔθεν πιῆροϣ ἐτεῡμαϣ ερετενῆ-
 ερετιν ἔθεν παραν οϋορ τῆαχος νωτεν
 αν γε ἀνοκ εῶατῶο ἐφῖωτ εῶε
 ὀηνοϣ

16:17 Then said [some] of his disciples
 among themselves, What is this that he saith
 unto us, A little while, and ye shall not see
 me: and again, a little while, and ye shall see
 me: and, Because I go to the Father?

16:18 They said therefore, What is this that
 he saith, A little while? we cannot tell what he
 saith.

16:19 Now Jesus knew that they were
 desirous to ask him, and said unto them, Do
 ye enquire among yourselves of that I said, A
 little while, and ye shall not see me: and
 again, a little while, and ye shall see me?

16:20 Verily, verily, I say unto you, That ye
 shall weep and lament, but the world shall
 rejoice: and ye shall be sorrowful, but your
 sorrow shall be turned into joy.

16:21 A woman when she is in travail hath
 sorrow, because her hour is come: but as soon
 as she is delivered of the child, she
 remembereth no more the anguish, for joy that
 a man is born into the world.

16:22 And ye now therefore have sorrow: but
 I will see you again, and your heart shall
 rejoice, and your joy no man taketh from you.

16:23. And in that day ye shall ask me
 nothing. Verily, verily, I say unto you,
 Whatsoever ye shall ask the Father in my
 name, he will give [it] you.

16:24 Hitherto have ye asked nothing in my
 name: ask, and ye shall receive, that your joy
 may be full.

16:25 These things have I spoken unto you in
 proverbs: but the time cometh, when I shall no
 more speak unto you in proverbs, but I shall
 shew you plainly of the Father.

16:26 At that day ye shall ask in my name:
 and I say not unto you, that I will pray the
 Father for you:

Bohairic

English (KJV)

16:27 ἡ̅θ̅ο̅ϣ̅ γὰρ ὁ̅ν̅ ὁ̅ν̅ φ̅ι̅ω̅τ̅ ὁ̅μ̅ε̅ι̅ ὡ̅-
μ̅ω̅τ̅εν̅ χ̅ε̅ ἡ̅θ̅ω̅τ̅εν̅ ἀ̅ρ̅ε̅τ̅εν̅μ̅ε̅ν̅ρ̅ι̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅
ἀ̅ρ̅ε̅τ̅εν̅ἡ̅α̅ρ̅τ̅ χ̅ε̅ ε̅τ̅α̅ι̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ὁ̅ν̅ φ̅ι̅ω̅τ̅

16:28 ἀ̅ν̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ὁ̅ν̅ φ̅ι̅ω̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ ἀ̅ν̅
ἐ̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ π̅α̅λ̅ι̅ν̅ ο̅ν̅ τ̅ἡ̅α̅λ̅ω̅ ὡ̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅
ο̅υ̅ο̅ρ̅ τ̅ἡ̅α̅λ̅ω̅ ἡ̅ν̅ι̅ ὁ̅ν̅ φ̅ι̅ω̅τ̅

16:29 π̅ε̅ρ̅ε̅ π̅ε̅ρ̅μ̅α̅θ̅ἡ̅τ̅ἡ̅ς̅ ἡ̅α̅ϣ̅ χ̅ε̅ ὁ̅ν̅π̅π̅ε̅
τ̅ἡ̅ν̅ο̅υ̅ ἡ̅α̅χ̅ι̅ ὁ̅ν̅ ο̅υ̅π̅α̅ρ̅ρ̅ἡ̅ς̅ι̅α̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ ἡ̅χ̅ε̅
ἔ̅λ̅ι̅ ἀ̅ν̅ ὡ̅π̅α̅ρ̅ο̅ι̅μ̅ι̅α̅

16:30 τ̅ἡ̅ν̅ο̅υ̅ τ̅ε̅ν̅ἡ̅μ̅ι̅ χ̅ε̅ ἡ̅α̅ω̅ο̅ν̅ ἡ̅ρ̅ω̅β̅
ἡ̅ἡ̅β̅εν̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ ἡ̅κ̅ε̅ρ̅χ̅ρ̅ι̅α̅ ἀ̅ν̅ ε̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ ο̅υ̅α̅ι̅ ὡ̅π̅ε̅ν̅κ̅
ὁ̅ν̅ φ̅α̅ι̅ τ̅ε̅ν̅ἡ̅α̅ρ̅τ̅ χ̅ε̅ ἀ̅κ̅ι̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ὁ̅ν̅ φ̅τ̅

16:31 ἀ̅ρ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ω̅ ἡ̅χ̅ε̅ ἡ̅ἡ̅ς̅ χ̅ε̅ τ̅ἡ̅ν̅ο̅υ̅ τ̅ε̅-
τ̅ε̅ν̅ἡ̅α̅ρ̅τ̅

16:32 ὁ̅ν̅π̅π̅ε̅ ὁ̅ν̅ἡ̅ο̅υ̅ ἡ̅χ̅ε̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅
ἀ̅ς̅ι̅ ὁ̅ν̅α̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅χ̅ω̅ρ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ φ̅ο̅υ̅α̅ι̅ φ̅ο̅υ̅α̅ι̅
ἐ̅π̅ε̅ρ̅μ̅α̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅χ̅α̅τ̅ ὡ̅μ̅α̅γ̅α̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅
τ̅χ̅ἡ̅ ὡ̅μ̅α̅γ̅α̅τ̅ ἀ̅ν̅ χ̅ε̅ ὁ̅χ̅ἡ̅ ἡ̅ε̅μ̅ἡ̅ ἡ̅χ̅ε̅
π̅α̅ι̅ω̅τ̅

16:33 ἡ̅α̅ι̅ ἀ̅ι̅χ̅ο̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ ὁ̅ν̅α̅ ἡ̅τ̅ε̅
ο̅υ̅ρ̅ι̅ρ̅ἡ̅ἡ̅ ὡ̅π̅α̅ι̅ ἡ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ ἡ̅θ̅ρ̅ἡ̅ ἡ̅θ̅ἡ̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ν̅
ἡ̅τ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ ὡ̅μ̅α̅γ̅ ἡ̅ο̅υ̅ρ̅ο̅χ̅ρ̅ε̅χ̅ ὁ̅ν̅ π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅
ἀ̅λ̅λ̅α̅ χ̅ε̅μ̅ἡ̅ν̅ο̅μ̅τ̅ ἀ̅ν̅ο̅κ̅ ἀ̅ἰ̅δ̅ρ̅ο̅ ἐ̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅

17:1 ἡ̅α̅ι̅ ἀ̅ρ̅α̅χ̅ι̅ ὡ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅χ̅ε̅ ἡ̅ἡ̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅
ε̅τ̅α̅ρ̅ρ̅α̅ι̅ ἡ̅ν̅ε̅ρ̅β̅α̅λ̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ω̅ι̅ ἐ̅τ̅φ̅ε̅ π̅ε̅α̅ρ̅ χ̅ε̅
π̅α̅ι̅ω̅τ̅ ὡ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ὡ̅π̅ε̅κ̅ω̅ἡ̅ρ̅ι̅ ὁ̅ν̅α̅ ἡ̅τ̅ε̅
π̅ε̅κ̅ω̅ἡ̅ρ̅ι̅ τ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅α̅κ̅

17:2 ὡ̅φ̅ρ̅ἡ̅τ̅ ε̅τ̅α̅κ̅τ̅ ε̅ρ̅ω̅ι̅ω̅ι̅ ἡ̅α̅ϣ̅ ἐ̅χ̅ε̅ν̅
α̅ρ̅ρ̅ ἡ̅ἡ̅β̅εν̅ ὁ̅ν̅α̅ φ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅β̅εν̅ ε̅τ̅α̅κ̅τ̅ἡ̅ι̅ϣ̅ ἡ̅α̅ϣ̅
ἡ̅τ̅ε̅ρ̅τ̅ ἡ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅ἡ̅θ̅ ἡ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅

17:3 φ̅α̅ι̅ δ̅ε̅ π̅ε̅ π̅ι̅ω̅ἡ̅θ̅ ἡ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ ὁ̅ν̅α̅ ἡ̅-
τ̅ο̅υ̅α̅ο̅υ̅ω̅ἡ̅κ̅ π̅ι̅ο̅υ̅α̅ι̅ ὡ̅μ̅α̅γ̅α̅τ̅ϣ̅ φ̅τ̅ ἡ̅τ̅α̅-
φ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ε̅μ̅ φ̅ἡ̅ ε̅τ̅α̅κ̅ο̅υ̅ο̅ρ̅π̅ϣ̅ ἡ̅ἡ̅ς̅ π̅χ̅ς̅

17:4 ἀ̅ν̅ο̅κ̅ ἀ̅ι̅τ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅α̅κ̅ ὁ̅ι̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅κ̅α̅ρ̅ι̅
ε̅τ̅α̅ι̅χ̅ω̅κ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ὡ̅π̅ι̅ρ̅ω̅β̅ ε̅τ̅α̅κ̅τ̅ἡ̅ι̅ϣ̅ ἡ̅ἡ̅ι̅ χ̅ε̅
ἡ̅τ̅α̅α̅ι̅ϣ̅

17:5 ο̅υ̅ο̅ρ̅ τ̅ἡ̅ν̅ο̅υ̅ ὡ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅ἡ̅ι̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ π̅α̅-
ι̅ω̅τ̅ θ̅α̅τ̅ο̅τ̅κ̅ ὁ̅ν̅ π̅ι̅ω̅ο̅υ̅ ἐ̅ἡ̅α̅ρ̅ἡ̅τ̅ἡ̅ ἡ̅-
ω̅ρ̅π̅ ὡ̅π̅α̅τ̅ε̅ π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ὡ̅π̅α̅ι̅ θ̅α̅τ̅ο̅τ̅κ̅

17:6 ἀ̅ι̅ο̅υ̅ω̅ἡ̅ρ̅ ὡ̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ἡ̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅
ἡ̅ἡ̅ ε̅τ̅α̅κ̅τ̅ἡ̅ι̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅ἡ̅ι̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ὁ̅ν̅ π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅
ἡ̅ο̅υ̅κ̅ ἡ̅ε̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ ἀ̅κ̅τ̅ἡ̅ι̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅ἡ̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ π̅ε̅κ̅-
α̅χ̅ι̅ ἀ̅γ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϣ̅

16:27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

16:28. I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

16:29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

16:30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

16:31 Jesus answered them, Do ye now believe?

16:32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

16:33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

17: 1. These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

17:2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

17:3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

17:4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

17:5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

17:6. I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

Bohairic

English (KJV)

17:7 ΟΥΟΖ ΤΝΟΥ ΑΥΕΜΙ ΧΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΑΚΤΗΤΟΥ ΝΗΙ ΖΑΝΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΚ ΝΕ

17:8 ΧΕ ΝΙCΑΧΙ ΕΤΑΚΤΗΤΟΥ ΝΗΙ ΑΙΤΗΙ-
ΤΟΥ ΝΩΟΥ ΟΥΟΖ ΝΘΩΟΥ ΖΩΟΥ ΑΥΒΙΤΟΥ
ΟΥΟΖ ΑΥΕΜΙ ΤΑΦΜΗΙ ΧΕ ΕΤΑΝΙ ΕΒΟΛ ΖΙ-
ΤΟΤΚ ΟΥΟΖ ΑΥΗΑΖΤ ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕΤΑΚ-
ΤΑΟΥΟΙ

17:9 ΑΝΟΚ ΤΤΩΒΖ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ΝΑΙ-
ΤΩΒΖ ΑΝ ΕΘΒΕ ΠΙΚΟCΜΟC ΑΛΛΑ ΕΘΒΕ ΝΗ
ΕΤΑΚΤΗΤΟΥ ΝΗΙ ΧΕ ΝΟΥΚ ΝΕ

17:10 ΟΥΟΖ ΝΗ ΕΤΕΝΟΥΙ ΝΟΥΚ ΝΕ ΟΥΟΖ
ΑΙΒΙΩΟΥ ΝΞΡΗΙ ΝΘΗΤΟΥ

17:11 ΟΥΟΖ ΤΧΗ ΑΝ ΧΕ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC
ΝΑΙ ΔΕ ΝΘΩΟΥ CΕΧΗ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΟΥΟΖ
ΑΝΟΚ ΤΠΗΟΥ ΖΑΡΟΚ ΠΑΙΩΤ ΠΙΑΓΙΟC ΑΡΕΖ
ΕΡΩΟΥ ΝΞΡΗΙ ΘΕΝ ΠΕΚΡΑΝ ΦΗ ΕΤΑΚΤΗΙ
ΝΗΙ ΖΗΝΑ ΝΤΟΥΨΑΠΙ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΔΙ Μ-
ΠΕΝΡΗΤ

17:12 ΖΟΤΕ ΑΝΟΚ ΕΙΧΗ ΝΕΜΩΟΥ ΝΑΙ-
ΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΝΞΡΗΙ ΘΕΝ ΠΕΚΡΑΝ ΦΗ ΕΤ-
ΑΚΤΗΙ ΝΗΙ ΑΙΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΜΠΕ ΖΛΙ
ΕΒΟΛ ΝΘΗΤΟΥ ΤΑΚΟ ΕΒΗΛ ΕΠΨΗΡΙ ΝΤΕ
ΠΤΑΚΟ ΖΗΝΑ ΝΤΕ Τ΄ΡΑΦΗ ΧΩΚ ΕΒΟΛ

17:13 ΤΝΟΥ ΔΕ ΑΠΗΟΥ ΖΑΡΟΚ ΟΥΟΖ
ΝΑΙ ΤCΑΧΙ ΜΜΩΟΥ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΖΗΝΑ
ΝΤΕ ΠΑΡΑΨΙ ΨΑΠΙ ΕΨΧΗΚ ΕΒΟΛ ΝΞΡΗΙ
ΝΘΗΤΟΥ

17:14 ΑΝΟΚ ΑΙΤ ΝΩΟΥ ΜΠΕΚCΑΧΙ ΟΥΟΖ
Α ΠΙΚΟCΜΟC ΜΕCΤΩΟΥ ΧΕ ΖΑΝΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΠΙΚΟCΜΟC ΑΝ ΝΕ ΜΠΑΡΗΤ ΖΩ ΕΤΕ ΑΝΟΚ
ΟΥΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΑΝ

17:15 ΝΑΙΤΖΟ ΑΝ ΖΗΝΑ ΝΤΕΚΟΛΟΥ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΑΛΛΑ ΖΗΝΑ ΝΤΕΚΑΡΕΖ
ΕΡΩΟΥ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ

17:16 ΖΑΝΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΑΝ ΝΕ
ΜΠΑΡΗΤ ΖΩ ΕΤΕ ΑΝΟΚ ΟΥΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙ-
ΚΟCΜΟC ΑΝ

17:17 ΜΑΤΟΥΒΩΟΥ ΝΞΡΗΙ ΘΕΝ ΤΜΕΘΜΗΙ
ΠΕΤΕΦΩΚ ΝCΑΧΙ ΠΕ ΤΜΕΘΜΗΙ

17:18 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΚΟΥΟΡΠΤ ΕΠΙΚΟC-
ΜΟC ΑΝΟΚ ΖΩ ΑΙΟΥΟΡΠΟΥ ΕΠΙΚΟCΜΟC

17:19 ΟΥΟΖ ΤΤΟΥΒΟ ΜΜΟΙ ΑΝΟΚ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΟΥ ΖΗΝΑ ΝΤΟΥΨΑΠΙ ΖΩΟΥ ΕΥΤΟΥ-
ΒΗΟΥΤ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ

17:7 Now they have known that all things
whatsoever thou hast given me are of thee.

17:8 For I have given unto them the words
which thou gavest me; and they have received
[them], and have known surely that I came out
from thee, and they have believed that thou
didst send me.

17:9 I pray for them: I pray not for the world,
but for them which thou hast given me; for
they are thine.

17:10 And all mine are thine, and thine are
mine; and I am glorified in them.

17:11. And now I am no more in the world,
but these are in the world, and I come to thee.
Holy Father, keep through thine own name
those whom thou hast given me, that they may
be one, as we [are].

17:12 While I was with them in the world, I
kept them in thy name: those that thou gavest
me I have kept, and none of them is lost, but
the son of perdition; that the scripture might
be fulfilled.

17:13 And now come I to thee; and these
things I speak in the world, that they might
have my joy fulfilled in themselves.

17:14 I have given them thy word; and the
world hath hated them, because they are not
of the world, even as I am not of the world.

17:15 I pray not that thou shouldest take them
out of the world, but that thou shouldest keep
them from the evil.

17:16 They are not of the world, even as I am
not of the world.

17:17. Sanctify them through thy truth: thy
word is truth.

17:18 As thou hast sent me into the world,
even so have I also sent them into the world.

17:19 And for their sakes I sanctify myself,
that they also might be sanctified through the
truth.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

17:20 ⲡⲁⲓⲧⲓⲟ ⲁⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲙⲓ-
ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲛⲁⲓⲧⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲁⲭⲓ

17:21 ⲓⲛⲁ ⲏⲧⲟⲩⲩⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲩⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧⲓ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉⲕⲩⲟⲡ ⲏ-
ⲃⲣⲏⲓ ⲏ̀ⲩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲱ ⲏ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲏ̀ⲩⲏⲧⲕ ⲓⲛⲁ
ⲏ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲓⲱⲟⲩ ⲏ̀ⲧⲟⲩⲩⲱⲡⲓ ⲏ̀ⲩⲏⲧⲉⲛ ⲩⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲓⲛⲁ ⲏ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓⲧⲓ ⲭⲉ
ⲏ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

17:22 ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲩⲓ ⲛⲏ
ⲁⲓⲧⲏⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲓⲛⲁ ⲏ̀ⲧⲟⲩⲩⲱⲡⲓ ⲓⲱⲟⲩ ⲩⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏⲧⲓ ⲓⲱⲛ ⲉⲛⲩⲟⲡ ⲩⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ

17:23 ⲓⲛⲁ ⲏ̀ⲧⲟⲩⲩⲱⲡⲓ ⲉⲩⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲩⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲓⲛⲁ ⲏ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ
ⲏ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

17:24 ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲩⲓ ⲛⲏ ⲧⲟⲩⲩⲱ
ⲓⲛⲁ ⲫⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲩⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲏ̀ⲧⲟⲩⲩⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲓⲛⲁ ⲏ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲁⲕⲧⲏⲩⲓ ⲛⲏ ⲭⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲩⲁⲭⲉⲛ ⲧⲕⲁ-
ⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

17:25 ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟⲓ
ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲏ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕ-
ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

17:26 ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲓ
ⲧⲏⲡⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲓⲛⲁ ⲧⲁⲉⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ⲏ̀ⲩⲏⲧⲥ ⲏ̀ⲧⲉⲥⲩⲱⲡⲓ ⲏ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲏ̀ⲩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ
ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲱ ⲏ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲏ̀ⲩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲱ
ⲏ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲏ̀ⲩⲏⲧⲟⲩ

18:1 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲣⲟⲧⲟⲩ ⲏ̀ⲭⲉ ⲏ̀ⲓⲥ ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲏⲥⲱⲣⲉⲙ
ⲏ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲩⲉⲛⲥⲓⲕⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲙ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲫⲁⲓ ⲁⲕⲩⲩⲉ ⲉ̀ⲩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲏ̀ⲭⲉ ⲏ̀ⲓⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

18:2 ⲟⲩⲟⲓ ⲓⲟⲩⲗⲁⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲕⲡⲁⲧⲏⲩⲓ
ⲛⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲏⲓ ⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲏⲩ ⲏ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲕⲑⲱⲟⲩⲧⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲏ̀ⲭⲉ ⲏ̀ⲓⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

18:3 ⲓⲟⲩⲗⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲩⲩ ⲛⲉⲙ
ⲓⲁⲛⲓⲩⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲛ-
ⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲛⲓⲟⲡⲗⲟⲛ

17:20. Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

17:21 That they all may be one; as thou, Father, [art] in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

17:22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

17:23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

17:24. Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

17:25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

17:26 And I have declared unto them thy name, and will declare [it]: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

18:1. When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

18:2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

18:3 Judas then, having received a band [of men] and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

Bohairic

English (KJV)

18:4 ἰη̅ς̅ ὁ̅ν̅ ε̅ρ̅ς̅ω̅ν̅ ἡ̅ρ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ε̅θ̅-
ν̅η̅ο̅ν̅ ἐ̅ρ̅η̅ν̅ ἔ̅χ̅ω̅ς̅ ἀ̅φ̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ π̅ε̅χ̅α̅ς̅ ν̅ω̅ν̅
χ̅ε̅ ἀ̅ρ̅ε̅τ̅εν̅κ̅ω̅†̅ ἡ̅ς̅α̅ ν̅ι̅μ̅

18:5 ἀ̅ν̅ε̅ρ̅ο̅ν̅ω̅ π̅ε̅χ̅ω̅ν̅ ν̅α̅ς̅ χ̅ε̅ ἰη̅ς̅ π̅ι-
ν̅α̅ζ̅ω̅ρ̅ε̅ο̅ς̅ π̅ε̅χ̅ε̅ ἰη̅ς̅ ν̅ω̅ν̅ χ̅ε̅ ἀ̅ν̅ο̅κ̅ π̅ε̅
ν̅α̅ς̅ο̅ρ̅ι̅ ἐ̅ρ̅α̅τ̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ω̅ν̅ π̅ε̅ ἡ̅χ̅ε̅ ἰ̅ο̅ν̅δ̅α̅ς̅
φ̅η̅ ἐ̅ν̅α̅ς̅α̅ν̅α̅τ̅η̅ς̅

18:6 ὅ̅τ̅ε̅ ο̅ὐ̅ν̅ ἐ̅τ̅α̅ς̅χ̅ο̅ς̅ ν̅ω̅ν̅ χ̅ε̅ ἀ̅ν̅ο̅κ̅
π̅ε̅ ἀ̅ν̅φ̅ω̅τ̅ ἐ̅φ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ ο̅ὐ̅ο̅ρ̅ ἀ̅ν̅ρ̅ε̅ι̅ ἐ̅π̅ε̅ς̅η̅τ̅

18:7 π̅α̅λ̅ι̅ν̅ ο̅ὐ̅ν̅ ἀ̅ς̅ψ̅ε̅ν̅ο̅ν̅ χ̅ε̅ ἀ̅ρ̅ε̅τ̅εν̅κ̅ω̅†̅
ἡ̅ς̅α̅ ν̅ι̅μ̅ ἡ̅θ̅ω̅ν̅ ὁ̅ν̅ π̅ε̅χ̅ω̅ν̅ χ̅ε̅ ἰη̅ς̅ π̅ι-
ν̅α̅ζ̅ω̅ρ̅ε̅ο̅ς̅

18:8 ἀ̅ν̅ε̅ρ̅ο̅ν̅ω̅ ἡ̅χ̅ε̅ ἰη̅ς̅ χ̅ε̅ ἀ̅ι̅χ̅ο̅ς̅ ν̅ω̅τ̅εν̅
χ̅ε̅ ἀ̅ν̅ο̅κ̅ π̅ε̅ ἰ̅ς̅χ̅ε̅ ἀ̅ρ̅ε̅τ̅εν̅κ̅ω̅†̅ ἡ̅ς̅ω̅ι̅ χ̅α̅
ν̅αι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ μ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ψ̅ε̅ ν̅ω̅ν̅

18:9 ὅ̅τ̅ι̅α̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ι̅ς̅α̅χ̅ι̅ χ̅ω̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἐ̅τ̅-
α̅ς̅χ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ν̅η̅ ἐ̅τ̅α̅κ̅τ̅η̅ι̅τ̅ο̅ν̅ ν̅η̅ι̅ ἡ̅π̅ι̅τ̅α̅κ̅ε̅
ῥ̅ῶ̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ο̅ν̅

18:10 σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ ο̅ὐ̅ν̅ π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ἐ̅ο̅υ̅ο̅ν̅ ο̅ὐ̅ς̅η̅ς̅
ἡ̅τ̅ο̅τ̅ς̅ ἀ̅ς̅θ̅ο̅κ̅μ̅ε̅ς̅ ο̅ὐ̅ο̅ρ̅ ἀ̅ς̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅ς̅α̅ φ̅-
β̅ω̅κ̅ ἡ̅π̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ς̅ ο̅ὐ̅ο̅ρ̅ ἀ̅ς̅χ̅ω̅χ̅ι̅ ἡ̅π̅ε̅ς̅-
μ̅α̅ψ̅χ̅ ἡ̅ο̅ν̅ι̅ν̅α̅μ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ φ̅ρ̅α̅ν̅ ὁ̅ν̅ ἡ̅π̅ι̅β̅ω̅κ̅
π̅ε̅ μ̅α̅λ̅χ̅ο̅ς̅

18:11 π̅ε̅χ̅ε̅ ἰη̅ς̅ ο̅ὐ̅ν̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ὅ̅ι̅ο̅ν̅ι̅
ἡ̅†̅ς̅η̅ς̅ ἐ̅τ̅ε̅ς̅ῶ̅ν̅κ̅η̅ π̅ι̅λ̅φ̅ο̅τ̅ ἐ̅τ̅α̅ς̅τ̅η̅ς̅ ν̅η̅ι̅
ἡ̅χ̅ε̅ π̅αι̅ω̅τ̅ ἀ̅ν̅ †̅ν̅α̅ς̅ο̅ς̅ ἀ̅ν̅

18:12 π̅ι̅μ̅ν̅ψ̅ ο̅ὐ̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅χ̅ι̅λ̅ι̅α̅ρ̅χ̅ο̅ς̅
ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ρ̅γ̅π̅η̅ρ̅ε̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅η̅ο̅ν̅δ̅αι̅ ἀ̅ν̅δ̅α̅μ̅ο̅ν̅ι̅
ἡ̅ι̅η̅ς̅ ἀ̅ν̅ς̅ο̅ν̅ρ̅ς̅

18:13 ο̅ὐ̅ο̅ρ̅ ἀ̅ν̅ῆ̅ς̅ ἡ̅ψ̅ο̅ρ̅π̅ ὅ̅α̅ ἀ̅ν̅η̅α̅ ν̅ε̅
π̅ω̅ο̅μ̅ γ̅α̅ρ̅ ἡ̅κ̅α̅ι̅α̅φ̅α̅ φ̅η̅ ἐ̅ν̅α̅ς̅ο̅ι̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅-
ε̅ρ̅ε̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ †̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅ ἐ̅τ̅ε̅ἡ̅μ̅α̅ν̅

18:14 ν̅ε̅ φ̅αι̅ ὁ̅ν̅ π̅ε̅ κ̅α̅ι̅α̅φ̅α̅ φ̅η̅ ἐ̅τ̅-
α̅ς̅ς̅ο̅β̅η̅ι̅ ἡ̅ν̅η̅ο̅ν̅δ̅αι̅ ἐ̅ς̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ὀ̅-
ε̅ρ̅η̅ο̅ς̅ρ̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ ο̅ὐ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ἡ̅ο̅ν̅ω̅τ̅ μ̅ο̅ν̅ ἐ̅ρ̅η̅ν̅ι̅
ἔ̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅

18:15 ν̅α̅ς̅μ̅ο̅ψ̅ι̅ ὁ̅ν̅ π̅ε̅ ἡ̅ς̅α̅ ἰη̅ς̅ ἡ̅χ̅ε̅
σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ κ̅ε̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ π̅ι̅μ̅α̅-
θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ὁ̅ν̅ ἐ̅τ̅ε̅ἡ̅μ̅α̅ν̅ ν̅α̅ς̅ο̅ι̅ ἡ̅ς̅ο̅ν̅ι̅ν̅ π̅ε̅ ἡ̅-
τ̅ε̅ π̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ς̅ ο̅ὐ̅ο̅ρ̅ ἀ̅φ̅ι̅ ἐ̅θ̅ο̅ν̅ ν̅ε̅μ̅
ἰη̅ς̅ ἐ̅†̅α̅ν̅δ̅η̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ς̅

18:4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

18:5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am [he]. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

18:6 As soon then as he had said unto them, I am [he], they went backward, and fell to the ground.

18:7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

18:8 Jesus answered, I have told you that I am [he]: if therefore ye seek me, let these go their way:

18:9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

18:10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

18:11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

18:12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

18:13. And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

18:14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

18:15 And Simon Peter followed Jesus, and [so did] another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

18:16 πετρος παρορι ἐρατη σαβολ θα-
 тен ππο αqι ουν ηχε πιμαοντης φη ἐ-
 παροι ηρεμωουν επιαρχιερευς αqσαχι
 нем +εμνοут оуоq αqιni μπετρος ἐ-
 θουν

18:17 πεχε τ' αλλου ηεμνογτ ιμπετρος
 κε μη ηθοκ ογεβολ θεν πεμμαθητης ι-
 παιρωμ ρωκ ηθογ δε πεχαγ κε ιμμον

18:18 παροι, δε ερατορ πε ηξε μη-
βιαικ μεμ ηρωπηρετης εαυθερο ηογ-
ρακρ, ερωον γε πε ιφρω τε ογορ
παγτθμο υμωον πε παροι, δε ερατρ
μεμωον ρωρ ηξε πετρος ερτθμο υμορ

18:19 πᾶρχιερεὺς οὐκ ἀφῴεν ἰη̅ς εὐθε
 πέψμαθῆτης πέμ εὐθε τεψὲω

18:20 ագերօյա ըագ իւե ին՝ եղչա մ-
ուօս չէ անօկ աւսալի ըմ պիօսմօս ծը
օրթարհւծա օրօշ խալ՛ծեալա թէ ծը ըմ
սխադօցի ինօյ ըմբը ըմ ծը թերթի
լիմա էջարէ ընօյճալ տիրօյ թօրտ՛ է-
րօզ օրօշ մլիւք ջճի ինսալի ծը թէռի

18:21 εαθεον κωινη υμμοι ψεν ηη ετ-
 αγσωτεμ κε ου πεταιχοφ ηωοφ θηππε
 ις ηαι σεεμ ιην εταιχοτοφ λνοκ

18:22 καὶ ἐταφίστοу ἡ κεφαλὴ τοῦ αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἔστιν ὁρατὸς ἐν τῇ πόλει·
ἀλλὰ οὐδεὶς γινώσκει τὸ μέρος αὐτοῦ
ἐκεῖθεν ἕως τοῦ νῦν.

18:23 αφερονω η̅νε ι̅η̅ς πεχαϑ παϑ χε
 ι̅ς̅χε κακως α̅ι̅σα̅χι̅ δ̅ρι̅ερ̅μ̅ε̅ρε̅ ὑ̅π̅ι̅κα̅κ̅ω̅ς̅
 ι̅ς̅χε λ̅ε̅ κα̅λ̅ω̅ς̅ ε̅θ̅ε̅ο̅ν̅ κ̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ι̅ ἑ̅ρ̅ο̅ι̅

18:24 τότε αγοραῖος ἦκε ἀπὸ αὐ-
τοῦ, ὁ δὲ καὶ πωλεῖ αὐτὸν.

18:25 **Π**ΑΤΡΟΙ ΔΕ ΕΡΑΤΟΥ ΗΝΕ ΣΙΜΩΝ
ΠΕΤΡΟΣ ΕΥΤΥΧΟΙ **Ι**ΜΜΟΥ ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΤΡ ΧΕ
ΜΗ ΗΘΟΚ ΟΥΕΒΟΛΙ ΘΥΝ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ ΖΩΚ
ΗΘΟΥ ΔΕ ΔΥΧΩΛΙ ΕΒΟΛΙ ΠΕΧΑΤΡ ΧΕ **Ι**ΜΜΟΝ

18:26 περε ουαι εβολθεν νεβλιακ η-
τε παρχιερευς εουσγγτηνης πε ητε φη
ετα πετρος χωχι υπεμαυχ εβολχε
μη αποκ αν αιναυ εροκ νεμαςθεν πι-
δωμ

18:27 παλιν οη αϑωωλ ἐβωλ ἦχε πετ-
ρος ογορ καταττ α ογὰλεκτωρ μου†

18:16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

18:17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also [one] of this man's disciples? He saith, I am not.

18:18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

18:19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

18:20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

18:21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

18:22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

18:23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

18:24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

18:25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also [one] of his disciples? He denied [it], and said, I am not.

18:26 One of the servants of the high priest, being [his] kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

18:27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

Bohairic

English (KJV)

18:28 αἰνὶ οὐν ἡ̅ι̅ς ἐβόλ̅ γὰ καὶ αἶφα
ἐθούνη ἐπιπρετωριον̅ νε̅ ὡρπ̅ Δε̅ πε̅ ἡ̅-
θωοῦ Δε̅ ὑποῦ̅ ἐθούνη ἐπιπρετωριον̅
γῖνα̅ χε̅ ἡ̅νοῦσῳ̅ ὡατοῦοῦωμ̅ ὑ̅πιπας-
χ̅α̅

18:29 αἰ̅ οὐν ἐβόλ̅ γάρῳοῦ ἡ̅χε̅ πι-
λάτος̅ οὐοῖ̅ πεχὰς̅ ἡ̅ωοῦ̅ χε̅ οὐ̅ ἡ̅κα-
τηγορίᾱ̅ ἐτετενί̅νι̅ ὑ̅μο̅ς̅ θ̅α̅ παῖρωμ̅

18:30 ἀγερῳ̅ω̅ πεχῳοῦ̅ ἡ̅ας̅ χε̅ ἐνε-
φαι̅ οὐ̅σα̅ ὑ̅πετῶοῦ̅ ἀν̅ πε̅ ναν̅να̅τ̅η̅ι̅ς̅
ἡ̅α̅κ̅ ἀν̅ πε̅

18:31 πεχε̅ πιλάτος̅ ἡ̅ωοῦ̅ χε̅ β̅ι̅τ̅ς̅ ἡ̅-
θω̅τε̅ν̅ μα̅ρ̅α̅π̅ ἐροῖ̅ κατὰ̅ πετε̅ν̅νο̅μο̅ς̅
πεχῳοῦ̅ ἡ̅ας̅ ἡ̅χε̅ ἡ̅νοῦ̅Δ̅αι̅ χε̅ ἀ̅νο̅ν̅ ὅ̅ω̅ε̅
ἡ̅αν̅ ἀν̅ ἐθ̅ω̅τε̅β̅ ἡ̅ῖ̅λ̅ι̅

18:32 γῖνα̅ ἡ̅τε̅ πι̅σα̅χι̅ ἡ̅ι̅ς̅ χ̅ω̅κ̅ ἐβόλ̅
φ̅η̅ ἐτα̅ς̅χοῖ̅ ἐφε̅ρ̅σ̅η̅με̅ν̅ι̅ν̅ χε̅ θ̅εν̅ α̅ῳ̅
ὑ̅μο̅υ̅ ῥ̅η̅α̅μο̅υ̅

18:33 παλιν̅ ο̅ν̅ αἰ̅ ἡ̅χε̅ πιλάτος̅ ἐ-
θούνη ἐπιπρετωριον̅ οὐοῖ̅ αἰ̅μοῦ̅τ̅ ἡ̅ι̅ς̅
πεχὰς̅ ἡ̅ας̅ χε̅ ἡ̅θο̅κ̅ πε̅ ἡ̅οῦ̅ρο̅ ἡ̅τε̅
ἡ̅νοῦ̅Δ̅αι̅

18:34 ἀγερῳ̅ω̅ ἡ̅χε̅ ἡ̅ς̅ οὐοῖ̅ πεχὰς̅
χε̅ ἡ̅θο̅κ̅ ἐτ̅χ̅ω̅ ὑ̅φ̅αι̅ ἐβόλ̅ γ̅ι̅το̅τ̅κ̅ ὡ̅αν̅
γ̅α̅ν̅κε̅χ̅ω̅οῦ̅ν̅ι̅ πε̅τα̅γ̅χο̅ς̅ ἡ̅α̅κ̅ ε̅θ̅ῆ̅ν̅τ̅

18:35 ἀγερῳ̅ω̅ ἡ̅χε̅ πιλάτος̅ ἐ̅χ̅ω̅ ὑ̅-
μο̅ς̅ χε̅ ὑ̅ν̅ ἀ̅νο̅κ̅ οὐ̅ιοῦ̅Δ̅αι̅ γ̅ω̅ πε̅κε̅θ̅η̅ος̅
ὑ̅μ̅ι̅ν̅ ὑ̅μο̅κ̅ νε̅μ̅ ν̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρε̅υ̅ς̅ ἡ̅θ̅ω̅οῦ̅ πε̅-
τα̅γ̅τ̅η̅ι̅κ̅ οὐ̅ πε̅τα̅κα̅ι̅ς̅

18:36 ἀγερῳ̅ω̅ ἡ̅χε̅ ἡ̅ς̅ χε̅ τα̅με̅τοῦ̅ρο̅
ἡ̅θα̅ πι̅κο̅ς̅μο̅ς̅ ἀν̅ τε̅ ἐ̅νε̅ τα̅με̅τοῦ̅ρο̅
οὐ̅ἐ̅βόλ̅ θ̅εν̅ πα̅ι̅κο̅ς̅μο̅ς̅ τε̅ ν̅α̅ρε̅ ν̅α̅ρ̅γ̅-
πε̅ρε̅τ̅η̅ς̅ ν̅α̅γ̅η̅α̅τ̅ ἐ̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ι̅ πε̅ γῖνα̅ ἡ̅-
τοῦ̅ῳ̅τε̅μ̅τ̅η̅ι̅τ̅ ἡ̅ν̅ιοῦ̅Δ̅αι̅ τ̅η̅οῦ̅ Δε̅ τα̅-
με̅τοῦ̅ρο̅ θ̅α̅ πι̅κο̅ς̅μο̅ς̅ ἀν̅ τε̅

18:37 πιλάτος̅ οὐν̅ πεχὰς̅ χε̅ οὐ̅κοῦ̅ν̅
ἡ̅θο̅κ̅ οὐ̅οῦ̅ρο̅ ἀγερῳ̅ω̅ ἡ̅χε̅ ἡ̅ς̅ χε̅ ἡ̅θο̅κ̅
πε̅τ̅χ̅ω̅ ὑ̅μο̅ς̅ χε̅ ἀ̅νο̅κ̅ οὐ̅οῦ̅ρο̅ κε̅ γ̅α̅ρ̅
ἐ̅τα̅γ̅μα̅ς̅τ̅ ἀ̅νο̅κ̅ ἐ̅πα̅ι̅ρ̅ω̅β̅ οὐοῖ̅ ε̅θ̅ε̅φ̅αι̅
α̅ι̅ ἐ̅πι̅κο̅ς̅μο̅ς̅ ἐ̅λ̅χ̅ι̅ν̅τ̅α̅ε̅ρ̅μ̅ε̅ο̅ρε̅ ἡ̅τ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅
οὐ̅ο̅ν̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἐ̅τε̅ γ̅α̅ν̅ἐ̅βόλ̅ θ̅εν̅ τ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅
νε̅ ὡ̅α̅γ̅σ̅ω̅τε̅μ̅ ἐ̅τα̅ς̅μ̅η̅

18:28. Then led they Jesus from Caiaphas
unto the hall of judgment: and it was early;
and they themselves went not into the
judgment hall, lest they should be defiled; but
that they might eat the passover.

18:29 Pilate then went out unto them, and
said, What accusation bring ye against this
man?

18:30 They answered and said unto him, If he
were not a malefactor, we would not have
delivered him up unto thee.

18:31 Then said Pilate unto them, Take ye
him, and judge him according to your law.
The Jews therefore said unto him, It is not
lawful for us to put any man to death:

18:32 That the saying of Jesus might be
fulfilled, which he spake, signifying what
death he should die.

18:33 Then Pilate entered into the judgment
hall again, and called Jesus, and said unto
him, Art thou the King of the Jews?

18:34 Jesus answered him, Sayest thou this
thing of thyself, or did others tell it thee of
me?

18:35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine
own nation and the chief priests have
delivered thee unto me: what hast thou done?

18:36 Jesus answered, My kingdom is not of
this world: if my kingdom were of this world,
then would my servants fight, that I should
not be delivered to the Jews: but now is my
kingdom not from hence.

18:37 Pilate therefore said unto him, Art thou
a king then? Jesus answered, Thou sayest that
I am a king. To this end was I born, and for
this cause came I into the world, that I should
bear witness unto the truth. Every one that is
of the truth heareth my voice.

Bohairic

English (KJV)

18:38 πεχε πιλατος παρ γε ου πε
 †μεθυνη ογορ φαι εταρχορ παλιν ον
 αρι εβολ ρα νιουδαι περαρ νωορ γε
 ανοκ η†χεμ ρλι ηετια αν θεν παρωμ
 18:39 τετενυνηοια λε τε ρινα ητε-
 ρα οραι νωτεν εβολ θεν πιπαρρα τε-
 τενορω ουν ηταρρω νωτεν εβολ μη-
 ορο ητε νιουδαι
 18:40 αρω λε εβολ τηρορ ενω μ-
 μορ γε υπερρα φαι εβολ αλδα ρα βα-
 ραββασ παιβαρραββασ λε νε ορconi πε

18:38 Pilate saith unto him, What is truth?
 And when he had said this, he went out again
 unto the Jews, and saith unto them, I find in
 him no fault [at all].
 18:39 But ye have a custom, that I should
 release unto you one at the passover: will ye
 therefore that I release unto you the King of
 the Jews?
 18:40 Then cried they all again, saying, Not
 this man, but Barabbas. Now Barabbas was a
 robber.

19:1 τοτε πιλατος αρβι ηιης αρερ-
 μαστιγγοιη μμορ
 19:2 ογορ νιματοι αρωωντ ηορρλομ
 εβολ θεν ρανκορι αντηρ εχεν τερ-
 αφε ογορ ανρολρρ ηορρβορ ηβηι
 19:3 ογορ παρνηορ ραρορ πε ενω
 μμορ γε ρερε πορο ητε νιουδαι
 ογορ παρ†κορρ παρ πε
 19:4 παλιν ον αρι ηχε πιλατος ογορ
 περαρ νωορ γε ρηπε †ναενρ νωτεν
 εβολ ρινα ητετενεμ γε †χεμ ρλι η-
 ετια ερορ αν
 19:5 τοτε αρι εβολ ηχε ιης εερ-
 φοριη επιρρλομ ηκορι νεμ πρβορ η-
 βηι ογορ πεχε πιλατος νωορ γε
 ρηπε ις πρωμ
 19:6 ροτε ουν εταρραρ ερορ ηχε νι-
 αρχηρερς νεμ νιρρηρετης αρω εβολ
 ενω μμορ γε αρω αρω πεχε πιλατος
 νωορ γε μωιη ερορ ηρωτεν αρω ανοκ
 ραρ η†χεμ ρλι ηετια βι ερορ αν
 19:7 αερορω παρ ηχε νιουδαι γε
 ανοκ ορον ηταν ηορρημορ μμαρ ογορ
 κατα περρημορ ρεμρωα μημορ γε αρ-
 αιρ ηρωρι ητε φ†
 19:8 ροτε ουν εταρρωτεμ επαρρα
 ηχε πιλατος αρερρο† ηρορ
 19:9 ογορ αρι εθον επιρρετωριον
 περαρ ηιης γε ηοκ ορεβολ θων ιης λε
 μηρερορω παρ

19:1. Then Pilate therefore took Jesus, and
 scourged [him].
 19:2 And the soldiers platted a crown of
 thorns, and put [it] on his head, and they put
 on him a purple robe,
 19:3 And said, Hail, King of the Jews! and
 they smote him with their hands.
 19:4 Pilate therefore went forth again, and
 saith unto them, Behold, I bring him forth to
 you, that ye may know that I find no fault in
 him.
 19:5 Then came Jesus forth, wearing the
 crown of thorns, and the purple robe. And
 [Pilate] saith unto them, Behold the man!
 19:6 When the chief priests therefore and
 officers saw him, they cried out, saying,
 Crucify [him], crucify [him]. Pilate saith unto
 them, Take ye him, and crucify [him]: for I
 find no fault in him.
 19:7 The Jews answered him, We have a law,
 and by our law he ought to die, because he
 made himself the Son of God.
 19:8 When Pilate therefore heard that saying,
 he was the more afraid;
 19:9 And went again into the judgment hall,
 and saith unto Jesus, Whence art thou? But
 Jesus gave him no answer.

Bohairic

English (KJV)

19:10 πεχε πιλατος παρ γε εθεου
κασι μενι αν ψαν κεμι αν γε ονοντ
ερψιψι μμαν εαψκ ονοντ ερψιψι μ-
μαν ον εχακ εβολ

19:11 αφερωω ηξε ιης γε μμοντεκ
ζλι ηερψιψι εθονη εροι επε μπορτης
πακ εβολ μπψωι εθεφαι φη εταρτητ
πακ ονοντερ πωτ ηνοβι μμαν ηρονο

19:12 εθεφαι ον πιλατος παρκωτ
ησα χαρ εβολ ηνουδαι ον παρωψ ε-
βολ ενχω μμοc γε εγωπ ακψανχα
φαι εβολ ηθοκ πψφηρ μπορτο αν οον
ταρ ηβεν ετιρι μμοc ηορτο μμανατq
ερτ εθονη εθρεν πορτο

19:13 πιλατος δε εταρρωτεμ εναικα-
χι αρην ιης εβολ οροζ αρρεμσι ρι πι-
βημα θεν πιμα ετορμωτ εροq γε πι-
λιθοστρωτον μμετρεβερεc δε γε ταβ-
βαθα

19:14 ηε τπαρσκενη δε τε ητε πι-
παρχα ηε φναγ δε ηαχπρ πε οροζ
παρκω μμοc πε ηξε πιλατος ηνουδαι
γε ρηπτε ιc πετενορτο

19:15 ηωωυ δε αρωψ εβολ γε λ-
λιτq λλιτq αωq πεχε πιλατος ηωωυ
ηταεψ πετενορτο αγερωω ηξε ηι-
αρχηερεyc γε μμοντεν ορτο μμαν
εβηλ εκεαρ

19:16 τοτε ον αρτ ηωωυ ηιης ρινα
ητοναψq αβι ον ηιης

19:17 οροζ ηθοq ερραι μπερεταρτοc
αρτ επιμα ετορμωτ εροq γε πικρανιον
μμετρεβερεc δε γε ρολφοθα

19:18 πιμα εταραψq μμοc οροζ αγ-
ψι ηκεcομ β μεμαq καμναι μεμ κα-
μναι μμοc ιης δε θεν θμητ

19:19 αρεθε κετιτλοc δε ηξε πιλα-
τοc οροζ αρχαq ριχεν πιεταρτοc παρ-
εθνογτ δε πε γε ιης πιναρωρεc πορτο
ητε ηνουδαι

19:20 ογμψ δε ητε ηνουδαι αρωψ
μπιτιτλοc γε παρθεητ πε ετβακι ηξε
πιμα εταρεψ ιης μμοc οροζ παρε-
θνογτ πε μμετρεβερεc μμετρωμεc
μμετογεινη

19:10 Then saith Pilate unto him, Speakest
thou not unto me? knowest thou not that I
have power to crucify thee, and have power to
release thee?

19:11 Jesus answered, Thou couldst have no
power [at all] against me, except it were given
thee from above: therefore he that delivered
me unto thee hath the greater sin.

19:12 And from thenceforth Pilate sought to
release him: but the Jews cried out, saying, If
thou let this man go, thou art not Caesar's
friend: whosoever maketh himself a king
speaketh against Caesar.

19:13 When Pilate therefore heard that
saying, he brought Jesus forth, and sat down
in the judgment seat in a place that is called
the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

19:14 And it was the preparation of the
passover, and about the sixth hour: and he
saith unto the Jews, Behold your King!

19:15 But they cried out, Away with [him],
away with [him], crucify him. Pilate saith
unto them, Shall I crucify your King? The
chief priests answered, We have no king but
Caesar.

19:16. Then delivered he him therefore unto
them to be crucified. And they took Jesus, and
led [him] away.

19:17 And he bearing his cross went forth
into a place called [the place] of a skull,
which is called in the Hebrew Golgotha:

19:18 Where they crucified him, and two
other with him, on either side one, and Jesus
in the midst.

19:19. And Pilate wrote a title, and put [it] on
the cross. And the writing was, JESUS OF
NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

19:20 This title then read many of the Jews:
for the place where Jesus was crucified was
nigh to the city: and it was written in Hebrew,
[and] Greek, [and] Latin.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

19:21 **ΝΑΥΧΩ ΟΥΝ ἄμμος** πε **ἐπιθατός**
ἦξε **πιαρχιερευσ** **ἦτε** **πισοῦνθαι** **ξε** **ἐπερ-**
ῥῥαι **ξε** **πῶγρο** **ἦτε** **πισοῦνθαι** **αλθα** **ξε**
ἦθοϋ **αϋχος** **ξε** **ἀνοκ** πε **πῶγρο** **ἦτε** **πι-**
σοῦνθαι

19:22 αφερωτω ἡμε πιλᾱτος κε φη
εταλᾱκτητα λᾱκτητα

19:23 πῖματοι οὐκ ἐταύεω ἡς αὐτοί
ἠνεφρῶσιν ἀγαίτου ἡ̅ ἡ̅ τοι πεμ̅ †κε-
ϋώνη †ϋώνη λε̅ νε̅ οὐατῶρη τε ἡ̅-
σωα̅ ἐβῶλ̅ ὑπῳω̅ τῆς

19:24 πεχωω ουν ηνουερνου γε υπεν-
 θρενφαθς αλζα μαρενζιωπ ερος γε
 ασναερ θα νιμ ιμον ρινα ητε †εραφη
 χωκ εβολ εκω ιμος γε αρφωϋ ηπα-
 ρβωσ ερραυ ογορ ταρεβσω αργιωπ ε-
 ρος ναι ουν εταγαιτοϋ ηξε νιματοι

19:25 παυοις λε ερατοιν πε φατεν
πισταυρος ητε ιης ηχε τεφμαν μεμ ι-
σωνι ητεφμαν μαρια θη ητε κλεοπα
μεμ μαρια ιμαγδαλινη

19:26 ἰησὺς λέει ἐταφῆναι ἐτεφῆναι νεν
πμαῖντῃς ἐπαφμεῖ ἡμοῦ εἰς οὐρανὸν ἐρατῇ
πεχαῖ ἡτεφῆναι ἡμεῖς ἰς πεσῆναι

19:27 ἰτα πεχαρ ἡπιμαθῆτης κε ρηπ-
πε ις τεκμαυ ογορ ισxen τοῦνοϋ ετε-
ἡμαυ αφολς ἡχε πιμαθῆτης ἐπερηι

19:28 μένεσα παί εταρναῦ ἵξε ἡ̅ς
 ξε ρηλν α ρωβ πιβεν χωκ ἐβολ ρμα
 ἵτε τ̅̅ραφν χωκ ἐβολ πεχαϥ ξε τοβι

19:29 πε οyon οyμοκι λε πε eqμερ
 ηρεμx eqχh εθρηι ayμορ ηονεφοrτοc
 ηρεμx ayταλoq εθρηι εξεν οyρyccωποc
 ayριτq ατεn pωq

19:30 ԶՕՏԷ ՕՄՆ ԵՏԱԳՇԵՄԻՒՄԻ ԱՍԻԶԵՄՔ
 ՈՒՔԷ ԻՄՏ ՔԵՊԱԳ ՔԷ ԱԳՇԱՐԿ ԷՅՈՂ ՕՐՈԶ
 ԵՏԱԳՐԵԿ ՔԱԳ ԱԳԻ ԱՍԻՒՄԱ

19:31 **ΝΗΟΥΔΑΙ** ΟΥΝ **ΕΠΙΔΗ** ΝΕ **†ΠΑΡΑΣ-**
ΚΕΥΗ ΤΕ **ΖΙΝΑ** **†ΗΤΟΥΨΤΕΜΟΖΙ** **†ΗΧΕ** **ΠΙΣΩΜΑ**
ΖΙΧΕΝ **ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ** **†ΠΤΑΒΒΑΤΟΝ** ΝΕ ΟΥ-
ΝΙΩ† ΓΑΡ ΝΕ **ΠΕΖΟΟΥ** **†ΗΤΕ** **ΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ**
ΕΤΕΜΜΑΥ **ΑΥ†ΖΟ** **ΕΠΙΔΑΤΟΣ** **ΖΙΝΑ** **†ΗΤΟΥ-**
ΚΩΥ **†ΗΠΟΥΚΕΖΙ** **ΟΥΟΖ** **†ΗΤΟΥΟΖΟΥ**

19:21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

19:22 Pilate answered, What I have written I have written.

19:23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also [his] coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

19:24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

19:25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the [wife] of Cleophas, and Mary Magdalene.

19:26 When Jesus therefore saw his mother,
and the disciple standing by, whom he loved,
he saith unto his mother, Woman, behold thy
son!

19:27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own [home].

19:28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

19:29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put [it] upon hyssop, and put [it] to his mouth.

19:30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

19:31. The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and [that] they might be taken away.

Bohairic

English (KJV)

19:32 ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓ-
ⲗⲟⲩⲓⲧ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲕⲱⲩ ⲏⲛⲉⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩ-
ⲕⲱⲩ ⲏⲛⲁ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁⲩⲱⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ

19:33 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲗⲉ ⲗⲁ ⲓⲛⲥ ⲁⲩⲭⲉⲙⲕ ⲗⲏⲗⲏ
ⲁⲕⲟⲩⲱ ⲉⲕⲙⲟⲩ ⲙⲓⲛⲟⲩⲕⲱⲩ ⲏⲛⲉⲕⲉⲗⲓ ⲏⲥⲟⲕ

19:34 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲁⲕⲥⲟⲩⲗⲓ ⲙⲓⲛⲉⲕⲥⲓⲛ ⲏⲧⲉⲕⲗⲟⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟⲗ ⲕⲁ-
ⲧⲟⲧⲕ ⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲭⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲥⲛⲟⲕ

19:35 ⲟⲩⲟⲗ ⲕⲏ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲥⲉ
ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲙⲏ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲥⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲥⲟⲕ
ⲗⲱⲕ ⲕⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲕⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲕⲭⲉ ⲙⲉⲥ-
ⲙⲏ ⲗⲓⲛⲁ ⲏⲥⲱⲧⲉⲛ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲗⲧ

19:36 ⲛⲁⲓ ⲉⲁⲣ ⲁⲩⲩⲱⲩⲛⲓ ⲗⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉ
ⲧⲓⲣⲁⲕⲏ ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲟⲩⲕⲁⲥ ⲏⲧⲁⲕ
ⲏⲛⲟⲩⲕⲁⲩⲱⲕ

19:37 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲗⲓⲛ ⲧⲓⲣⲁⲕⲏ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲕⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲕⲕⲕ

19:38 ⲙⲉⲛⲉⲛⲕⲁ ⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲁⲕⲓ ⲏⲭⲉ ⲓⲱⲕⲏⲕ
ⲛⲓⲣⲉⲙⲁⲣⲓⲙⲁⲥⲉⲁⲥ ⲁⲕⲧⲗⲟ ⲉⲛⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲟⲩ-
ⲙⲁⲥⲏⲧⲏⲥ ⲗⲱⲕ ⲛⲉ ⲏⲧⲉ ⲓⲛⲥ ⲛⲁⲕⲕⲏⲛ ⲗⲉ
ⲛⲉ ⲉⲥⲃⲉ ⲧⲗⲟⲧ ⲏⲛⲏⲟⲩⲗⲁⲓ ⲗⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉⲕⲱⲗⲓ
ⲙⲓⲛⲓⲱⲙⲁ ⲏⲧⲉ ⲓⲛⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲟⲩⲁⲗⲕⲁⲗⲛⲓ
ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲏⲓⲕ ⲁⲕⲓ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕ-
ⲱⲗⲓ ⲙⲓⲛⲓⲱⲙⲁ ⲏⲧⲉ ⲓⲛⲥ

19:39 ⲁⲕⲓ ⲗⲉ ⲗⲱⲕ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲏⲙⲟⲥ ⲕⲏ
ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲗⲁ ⲓⲛⲥ ⲏⲭⲱⲣⲗ ⲏⲩⲱⲟⲣⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲓⲩⲙⲁ ⲏⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲩⲱⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲛⲁⲩⲣ ⲏⲗⲓⲧⲣⲁ

19:40 ⲁⲩⲃⲓ ⲟⲩⲛ ⲙⲓⲛⲓⲱⲙⲁ ⲏⲧⲉ ⲓⲛⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗⲕ ⲏⲗⲁⲛⲩⲉⲛⲧⲱ ⲏⲓⲁⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲥⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲕⲁⲗⲕ ⲏⲧⲉ ⲛⲏⲟⲩⲗⲁⲓ ⲉⲩⲕⲱⲥ

19:41 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲙ ⲗⲉ ⲛⲉ ⲙⲓⲛⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲁⲩⲁⲩⲱⲕ ⲙⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲗⲁⲩ
ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲃⲱⲙ ⲙⲓⲛⲁⲧⲟⲩⲗⲓ ⲗⲗⲓ ⲉⲗⲟⲩⲛ
ⲉⲛⲉⲗ

19:42 ⲉⲛⲓⲗⲏ ⲛⲁⲕⲗⲉⲛⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲛⲓ-
ⲙⲗⲁⲩ ⲉⲥⲃⲉⲭⲉ ⲛⲉ ⲧⲓⲛⲁⲣⲁⲕⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲏⲧⲉ
ⲛⲏⲟⲩⲗⲁⲓ ⲁⲩⲭⲁ ⲓⲛⲥ ⲏⲗⲏⲧⲕ

19:32 Then came the soldiers, and brake the
legs of the first, and of the other which was
crucified with him.

19:33 But when they came to Jesus, and saw
that he was dead already, they brake not his
legs:

19:34 But one of the soldiers with a spear
pierced his side, and forthwith came there out
blood and water.

19:35 And he that saw [it] bare record, and
his record is true: and he knoweth that he
saith true, that ye might believe.

19:36 For these things were done, that the
scripture should be fulfilled, A bone of him
shall not be broken.

19:37 And again another scripture saith, They
shall look on him whom they pierced.

19:38. And after this Joseph of Arimathaea,
being a disciple of Jesus, but secretly for fear
of the Jews, besought Pilate that he might take
away the body of Jesus: and Pilate gave [him]
leave. He came therefore, and took the body
of Jesus.

19:39 And there came also Nicodemus,
which at the first came to Jesus by night, and
brought a mixture of myrrh and aloes, about
an hundred pound [weight].

19:40 Then took they the body of Jesus, and
wound it in linen clothes with the spices, as
the manner of the Jews is to bury.

19:41 Now in the place where he was
crucified there was a garden; and in the
garden a new sepulchre, wherein was never
man yet laid.

19:42 There laid they Jesus therefore because
of the Jews' preparation [day]; for the
sepulchre was nigh at hand.

Bohairic

English (KJV)

20:1 ἡ ῥῆνι Δε θῆεν φῶραι ἡνικάβ-
βατον μαριά τῆ μαγδαλίνῃ ἀγὶ ἐπι-
μῆρᾱν ἡ ὡρπ ἐτι ἐρε τῆ χεῖρς ἡ βολ
οὐορ ἀσπᾱν ἐπιωσι ἐάνολq ἐβλ ῥῖρωq
ἡ ἐπιμῆρᾱν

20:2 ἀσβοχι οὐν ἀγὶ ῥᾱ σῖμων πετρος
νεμ ῥᾱ πικεμαῇτης ἐνᾱρε ἡς μεῖ ἡ-
μοq οὐορ πεχᾱς ἡωοῦ xε ἀγῶλῖ ἡ-
πενθς ἐβλ θῆεν πῖμῆρᾱν οὐορ τενέμ
ἀν xε ἀγῆαq ῥων

20:3 ἀγὶ οὐν ἐβλ ἡ xε πετρος νεμ
πικεμαῇτης οὐορ ἡ ἀγῆνοῦ ἐπιμῆρᾱν

20:4 ἡ ἀσβοχι Δε ἡ πῆβ ῥῖωρσop οὐορ
πῖμαῇτης ἀqβοχι ἐτῆν ἡ πετρος οὐορ
ἀqερῶop ἐροq ἐπιμῆρᾱν

20:5 οὐορ ἀqσομς ἐθoῦν ἀqᾱν ἐνῖ-
βως ἐγῆν ἐθῆρῃ μεντοι ἡ πεqῶε ἐθoῦν

20:6 ἀγὶ Δε ῥωq ἡ xε σῖμων πετρος ἐq-
μῶωῖ ἡσωq οὐορ ἀqῥῶλ ἐθoῦν ἐπιμῆ-
ρᾱν οὐορ ἀqᾱν ἐνῖβως ἐγῆν ἐθῆρῃ

20:7 νεμ πῖσoῦλᾱριον ἐᾱαῖχῃ ῥῖxεν
τεqᾱφε ἡ ἀqῆν ἀν νεμ ἡῖβως ἀλῶλ
ἐqκοῦλῶλ ἐqῆν σᾱoῦσᾱ ἡ μᾱγᾱτq

20:8 τοτε ἀγὶ ἐθoῦν ῥωq ἡ xε πικε-
μαῇτης ἐταqὶ ἡ ὡop ἐπιμῆρᾱν οὐορ
ἀqᾱν ἀqᾱρῥ

20:9 ἡ ἐπατοῦσoῦεν τῆ ρᾱφῃ γᾱρ πε
xε ῥῶτ ἐροq πε ἐτωῆq ἐβλ θῆεν ἡ
ἐθμῶoῦτ

20:10 ἀγῶε ἡωοῦ οἡ ἐποῦμα ἡ xε ἡ-
μαῇτης

20:11 μαριά Δε ἡ ἀσοῖ ἐρᾱτς σᾱβλ
πε θᾱτεν πῖμῆρᾱν ἐσῖμῖ ῥως Δε ἐσ-
ριμῖ ἀσxoῦῳτ ἐθoῦν ἐπιμῆρᾱν

20:12 ἀσᾱν ἐᾱγγελος β̄ ἐγῆμci θῆεν
ῥᾱνθῖβος ἡ oῦβῶ oῦαι θᾱxωq οὐορ
oῦαι θᾱρᾱτq ἡ πῖμα ἐᾱρε πῖσῶμα ἡ τε
ἡς χῆ ἡμοq

20:13 οὐορ πεxωοῦ ἡ ἀς ἡ xε ἡ ἐτε-
ἡ μᾱγ xε τῖβῖμῖ ᾱθo τεριμῖ πεxᾱς
ἡωοῦ xε ἀγῶλῖ ἡ παθς οὐορ ἡ τῖμῖ ἀν
xε ἀγῆαq ῥων

20:1. The first [day] of the week cometh Mary
Magdalene early, when it was yet dark, unto
the sepulchre, and seeth the stone taken away
from the sepulchre.

20:2 Then she runneth, and cometh to Simon
Peter, and to the other disciple, whom Jesus
loved, and saith unto them, They have taken
away the Lord out of the sepulchre, and we
know not where they have laid him.

20:3 Peter therefore went forth, and that other
disciple, and came to the sepulchre.

20:4 So they ran both together: and the other
disciple did outrun Peter, and came first to the
sepulchre.

20:5 And he stooping down, [and looking in],
saw the linen clothes lying; yet went he not in.

20:6 Then cometh Simon Peter following
him, and went into the sepulchre, and seeth
the linen clothes lie,

20:7 And the napkin, that was about his head,
not lying with the linen clothes, but wrapped
together in a place by itself.

20:8 Then went in also that other disciple,
which came first to the sepulchre, and he saw,
and believed.

20:9 For as yet they knew not the scripture,
that he must rise again from the dead.

20:10 Then the disciples went away again
unto their own home.

20:11. But Mary stood without at the
sepulchre weeping: and as she wept, she
stooped down, [and looked] into the
sepulchre,

20:12 And seeth two angels in white sitting,
the one at the head, and the other at the feet,
where the body of Jesus had lain.

20:13 And they say unto her, Woman, why
weepest thou? She saith unto them, Because
they have taken away my Lord, and I know
not where they have laid him.

Bohairic

English (KJV)

20:14 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϭⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥϫⲟⲛⲟⲩ ⲉϫⲁⲗⲟⲩ
ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲛⲥ ⲉϫⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧϫ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲥⲉⲙⲓ
ⲁⲛ ϭⲉ ⲓⲛⲥ ⲛⲉ

20:15 ⲛⲉⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲛⲁⲥ ϭⲉ ⲧⲥⲗⲓⲙⲓ ⲉϫⲉⲃⲉⲟⲩ
ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ ⲁⲣⲉⲕⲱⲧ ⲓⲛⲁ ⲛⲓⲙ ⲓⲑⲟⲥ ⲗⲉ ⲉⲥⲙⲉⲩⲓ
ϭⲉ ⲛⲓⲃⲙⲛ ⲙⲓⲛⲓⲃⲱⲙ ⲛⲉ ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁϫ ϭⲉ
ⲛⲁⲃⲥ ⲓⲥⲭⲉ ⲓⲑⲟⲕ ⲁⲕϫⲁⲓ ⲙⲓⲙⲟϫ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ
ϭⲉ ⲁⲕϭⲁϫ ⲉⲱⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲟⲗϫ

20:16 ⲛⲉⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲛⲁⲥ ϭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲓⲑⲟⲥ
ⲗⲉ ⲁⲥϫⲟⲛⲟⲩ ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁϫ ⲙⲓⲙⲉⲧⲗⲉⲃⲣⲉⲟⲥ
ϭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲉ ϫⲁⲓ ⲛⲉ ϭⲉ ϫⲣⲉϫⲧⲥⲃⲱ

20:17 ⲛⲉⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲛⲁⲥ ϭⲉ ⲙⲓⲣⲉⲃⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ
ⲙⲓⲡⲁⲧⲱⲉ ⲛⲛⲓ ⲉⲁⲣ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲗⲁ ⲛⲁⲓⲱⲧ
ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲉ ⲗⲉ ⲗⲁ ⲛⲁⲥⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲭⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲛⲁⲱⲉ ⲛⲛⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲗⲁ ⲛⲁⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉ

20:18 ⲁⲥⲓ ⲗⲉ ⲓⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲩⲧⲁⲗⲓⲛⲛ
ⲁⲥⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲛⲧⲛⲥ ϭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲃⲥ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϫⲟⲩⲟⲩ ⲛⲛⲓ

20:19 ⲛⲉ ⲣⲟⲩⲗⲓ ⲗⲉ ⲛⲉ ⲙⲓⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲙⲓϫⲟⲩⲁⲓ ⲓⲛⲓⲕⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲛⲓ-
ⲣⲱⲟⲩ ⲱⲩⲟⲧⲉⲙ ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲛ-
ⲧⲛⲥ ⲑⲟⲩⲛⲧ ⲓⲑⲛⲧϫ ⲉϫⲉ ⲧⲗⲟⲧ ⲓⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲓⲟⲩⲧⲁⲓ ⲁϫⲓ ⲗⲉ ⲓⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲁϫⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧϫ
ϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲛⲧ ⲛⲉⲭⲁϫ ⲛⲱⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲗⲓⲣⲓⲛⲛ
ⲛⲱⲧⲉⲛ

20:20 ⲟⲩⲟⲗ ϫⲁⲓ ⲉⲧⲁϫⲟϫ ⲁϫⲧⲁⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲛⲉϫⲗⲓϭ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϫⲥⲃⲓⲣ ⲁⲩⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲛ ⲓⲭⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲛⲧⲛⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲃⲥ

20:21 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲭⲁϫ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ϭⲉ ⲧⲗⲓ-
ⲣⲓⲛⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲣⲓⲛⲧ ⲉⲧⲁϫⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
ⲓⲭⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲱ ⲧⲟⲩⲱⲣⲧ ⲙⲓⲙⲱⲧⲉⲛ

20:22 ⲟⲩⲟⲗ ϫⲁⲓ ⲉⲧⲁϫⲟϫ ⲁϫⲛⲓϫⲓ ⲉ-
ϫⲟⲩⲛ ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲟ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲭⲁϫ ⲛⲱⲟⲩ ϭⲉ
ⲃⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲟⲩⲛⲛⲁ ⲉϫⲟⲩⲁⲃ

20:23 ⲛⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉϭⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲛ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲗⲛⲟ ⲙⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲁⲗⲛⲟ ⲙⲓⲙⲱⲟⲩ

20:24 ⲉⲱⲙⲁⲥ ⲗⲉ ϫⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϫ
ϭⲉ ⲗⲓⲧⲩⲙⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲛⲓⲃ ⲛⲁϫϭⲛ
ⲙⲓⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲧⲁϫⲓ ⲗⲁⲣⲱⲟⲩ
ⲓⲭⲉ ⲓⲛⲥ

20:14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

20:15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

20:16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

20:17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and [to] my God, and your God.

20:18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and [that] he had spoken these things unto her.

20:19. Then the same day at evening, being the first [day] of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace [be] unto you.

20:20 And when he had so said, he shewed unto them [his] hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

20:21 Then said Jesus to them again, Peace [be] unto you: as [my] Father hath sent me, even so send I you.

20:22 And when he had said this, he breathed on [them], and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

20:23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; [and] whose soever [sins] ye retain, they are retained.

20:24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

Bohairic

English (KJV)

20:25 ⲡⲁⲩⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲡⲉ ⲛⲥⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲥ ⲛⲑⲟⲥ ⲗⲉ ⲡⲉ
ⲭⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲓⲱⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲛⲓⲥⲧ ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲭⲓⲭ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙⲡⲁ
ⲧⲏⲖ ⲉⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲓⲥⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲁⲗⲓⲟⲩⲓ
ⲛⲧⲁⲭⲓⲭ ⲉⲡⲉⲥⲥⲟⲩⲓⲣ ⲛⲧⲛⲁⲛⲁⲗⲧ ⲁⲛ

20:26 ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛ ⲛⲉⲗⲟⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ
ⲟⲛ ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲛⲧ ⲉⲧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛⲥⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲥⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁⲥⲓ ⲉ
ⲧⲟⲩⲛ ⲛⲥⲉ ⲓⲛⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲱⲟⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲥⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲕⲉ ⲧⲗⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ

20:27 ⲓⲧⲁ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲑⲱⲙⲁⲥ ⲕⲉ ⲙⲁ ⲡⲉⲕ
ⲧⲏⲖ ⲉⲙⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲭⲓⲭ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲩⲓⲥ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲗⲓⲧⲥ ⲉⲡⲁⲥⲥⲓⲣ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲡⲉⲣ
ⲉⲣⲁⲑⲛⲁⲗⲧ

20:28 ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲥⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉ
ⲭⲁⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ

20:29 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲛⲁⲥ ⲕⲉ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ
ⲁⲕⲛⲁⲗⲧ ⲱⲟⲩⲏⲛⲁⲧⲟⲩ ⲛⲏⲛ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲛⲁⲗⲧ

20:30 ⲕⲉⲙⲛⲱ ⲙⲉⲛ ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲁⲥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲥⲉ
ⲓⲛⲥ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲥ
ⲧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲛⲉⲗⲣⲏⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲭⲱⲙ

20:31 ⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲁⲩⲥⲧⲏⲧⲟⲩ ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲛⲁⲗⲧ ⲕⲉ ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲓ ⲙⲥⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ
ⲗⲓⲛⲁ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲗⲧ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛⲧ ⲛⲉⲛⲉⲗ
ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲣⲏⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ

21:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲥⲟⲩⲟⲛⲗⲥ
ⲛⲥⲉ ⲓⲛⲥ ⲉⲛⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲗⲓⲭⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲧⲉ
ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲗⲟⲥ ⲁⲥⲟⲩⲟⲛⲗⲥ ⲗⲉ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ

21:2 ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲗⲓⲭⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲡⲉ ⲛⲥⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ
ⲕⲉ ⲗⲓⲗⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲱⲛⲓ ⲛⲥⲉⲃⲉⲗⲉⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

21:3 ⲡⲉⲭⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲉ ⲧ
ⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲁⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉⲃⲧ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ
ⲕⲉ ⲧⲉⲛⲏⲏⲟⲩ ⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓⲭⲟⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲗ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲗⲉ ⲉⲗⲓ

21:4 ⲉⲣⲉ ⲱⲱⲣⲡ ⲗⲉ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲁⲥⲟⲗⲓ ⲉ
ⲣⲁⲧⲥ ⲛⲥⲉ ⲓⲛⲥ ⲗⲓ ⲡⲓⲭⲣⲟ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ
ⲛⲥⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲓⲛⲥ ⲡⲉ

20:25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

20:26. And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: [then] came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace [be] unto you.

20:27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust [it] into my side: and be not faithless, but believing.

20:28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

20:29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed [are] they that have not seen, and [yet] have believed.

20:30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

20:31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

21:1. After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he [himself].

21:2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two other of his disciples.

21:3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

21:4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

Bohairic

English (KJV)

21:5 πεχε ιης ουν ηωου γε ηαδλωουι
μη ογον ρδι ηενχαι ηουωμ ητεν
θηου αγερω γε μμον

21:6 πεχαρ ηωου γε ριουι μπιωμε
σαουηαμ μπιχοι ογορ ερετενεξιμ η-
θωου δε αγριουι ογορ μπογυμεμομ
ησοκρ εηωωι ητεν παωωι ητε ητεβτ

21:7 πεχε πιμαθηης φη εναρε ιης
μει μμορ μπετρος γε πδς πε σιμων
ουν πετρος εταρσωτεμ γε πδς πε
αρμορ μπερεπεδγτης παρβηω γαρ πε
ογορ αργιτγ εβιομ

21:8 ηκεμαθηης δε αγι θεν πιχοι
παρρωου γαρ αν πε εβολ ρα πιχρο
αλδα ρωσ παγς μμαρ εγωκ μπιωμε
ητε ητεβτ

21:9 ροτε δε εταγι επικαρ αγρωγτ
αγναρ εορακρ εσχ η εβρη ηεμ ου-
τεβτ ριωσ ηεμ ογωκ

21:10 πεχε ιης ηωου γε ανιοι εβολ
θεν ητεβτ εταρετενταρωου τνω

21:11 αρι ουν εηωωι ηξε σιμων πετ-
ρος ογορ αρσεκ πιωμε εηωωι εχεν πι-
καρ εμερ ηηωωι ητεβτ εογον ρηγ η-
θητγ ογορ ερε ταιηι ηθητγ μπερφωθ
ηξε πιωμε

21:12 πεχε ιης ηωου γε αμωμ ογωμ
ηε μμον ρδι δε πε ηπερμαθηης ερ-
τολμαν εωενγ γε ηθοκ ημ εγέμ γε
πδς πε

21:13 αρι ουν ηξε ιης αρδ μπιωκ
ογορ αρτ ηωου ηεμ ητεβτ μπαρητ

21:14 φαι δε πε φμαρ ησοπ εταρ-
ογονργ ηξε ιης επερμαθηης εαττωνγ
εβολ θεν ηη εθμωωτ

21:15 ροτε ουν εταρωωμ πεχε ιης
ησιμων πετρος γε σιμων φα ιωαννης
κεραγαν μμοι εροτε ηαι πεχαρ παρ
γε σε παδς ηθοκ ετέμ γε τμει μμοκ
πεχαρ παρ γε μμοι ηηαρηβ

21:16 παλιν οη πεχαρ παρ μφμαρσοπ
β γε σιμων φα ιωαννης κεραγαν μ-
μοι πεχαρ παρ γε σε παδς ηθοκ ετέμ
γε τμει μμοκ πεχαρ παρ γε μμοι η-
ηαεσωω

21:5 Then Jesus saith unto them, Children,
have ye any meat? They answered him, No.

21:6 And he said unto them, Cast the net on
the right side of the ship, and ye shall find.
They cast therefore, and now they were not
able to draw it for the multitude of fishes.

21:7 Therefore that disciple whom Jesus
loved saith unto Peter, It is the Lord. Now
when Simon Peter heard that it was the Lord,
he girt [his] fisher's coat [unto him], (for he
was naked,) and did cast himself into the sea.

21:8 And the other disciples came in a little
ship; (for they were not far from land, but as it
were two hundred cubits,) dragging the net
with fishes.

21:9 As soon then as they were come to land,
they saw a fire of coals there, and fish laid
thereon, and bread.

21:10 Jesus saith unto them, Bring of the fish
which ye have now caught.

21:11 Simon Peter went up, and drew the net
to land full of great fishes, an hundred and
fifty and three: and for all there were so many,
yet was not the net broken.

21:12 Jesus saith unto them, Come [and]
dine. And none of the disciples durst ask him,
Who art thou? knowing that it was the Lord.

21:13 Jesus then cometh, and taketh bread,
and giveth them, and fish likewise.

21:14 This is now the third time that Jesus
shewed himself to his disciples, after that he
was risen from the dead.

21:15 So when they had dined, Jesus saith to
Simon Peter, Simon, [son] of Jonas, lovest
thou me more than these? He saith unto him,
Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He
saith unto him, Feed my lambs.

21:16 He saith to him again the second time,
Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? He
saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I
love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

Bohairic

English (KJV)

21:17 πεχαϩ παϩ οη ἰϕμαρζῖ ἡκοπ γε
σιμων φα ιωαννης ἔμει ἡμοι αϩερ-
ἰκαρ ἡρῆτ ἡγε πετρος γε αϩχος παϩ
ἰϕμαρζῖ ἡκοπ γε ἔμει ἡμοι ογορ πε-
χαϩ παϩ γε πῶς ἡοοκ ετσωογῆ ἡρωβ
ἡβεν ἡοοκ ετῆμι γε τῆμι ἡμοοκ πεχαϩ
παϩ γε μοηι ἡπαῖσωογ

21:18 αμῆν αμῆν τῶω ἡμοοκ πακ γε
εκοι ἡἄλωγ γακμορκ ἡμαγatk ογορ
γακωε πακ ἐϕμα ετερπακ εγωπ δε
ακωαπερθεῶλο εκῆσωτεη πεκχιε ἐβωλ
ογορ ερε κεογαι μορκ ογορ εγῆολκ ἐϕ-
μα ετερπακ αν

21:19 φαι δε εταϩχοϩ αϩερσημεηη γε
αϩπατωογ ἰϕτ ἡῑρηι θεη αω ἡμοογ
ογορ φαι εταϩχοϩ πεχαϩ παϩ γε μοωι
ἡσωι

21:20 αϩφοηορ γε ἡγε πετρος αϩπαγ
ἐπιμαῶητης ἐπαρε ἡς μει ἡμοοϩ φῆ
εταϩροῶβεϩ ἐχεν τεϩμεετῆρῆτ θεη πι-
λιπποη ἐαϩχος παϩ γε πῶς ημ πεῶ-
πατηκ

21:21 εταϩπαγ ογῆ ἐφαι ἡγε πετρος
πεχαϩ ἡἡς γε παῶς φαι δε ἡοοϩ ογ

21:22 πεχε ἡς παϩ γε εγωπ αγωαη-
ογωω ἐχαϩ γατῖ ἄθοκ ἡοοκ ἡοοκ δε
ογαρκ ἡσωι

21:23 α παισαχι δε ἰ ἐβωλ θεη ηι-
ῶηογ γε πιμαῶητης ἐτεῶμαγ ῑηαμογ
αν πεταϩχος δε παϩ αν ἡγε ἡς γε ῑ-
ηαμογ αν αῶλα εγωπ αγωαηογωω
ἐχαϩ γατῖ ἄθοκ ἡοοκ

21:24 παι πε πιμαῶητης εταϩερμεερε
θα παι ογορ ἡοοϩ αϩῆητογ ογορ
τεῆμι γε ογῆηι τε τεϩμεετμεερε

21:25 ογορ ρανκεμῆω γε οη ἐαϩαι-
τογ ἡγε ἡς παι επε αϩῆητογ πε
κατα ογαι ογαι τῆμι γε παρε πικομοοκ
παῶερχωρη αν πε ἡηιωω ετογῆα-
ῆητογ

21:17 He saith unto him the third time,
Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? Peter
was grieved because he said unto him the
third time, Lovest thou me? And he said unto
him, Lord, thou knowest all things; thou
knowest that I love thee. Jesus saith unto him,
Feed my sheep.

21:18 Verily, verily, I say unto thee, When
thou wast young, thou girdedst thyself, and
walkedst whither thou wouldest: but when
thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy
hands, and another shall gird thee, and carry
[thee] whither thou wouldest not.

21:19 This spake he, signifying by what death
he should glorify God. And when he had
spoken this, he saith unto him, Follow me.

21:20. Then Peter, turning about, seeth the
disciple whom Jesus loved following; which
also leaned on his breast at supper, and said,
Lord, which is he that betrayeth thee?

21:21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord,
and what [shall] this man [do]?

21:22 Jesus saith unto him, If I will that he
tarry till I come, what [is that] to thee? follow
thou me.

21:23 Then went this saying abroad among
the brethren, that that disciple should not die:
yet Jesus said not unto him, He shall not die;
but, If I will that he tarry till I come, what [is
that] to thee?

21:24 This is the disciple which testifieth of
these things, and wrote these things: and we
know that his testimony is true.

21:25 And there are also many other things
which Jesus did, the which, if they should be
written every one, I suppose that even the
world itself could not contain the books that
should be written. Amen.